



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 3031**

**2015**

**I. Nos. 52635-52648**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 3031**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2023

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-890085-2  
e-ISBN: 978-92-1-002418-1  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in April 2015  
Nos. 52635 to 52648*

**No. 52635. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the supply of grain. Ottawa, 2 October 1986 ..... 3

**No. 52636. Canada and Belgium:**

Agreement between Canada and Belgium on the use of Saint-Hubert and Bertrix Airfields by the Royal Canadian Air Force. Brussels, 30 April 1958..... 15

**No. 52637. Canada and Federal Republic of Germany:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany on scientific and technical cooperation. Bonn, 16 April 1971 . 27

**No. 52638. Canada and Niger:**

General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Niger on development cooperation (with annexes). Niamey, 17 January 1986..... 47

**No. 52639. Canada and Malaysia:**

General Agreement on development co-operation between the Government of Canada and the Government of Malaysia (with annexes). Kuala Lumpur, 16 May 1986..... 67

**No. 52640. Canada and United States of America:**

Agreement on Aviation Security between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Ottawa, 21 November 1986..... 91

**No. 52641. Canada and Republic of Korea:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for mutual assistance concerning customs co-operation. Seoul, 1 July 1986.... 99

**No. 52642. Canada and Burkina Faso:**

General Agreement between the Government of Canada and the Government of Burkina Faso on development cooperation (with annexes). Ottawa, 20 May 1986 .... 141

**No. 52643. Canada and Zimbabwe:**

Agreement between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of Canada for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Zimbabwe. Harare, 26 August 1986 .....	165
---	-----

**No. 52644. Canada and Philippines:**

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines constituting an agreement concerning investment insurance. Manila, 19 November 1986.....	167
---	-----

**No. 52645. Canada and Sri Lanka:**

Convention between Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Colombo, 23 June 1982 .....	179
--	-----

**No. 52646. Canada and Turkey:**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Ankara, 18 June 1985 .....	289
--	-----

**No. 52647. Canada and Barbados:**

Agreement on social security between Canada and Barbados. Bridgetown, 11 February 1985 .....	357
--	-----

**No. 52648. Canada and Malta:**

Agreement between Canada and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Valletta, 25 July 1986 .....	381
---	-----

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en avril 2015  
N°s 52635 à 52648*

**N° 52635. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la fourniture de céréales. Ottawa, 2 octobre 1986 .....

3

**N° 52636. Canada et Belgique :**

Convention entre le Canada et la Belgique relative à l'utilisation des aérodromes de Saint-Hubert et de Bertrix par l'Aviation royale du Canada. Bruxelles, 30 avril 1958 .....

15

**N° 52637. Canada et République fédérale d'Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relatif à la coopération scientifique et technique. Bonn, 16 avril 1971 .....

27

**N° 52638. Canada et Niger :**

Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Niger concernant la coopération au développement (avec annexes). Niamey, 17 janvier 1986 .....

47

**N° 52639. Canada et Malaisie :**

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie (avec annexes). Kuala Lumpur, 16 mai 1986.....

67

**N° 52640. Canada et États-Unis d'Amérique :**

Accord sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ottawa, 21 novembre 1986.....

91

**N° 52641. Canada et République de Corée :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée pour l'assistance mutuelle concernant la coopération douanière. Séoul, 1<sup>er</sup> juillet 1986.....

99

**Nº 52642. Canada et Burkina Faso :**

Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération au développement (avec annexes). Ottawa, 20 mai 1986.. 141

**Nº 52643. Canada et Zimbabwe :**

Accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement du Canada concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Zimbabwe. Harare, 26 août 1986 ..... 165

**Nº 52644. Canada et Philippines :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'assurance des investissements. Manille, 19 novembre 1986 ..... 167

**Nº 52645. Canada et Sri Lanka :**

Convention entre le Canada et la République socialiste démocratique de Sri Lanka en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Colombo, 23 juin 1982 ..... 179

**Nº 52646. Canada et Turquie :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République turque pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et protocole). Ankara, 18 juin 1985..... 289

**Nº 52647. Canada et Barbade :**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Barbade. Bridgetown, 11 février 1985 ..... 357

**Nº 52648. Canada et Malte :**

Accord entre le Canada et la République de Malte en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. La Valette, 25 juillet 1986..... 381

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour l'enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour l'enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*April 2015*

*Nos. 52635 to 52648*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés en*

*avril 2015*

*N<sup>o</sup>s 52635 à 52648*



**No. 52635**

---

**Canada  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the supply of grain. Ottawa, 2 October 1986**

**Entry into force:** *2 October 1986 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la fourniture de céréales. Ottawa, 2 octobre 1986**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 1986 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
ON THE SUPPLY OF GRAIN

The Government of Canada and the Government of the USSR,

Recalling the provisions of the Long-term Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation signed on July 14, 1976 and other relevant agreements between the USSR and Canada,

Desiring to strengthen long-term cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit and equality,

Recognizing the need to stabilize trade in grain between the two countries, and

Affirming their conviction that cooperation in the field of grain trade will contribute to further development of trade and economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the USSR and the Government of Canada hereby enter into an Agreement for the purchase and sale of Western Canadian wheat and feed grain. To this end, during the period that this Agreement is in force the appropriate Soviet foreign trade organizations shall purchase in Canada and the Canadian Wheat Board shall sell to them for shipment in each twelve-month period beginning August 1, 1986, five million metric tons of wheat and feed grain.

The two Parties may agree to increase or to reduce the quantities of wheat and feed grain shipped in each twelve-month period. Meanwhile, the overall quantity of wheat and feed grain which the appropriate Soviet foreign trade organizations will purchase in Canada and which the Canadian Wheat Board will sell to them for shipment during the period that this agreement is in force shall be no less than twenty-five million metric tons.

Purchases/sales of wheat and feed grain under this Agreement shall be made at the prices prevailing on major international markets for these products at the moment of the purchase/sale.

#### ARTICLE 2

The two Parties shall with all the means at their disposal facilitate and encourage the conclusion and fulfilment of contracts for the delivery of wheat and feed grain purchased by the appropriate Soviet foreign trade organizations in Canada. To this end, competent institutions of both countries shall, in particular, freely issue relevant import and export permits when required.

#### ARTICLE 3

It is understood that wheat and feed grain shipped from Canada under this Agreement are intended for the USSR and Cuba; however, shipments may be redirected by the Soviet side to other countries for the fulfilment of regular commitments of the Soviet side in respect to these countries.

#### ARTICLE 4

The Government of Canada shall with all the means at

its disposal facilitate the provision of the appropriate quality and condition of grain shipped under this Agreement.

#### ARTICLE 5

Having in mind that a continued Canadian trade surplus of the present magnitude is not conducive in the long term to sustained and dynamic bilateral trade, the two Governments shall act expeditiously, within the framework of their respective laws and regulations, to encourage and facilitate the growth of Soviet exports to Canada.

#### ARTICLE 6

In all other matters which are not provided for by this Agreement, the provisions of the Trade Agreement between the USSR and Canada of February 29, 1956 shall be applied.

#### ARTICLE 7

The two Parties shall hold consultations concerning the implementation of this Agreement and related matters at least twice each year. In addition, not later than one year prior to the expiration of this Agreement, the Parties shall meet to discuss the possible renewal of this Agreement.

#### ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until July 31, 1991.

*[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES

SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT

LA FOURNITURE DE CÉRÉALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS,

Rappelant les dispositions de l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, signé le 14 juillet 1976, ainsi que d'autres accords pertinents intervenus entre l'URSS et le Canada,

Désirant renforcer la coopération à long terme entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant la nécessité de stabiliser le commerce des céréales entre les deux pays, et

Affirmant leur conviction que la coopération dans le domaine du commerce céréalier contribuera à l'épanouissement des relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Canada concluent par les présentes un Accord visant l'achat et la vente de blé et de céréales fourragères de l'Ouest canadien. À cette fin, et au cours de la période de validité du présent Accord, les organismes de commerce extérieur soviétiques achèteront au Canada, et la Commission canadienne

du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> août 1986, cinq millions de tonnes métriques de blé et de céréales fourragères.

Les deux Parties pourront convenir d'accroître ou de réduire les quantités de blé et de céréales fourragères expédiées au cours de chaque période de douze mois. Par ailleurs, la quantité totale de blé et de céréales fourragères que les organismes de commerce extérieur soviétiques achèteront au Canada, et que la Commission canadienne du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de la période de validité du présent Accord, ne sera pas inférieure à vingt-cinq millions de tonnes métriques.

Les achats/les ventes de blé et de céréales fourragères en vertu du présent Accord s'effectueront aux prix en vigueur sur les principaux marchés mondiaux de ces produits au moment de l'achat/de la vente.

#### ARTICLE 2

Les deux Parties mettront en oeuvre tous les moyens à leur disposition pour faciliter et encourager la conclusion et l'exécution de contrats visant la livraison du blé et des céréales fourragères achetés au Canada par les organismes de commerce extérieur soviétiques. A cette fin, les autorités compétentes des deux pays veilleront, en particulier, à délivrer librement les licences d'importation et d'exportation pertinentes lorsque de besoin.

#### ARTICLE 3

Il est entendu que le blé et les céréales fourragères expédiés du Canada en vertu du présent Accord sont destinés à l'URSS et à Cuba; toutefois, la Partie soviétique pourra réexpédier des chargements vers d'autres pays en exécution de ses engagements courants à l'égard de ces pays.

ARTICLE 4

Le Gouvernement du Canada mettra en oeuvre tous les moyens à sa disposition pour faciliter la fourniture de la qualité appropriée de céréales en vertu du présent Accord.

ARTICLE 5

Gardant à l'esprit que le maintien d'un si fort excédent commercial canadien ne facilite pas, sur le long terme, un commerce bilatéral soutenu et dynamique, les deux Gouvernements prendront rapidement des mesures, compte tenu de leurs lois et règlements respectifs, pour encourager et faciliter la croissance des exportations soviétiques au Canada.

ARTICLE 6

Les dispositions de l'Accord de commerce du 29 février 1956 entre l'URSS et le Canada s'appliqueront à l'égard de toutes autres questions non régies par le présent Accord.

ARTICLE 7

Les deux Parties tiendront des consultations, au moins deux fois l'an, concernant l'application du présent Accord et les questions connexes. Les Parties se réuniront en outre pour discuter de la possibilité de renouveler le présent Accord, au plus tard un an avant son expiration.

ARTICLE 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 juillet 1991.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe.]

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Канады и Правительством Союза  
Советских Социалистических Республик о поставках зерна

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из положений Долгосрочного соглашения между Правительством Канады и Правительством СССР о содействии экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству от 14 июля 1976 года и других соответствующих соглашений между Канадой и СССР,

желая укреплять долгосрочное сотрудничество между обеими странами на базе взаимной выгоды и равенства,

признавая необходимость стабилизации торговли зерном между обеими странами и

подтверждая свое убеждение в том, что сотрудничество в области торговли зерном будет способствовать дальнейшему развитию торгово-экономических отношений между обеими странами,

согласились о нижеследующем.

СТАТЬЯ I

Правительство Канады и Правительство СССР настоящим заключают соглашение о закупке и, соответственно, продаже западно-канадской пшеницы и кормового зерна. В этих целях в течение срока действия настоящего Соглашения соответствующие советские внешнеторговые организации закупят в Канаде, а Канадский пшеничный комитет продаст им с отгрузкой в каждый 12-месячный период, начиная с 1 августа 1986 года, по 5 миллионов метрических тонн пшеницы и кормового зерна.

Стороны могут договориться об увеличении или уменьшении количества пшеницы и кормового зерна, отгружаемого в каждом 12-месячном периоде. При этом общее количество пшеницы и кормового зерна, которое соответствующие советские внешнеторговые организации закупят в Канаде, а Канадский пшеничный комитет продаст им с отгрузкой в течение срока действия настоящего Соглашения, будет не менее 25 миллионов метрических тонн.

Купля-продажа пшеницы и кормового зерна по настоящему Соглашению будет осуществляться по ценам, преобладающим на основных международных рынках этих товаров на момент купли-продажи.

#### СТАТЬЯ 2

Стороны будут всеми доступными им средствами оказывать содействие и поощрять заключение и исполнение сделок на поставку пшеницы и кормового зерна, закупаемых соответствующими советскими внешнеторговыми организациями в Канаде. В этих целях компетентные органы обеих стран будут, в частности, беспрепятственно выдавать, когда это требуется, соответствующие импортные и экспортные разрешения.

#### СТАТЬЯ 3

Понимается, что отгружаемые из Канады в счет Соглашения пшеница и кормовое зерно предназначены для СССР и Кубы, однако они могут быть переадресованы советскими внешнеторговыми организациями в другие страны в порядке выполнения обычных обязательств Советской Стороны перед этими странами.

#### СТАТЬЯ 4

Правительство Канады будет всеми доступными ему средствами в необходимых случаях оказывать содействие в обеспечении надлежащего качества и состояния зерна, поставляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

#### СТАТЬЯ 5

Имея в виду, что сохранение торгового сальдо в пользу Канады в существующих в настоящее время масштабах не может в долгосрочном плане вести к поддержанию устойчивой и динамичной двусторонней торговли, оба Правительства примут целесообразные меры, в рамках их соответствующих законов и правил, с тем, чтобы поощрять и содействовать росту советского экспорта в Канаду.

#### СТАТЬЯ 6

Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением применяются положения Торгового соглашения между Канадой и СССР от 29 февраля 1956 года.

#### СТАТЬЯ 7

Стороны будут проводить консультации по выполнению настоящего Соглашения и связанным с ним вопросам не реже двух раз в год. Кроме того, не позднее, чем за один год до истечения срока действия данного Соглашения представители Сторон встречаются для обсуждения вопроса о возможном возобновлении Соглашения.

#### СТАТЬЯ 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 июля 1991 года.

DONE in duplicate at Ottawa, this 2<sup>nd</sup> day of October, 1986, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 2<sup>ème</sup> jour d'octobre 1986, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

Совершено в Оттаве 2 октября 1986 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*Charles J. Mayer* *P. Liberman*

For the Government  
of Canada

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics

Pour le Gouvernement  
du Canada

Pour le Gouvernement de  
l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques

За Правительство Канады

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик



**No. 52636**

---

**Canada  
and  
Belgium**

**Agreement between Canada and Belgium on the use of Saint-Hubert and Bertrix Airfields  
by the Royal Canadian Air Force. Brussels, 30 April 1958**

**Entry into force:** *30 April 1958 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Belgique**

**Convention entre le Canada et la Belgique relative à l'utilisation des aérodromes de  
Saint-Hubert et de Bertrix par l'Aviation royale du Canada. Bruxelles, 30 avril 1958**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1958 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN CANADA AND BELGIUM  
ON THE USE OF  
SAINT-HUBERT AND BEHTRIX AIRFIELDS  
BY THE ROYAL CANADIAN  
AIR FORCE.**

---

**The Canadian Government and  
the Belgian Government,**

**In view of the general agree-  
ment between the said governments  
concerning the transit through and  
the stationing in Belgium of Cana-  
dian forces, signed at Brussels on  
March 30, 1953;**

**In view of the decision of the  
North Atlantic Council of April 25,  
1956 concerning the improvement of  
the location of air units and the  
measures of implementation re-  
commended by the competent military  
authorities under the Council have  
agreed as follows :**

**Article 1**

**In order to comply with the  
above-mentioned recommendations and**

within the limits thereof, the Belgian Government hereby authorizes the Royal Canadian Air Force to use the airfields at Saint-Hubert and at Bertrix and their off-base dispersal areas, according to the terms of the following articles :

Article 2

- 1) The Royal Canadian Air Force may use and stock at the airfield bases such stocks of materiel, including tele-communications equipment, as may be required to comply with the recommendations of the competent military authorities of the North Atlantic Treaty Organization or to meet the needs of any operational mission entrusted to it.
  
- 2) The provisions of paragraph 1 of this article do not apply to non-conventional armaments except with the consent of both governments as expressed in an agreement concluded to that effect.

Article 3

The RCAF will station at the bases of Saint-Hubert and Bertrix only such personnel as are required to enable it to implement the decisions of the North Atlantic Council

and the recommendations of the competent military authorities under the Council.

Within the limits of paragraph 4 of Article IX of the agreement regarding the status of forces of the parties to the North Atlantic Treaty signed at London on June 19, 1951, the RCAF may employ on a permanent basis locally-hired civilians as guards and maintenance workers at the bases.

#### Article 4

The separate arrangements between the appropriate authorities of both governments, mentioned in article 3, paragraph 2, of the above-mentioned general agreement of March 30, 1953, will be worked out in accordance with the said general agreement on the basis of the principles accepted by the North Atlantic Treaty Organization and agreed to by the two governments, particularly as regards infrastructure problems.

#### Article 5

In the event that Belgian military or civilian aircraft use the base at Saint-Hubert or Bertrix to any regular extent, the Belgian Government will assume the responsibility for payment of a proportionate cost

of the maintenance of the base or bases so used.

In this event, details respecting the apportionment of the cost of maintenance shall be determined by a separate arrangement as provided for in article 4 of this agreement.

Article 6

The authorization under article 1 shall cease to take effect as soon as the allocation of the Saint-Hubert and Bertrix Airfields to the RCAF is no longer recommended by the competent military authorities of the North Atlantic Treaty Organization. Should the said authorities renounce recommending the allocation of one only of these bases to the RCAF, the above-mentioned authorization shall cease to take effect as far as that particular base is concerned, but shall remain in force with regard to the other base.

If for any reason the Canadian Government should renounce the use of the Saint-Hubert and Bertrix airfields or of one of them, the airfield or airfields in question shall be handed over immediately to the Belgian Government, with all their facilities under terms and conditions to be agreed upon.

Article 7

The present Agreement shall  
come into force on the day of its  
signature.

Done in duplicate at Brussels  
this thirtieth day of April 1958,  
in the English and the French lan-  
guages, both texts being equally  
authentic.

FOR CANADA :

C. P. Tieber

FOR BELGIUM :

Kawout

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION  
ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE  
RELATIVE A  
L'UTILISATION DES AÉRODROMES  
DE SAINT-HUBERT ET DE BERTRIX PAR  
L'AVIATION ROYALE DU CANADA.

---

Le Gouvernement canadien et le  
Gouvernement belge,

Vu la Convention Générale entre  
lesdits Gouvernements relative au  
passage et au séjour en Belgique de  
forces canadiennes, signée à Bruxel-  
les le 30 mars 1953;

Vu la décision du Conseil de  
l'Atlantique-Nord en date du 25 avril  
1956 relative à l'amélioration de la  
situation des unités aériennes et les  
mesures d'exécution recommandées par  
les autorités militaires qualifiées  
dépendant dudit Conseil,

Sont convenus des dispositions  
suivantes :

Article 1

En vue de se conformer aux re-  
commandations ci-dessus et dans les

limites de celles-ci, le Gouvernement belge autorise l'Aviation Royale du Canada à utiliser les aérodromes de Saint-Hubert et de Bertrix et leurs sites hors base destinés à la dispersion, aux conditions prévues par les articles suivants :

Article 2

- 1) L'Aviation Royale du Canada pourra utiliser et entreposer sur ces aérodromes tous équipements quelconques, y compris du matériel de télé-communication, qui lui sont nécessaires pour se conformer aux recommandations des autorités militaires qualifiées de l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord ou pour être en mesure d'exécuter toute mission opérationnelle qui pourrait lui être confiée.
- 2) Les dispositions de l'alinéa 1er du présent article ne s'appliquent pas aux armements non conventionnels, sauf consentement des deux Gouvernements exprimé par un accord conclu à cet effet.

Article 3

L'Aviation Royale du Canada n'affectera aux bases de Saint-Hubert et de Bertrix que les effectifs nécessaires pour lui permettre d'appliquer les décisions du Conseil

de l'Atlantique-Nord et les recommandations des autorités militaires qualifiées qui en dépendent.

Dans les limites de l'Article IX, alinéa 4 de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique-Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, l'Aviation Royale du Canada pourra utiliser de façon permanente de la main d'œuvre civile recrutée sur place pour la garde et l'entretien des installations.

#### Article 4

Les accords particuliers entre les Autorités compétentes des deux Gouvernements, prévus à l'Article 2, alinéa 2 de la Convention Générale prémentionnée, du 30 mars 1953, seront conclus en conformité avec la dite Convention Générale, sur la base des principes admis par l'Organisation du Traité de l'Atlantique-Nord et approuvés par les deux Gouvernements, en particulier pour tout ce qui concerne les problèmes d'infrastructure.

#### Article 5

Dans l'éventualité où des appareils belges, militaires ou civils, utiliseraient la base de Saint-Hubert ou celle de Bertrix, de manière régulière, le Gouvernement belge s'engage à contribuer, à due

concurrence, aux frais d'entretien de la base ou des bases ainsi utilisées.

Dans ce cas les modalités de répartition des frais d'entretien seront fixées par un accord particulier conclu conformément à l'Article 4 de la présente Convention.

#### Article 6

L'autorisation prévue à l'article 1 cessera d'avoir effet aussitôt que l'attribution à l'Aviation Royale du Canada des aérodromes de Saint-Hubert et de Bertrix ne sera plus l'objet d'une recommandation des Autorités militaires qualifiées de l'OTAN. Au cas où les dites autorités renonceraient à recommander l'attribution à l'Aviation Royale du Canada de l'une seulement de ces bases, l'autorisation précitée cesserait d'avoir effet en ce qui concerne cette base seule mais resterait en vigueur en ce qui concerne l'autre.

Si, pour quelque raison que ce soit, le Gouvernement canadien renonçait à utiliser les aérodromes de Saint-Hubert et de Bertrix, ou l'un seulement de ceux-ci, il remettra immédiatement, avec leurs installations, la ou les bases qu'il abandonne au Gouvernement belge, dans les conditions et selon les modalités à déterminer de commun accord.

Article 7

La présente Convention entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 30 avril 1958, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE CANADA :

c. P. Thibaut

POUR LA BELGIQUE :

Marquet



**No. 52637**

---

**Canada  
and  
Federal Republic of Germany**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany on scientific and technical cooperation. Bonn, 16 April 1971**

**Entry into force:** *28 June 1971 by notification, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, relatif à la coopération scientifique et technique. Bonn, 16 avril 1971**

**Entrée en vigueur :** *28 juin 1971 par notification, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

A g r e e m e n t  
between  
the Government of Canada  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany  
  
on Scientific and Technical Cooperation

The Government of Canada  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany

Desirous of strengthening further the close and friendly ties between them,

Wishing to broaden the scope of all aspects of scientific and technological cooperation between the two states, for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Recognizing the beneficial effects that such cooperation can have on the quality of life and economic well-being of their respective peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two states, to facilitate and to encourage scientific and technological cooperation and exchanges of information and personnel between the agencies, organizations and enterprises in the public and private sectors of the two states.

Article 2

The Contracting Parties will together determine those areas of cooperative activity to be carried out under this Agreement, and the ways and means of promoting and implementing such activities.

### Article 3

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contracting Parties will consult once a year, or as often as is considered necessary, alternately in the Federal Republic of Germany and in Canada. In particular, the following matters will be subjects for consultation:

- a) The determination of cooperation under this Agreement for the following year,
- b) The discussion of fields of cooperation,
- c) The handling of all problems arising in connection with this Agreement.

### Article 4 (including salaries)

The costs of visits/and exchanges taking place under this Agreement shall be borne by the sending state unless other arrangements are agreed upon between the agencies, organizations and enterprises concerned. Apart from foregoing, the responsibility for any costs which might become necessary for the realization of any projects or programmes embarked upon under this Agreement, shall be a matter for consultation and agreement between the Contracting Parties.

### Article 5

(1) The exchange of information in the fields covered by this Agreement may take place between the Contracting Parties themselves or between the agencies, organizations and enterprises to be designated by them.

(2) The Contracting Parties and the agencies, organizations and enterprises designated by them may transmit the information obtained to public institutions or those supported by

public authorities, and to non-profitmaking organizations or other enterprises. Such a transfer may be limited or precluded by the Contracting Parties or by the agencies, organizations and enterprises designated by them. Transfer to other agencies, organizations or enterprises, or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies, organizations or enterprises designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under this Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation, do not transfer such information to agencies, organizations or enterprises or persons not authorized to receive such information under this Agreement.

#### Article 6

(1) This Agreement shall not apply to

- a) information of which the Contracting Parties or the agencies, organizations or enterprises designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded,
- b) information and ownership of industrial property rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party may not be communicated or transferred,
- c) information which is classified by a Contracting Party unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party. The handling of such information shall remain subject to a separate arrangement in which provision shall be made for the conditions and procedure of any such transmittal.

(2) Information of value to trade and industry shall be communicated on the basis of special arrangements between the authorized parties specifying the conditions of transmittal.

(3) This Article shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

#### Article 7

The transmittal of information and the supply of materials and equipment under this Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation shall in no way render one Contracting Party liable to the other with regard to the accuracy of the information transmitted or the suitability of the articles supplied for a specific use, unless a special agreement has been reached to this effect.

#### Article 8

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own laws and regulations facilitate the admission and sojourn of nationals of the other state, and of their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

Each of the Contracting Parties shall also facilitate, in accordance with its own laws and regulations, the entry of personal effects of such persons. The host-state shall permit such persons and their families to import at the time of first arrival personal effects in their possession, including one motor vehicle for each household for the

duration of their sojourn in the host-state. It will be a condition of entry that such personal effects not be sold, made a gift of or disposed of in any other way unless in conformity with the laws and regulations of the host-state.

Each of the Contracting Parties shall in accordance with its own laws and regulations ensure that any goods which are imported or exported in pursuance of this Agreement shall, where possible, be exempt from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.

#### Article 9

This Agreement shall also apply to the Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months from the entry into force of this Agreement.

#### Article 10

(1) This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other that whatever internal legal approval each may require to give effect to this Agreement has been obtained.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended automatically for successive periods of two years, unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months prior to the expiry of any such two year period. If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements which are still applicable on the date the Agreement ceases to have effect.

(3) Amendments to this Agreement shall be effected  
by the exchange of diplomatic notes.

DONE at Bonn this 16<sup>th</sup> day of April , 1971  
in two copies in each of the German, English and French  
languages, all three texts being equally authentic.

For the  
Government of Canada

*Paul-Luc Pepin*

For the  
Government of the  
Federal Republic of Germany

*Walter Kheel*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Accord entre le Gouvernement du Canada  
et le Gouvernement de la République  
fédérale d'Allemagne, relatif à la  
coopération scientifique et technique

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer davantage les liens étroits  
et amicaux qui les unissent,

Désirant élargir la portée de tous les aspects de  
la coopération scientifique et technique entre les deux Etats,  
à des fins pacifiques et à leur avantage mutuel.

Reconnaissant les effets favorables qu'une telle  
coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être  
économique de leurs peuples respectifs.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes s'engagent, en conformité  
des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux Etats,  
à faciliter et à encourager la coopération scientifique et  
technique et les échanges de renseignements et de personnel  
entre les organismes, organisations et entreprises des  
secteurs publics et privés des deux Etats.

ARTICLE II

Les Parties contractantes détermineront ensemble  
les domaines où s'exercera la collaboration prévue par le  
présent Accord, ainsi que les moyens de promouvoir et  
d'exécuter les activités ainsi déterminées.

### ARTICLE III

Afin de promouvoir la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront une fois par an, ou aussi fréquemment qu'elles le jugeront nécessaire, tour à tour au Canada et en République fédérale d'Allemagne. Les consultations porteront, en particulier, sur les sujets suivants:

- a) La délimitation de la coopération en conformité du présent Accord pour l'année suivante,
- b) L'examen des domaines de coopération,
- c) La prise en main de tous problèmes qui se rattachent à la mise en oeuvre du présent Accord.

### ARTICLE IV

Les frais (y compris la rémunération) des visites ou échanges prévus par le présent Accord seront assumés par l'Etat d'envoi à moins que des dispositions différentes ne soient adoptées d'un commun accord entre les organismes, organisations et entreprises en cause. En dehors de ce qui précède, la charge de toute dépense qui deviendrait nécessaire pour la réalisation de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord fera l'objet d'une consultation et d'une entente entre les Parties contractantes.

### ARTICLE V

- 1) Les échanges de renseignements dans les domaines couverts par le présent Accord pourront avoir lieu entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les organismes, organisations et entreprises qu'elles désigneront.
- 2) Les Parties contractantes et les organismes, organisations et entreprises désignés par elles pourront communiquer les renseignements obtenus à des institutions publiques ou à des institutions qui ont l'appui d'autorités publiques, ainsi qu'à des organisations ou autres entreprises à but non lucratif. La communication de ces renseignements pourra être restreinte ou exclue par les Parties contractantes ou par les organismes, organisations et entreprises désignés par elles. La communication à d'autres organismes, organisations ou entreprises ou personnes sera exclue ou restreinte si l'autre partie contractante ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elle en décident ainsi avant l'échange ou au moment de l'échange.

3) Chaque Partie contractante veillera à ce que les parties qui sont en droit de recevoir des renseignements aux termes du présent Accord ou en vertu des ententes spéciales qui seront conclues pour la mise en oeuvre dudit Accord ne communiquent pas ces renseignements à des organismes, des organisations ou entreprises ou à des personnes non habilités à recevoir ces renseignements aux termes du présent Accord.

#### ARTICLE VI

- 1) Le présent Accord ne s'appliquera pas
  - a) aux renseignements dont les Parties contractantes ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elles ne peuvent disposer parce qu'ils émanent de tierces parties et que leur communication a été exclue,
  - b) aux renseignements ni à la propriété des droits de propriété industrielle qui, en vertu d'ententes conclues avec une tierce partie, ne peuvent être communiqués ou ne peut être transmis ,
  - c) aux renseignements revêtus d'une cote de sécurité par l'une des Parties contractantes, à moins d'une autorisation octroyée au préalable par les autorités compétentes de cette Partie contractante. La communication de ces renseignements restera assujettie à une entente distincte qui réglera les conditions et le mode de cette transmission.
- 2) Les renseignements qui ont de la valeur pour le commerce et l'industrie seront communiqués selon des ententes spéciales entre les parties autorisées qui préciseront les conditions de transmission.
- 3) Le présent Article sera appliqué conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

#### ARTICLE VII

La communication de renseignements et la fourniture de matériel et d'équipement aux termes du présent Accord ou des ententes spéciales qui seront conclues pour sa mise en oeuvre ne rendront en aucune manière les Parties contractantes responsables l'une envers l'autre de l'exactitude des renseignements transmis ni de l'applicabilité des articles fournis pour un usage déterminé, à moins qu'un accord spécial n'ait été réalisé à cet effet.

#### ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à ses propres lois et règlements, l'admission et le séjour des ressortissants de l'autre Etat et de leurs familles, pour l'exercice d'activités qui entrent dans le cadre du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes facilitera aussi, conformément à ses propres lois et règlements, l'entrée des effets personnels de ces personnes. L'Etat d'accueil permettra à ces personnes et à leurs familles d'importer au moment de leur première arrivée les effets personnels en leur possession, y compris un véhicule à moteur pour chaque famille, pour la durée de leur séjour dans l'Etat d'accueil. Une condition indispensable de l'entrée de ces effets personnels est qu'ils ne soient pas vendus, donnés en cadeau ou cédés d'une autre manière autrement qu'en conformité des lois et règlements de l'Etat d'accueil.

Chacune des Parties contractantes prendra les dispositions nécessaires, conformément à ses propres lois et règlements, pour que tous articles importés ou exportés aux termes du présent Accord soient exonérés, lorsque c'est possible, des droits de douane et autres taxes imposées à l'égard des importations ou des exportations.

#### ARTICLE IX

Le présent Accord s'appliquera aussi au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement du Canada dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### ARTICLE X

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront fait mutuellement connaître que l'approbation légale d'ordre intérieur qui peut être requise dans l'un ou l'autre cas a été obtenue.
- 2) L'Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera ensuite prorogé par reconduction tacite pour des périodes de deux ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration d'une de ces périodes de deux ans. Si l'Accord cesse d'être en vigueur, ses dispositions continueront d'être applicables pour la période et dans la mesure nécessaires pour assurer la mise en oeuvre des ententes spéciales qui seront encore applicables à la date à laquelle l'Accord cessera d'être en vigueur.
- 3) Toute modification du présent Accord sera effectuée par échange de notes diplomatiques.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

Fait à Bonn le 16. avril 1971, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

pour le Gouvernement  
du Canada

*Jean-Luc Pépin*

pour la République  
fédérale d'Allemagne

*Walter Scheel*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

A b k o m m e n  
zwischen  
der Regierung von Kanada  
und  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit

Die Regierung von Kanada  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihnen bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen weiter zu stärken,

in dem Wunsch, alle Bereiche der wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten für friedliche Zwecke und zum beiderseitigen Nutzen auszubauen,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer solchen Zusammenarbeit für den Lebensstandard und den wirtschaftlichen Wohlstand ihrer beiden Völker erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

Die Vertragsparteien verpflichten sich, in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihrer beiden Staaten die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit sowie den Austausch von Informationen und Personal zwischen Behörden, Institutionen und Unternehmen des öffentlichen und privaten Sektors beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

ARTIKEL II

Die Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf die sich die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit erstrecken soll, sowie die Mittel und Wege für die Förderung und Durchführung dieser Zusammenarbeit.

### ARTIKEL III

Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, kommen die Vertragsparteien einmal jährlich oder so oft dies für nötig erachtet wird, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Kanada zu Konsultationen zusammen. Gegenstand der Konsultationen ist insbesondere,

- a) die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens für das folgende Jahr festzulegen,
- b) Gebiete der Zusammenarbeit zu erörtern,
- c) alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen anfallenden Probleme zu behandeln.

### ARTIKEL IV

(einschliesslich Gehälter)

Die Kosten der im Rahmen dieses Abkommens stattfindenden Besuche und Austausche werden vom Entsendestaat getragen, sofern nicht zwischen den beteiligten Behörden, Institutionen und Unternehmen etwas anderes vereinbart wird. Außer den oben erwähnten sind alle Kosten, die zur Durchführung von Projekten oder Programmen im Rahmen dieses Abkommens etwa erforderlich werden, Gegenstand von Konsultationen und Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien.

### ARTIKEL V

- (1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Abkommen fallenden Gebieten kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder zwischen den von ihnen zu bezeichnenden Behörden, Institutionen und Unternehmen stattfinden.
- (2) Die Vertragsparteien und die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen und Unternehmen können die erhaltenen Informationen an öffentliche oder von der öffentlichen Hand getragene sowie gemeinnützige Ein-

richtungen oder sonstige Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen und Unternehmen beschränkt oder ausgeschlossen werden. Die Weitergabe an andere Behörden, Institutionen und Unternehmen oder an Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

- (3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Sondervereinbarungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Behörden, Institutionen oder Unternehmen sowie Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

#### ARTIKEL VI

- (1) Dieses Abkommen gilt nicht für

- a) Informationen, über welche die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von dritter Seite herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
- b) Informationen über gewerbliche Schutzrechte und das Eigentum an solchen Rechten, die aufgrund von Vereinbarungen mit Dritten nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen,
- c) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wird erteilt. Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten, in der die Voraussetzungen und das Verfahren ihrer Weitergabe geregelt werden.

- (2) Die Mitteilung von für Handel und Gewerbe wertvollen Informationen erfolgt aufgrund von Sondervereinbarungen zwischen den ermächtigten Parteien, in denen die Bedingungen der Weitergabe festgelegt werden.
- (3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

ARTIKEL VII

Die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen im Rahmen dieses Abkommens oder der zu seiner Durchführung zu treffenden Sondervereinbarungen begründen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, es sei denn, daß dies besonders vereinbart ist.

ARTIKEL VIII

Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einreise und den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staates und deren Familien zur Ausübung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens erleichtern.

Die Vertragsparteien werden ferner nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einfuhr der persönlichen Habe dieser Personen erleichtern. Das Gastland gestattet diesen Personen und ihren Familien, bei der ersten Einreise die in ihrem Besitz befindlichen persönlichen Gegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Haushalt für die Dauer ihres Aufenthalts im Gastland einzuführen. Voraussetzung für die Einreise ist, daß sie diese persönliche Habe weder verkaufen noch verschenken noch auf andere Weise veräußern, es sei denn in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Gastlandes.

Die Vertragsparteien stellen nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften sicher, daß Waren, die aufgrund dieses Abkommens ein- oder ausgeführt werden, nach Möglichkeit von Zöllen und sonstigen bei der Ein- oder Ausfuhr erhobenen Abgaben befreit werden.

ARTIKEL IX

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

ARTIKEL X

- (1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die beiden Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß jede nach innerstaatlichem Recht etwa erforderliche Zustimmung für das Inkrafttreten dieses Abkommens erteilt worden ist.
- (2) Das Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach automatisch um jeweils zwei Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende der zweijährigen Verlängerungszeit kündigt. Tritt das Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen weiter, solange und soweit dies erforderlich ist, um die Durchführung der Sondervereinbarungen zu gewährleisten, die zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens noch anwendbar sind.
- (3) Änderungen dieses Abkommens erfolgen durch den Austausch diplomatischer Noten.

Geschehen zu Bonn am 16. April 1971  
in zwei Ausführungen, jede in deutscher, englischer  
und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut  
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Regierung von Kanada

*Pl.*

Für die  
Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

*Walter Scheel*

**No. 52638**

---

**Canada  
and  
Niger**

**General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Niger on development cooperation (with annexes). Niamey, 17 January 1986**

**Entry into force:** *17 January 1986 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Niger**

**Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Niger concernant la coopération au développement (avec annexes). Niamey, 17 janvier 1986**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 1986 par signature, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

GENERAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER ON  
DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Niger (hereinafter called "the Government of Niger"),

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and to establish the framework and the terms and conditions for a program of cooperation between the two countries, in keeping with the economic and social development objectives of the Government of Niger,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

In this Agreement,

- (a) "project" means any Canadian cooperation project which falls within the purview of the cooperation program described in Article II and which receives funding from the Government of Canada;
- (b) "Canadian firm" means a Canadian firm, institution or organization engaged in activities in Niger within the framework of a cooperation project;
- (c) "Canadian personnel" means Canadian or non-Niger persons, not recruited on site, and working in Niger on a cooperation project;
- (d) "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of the member or of the member's spouse, or any other person recognized in Canada as a dependant.

ARTICLE II

The development program may be implemented by means of grants or loans; it shall include:

- (a) the granting of scholarships to citizens of Niger for studies and professional training in Canada, Niger or a third country;
- (b) the assignment of Canadian cooperants, advisers and other specialists to Niger;

- (c) the provision of equipment, materials, products and other goods required for the successful execution of cooperation projects in Niger;
- (d) the joint elaboration and implementation of studies and projects aimed at contributing to the social and economic development of Niger;
- (e) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations and institutions;
- (f) any other form of cooperation agreed upon by both governments.

ARTICLE III

- (a) In pursuance of the objectives in this Agreement, the Government of Canada and the Government of Niger undertake to promote the execution of projects in Niger.
- (b) With the exception of those projects mentioned in paragraph (e) of Article II, projects shall be the subject of subsidiary agreements between the two Governments.
- (c) Unless specified otherwise, subsidiary agreements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
- (d) Projects mentioned in paragraph (e) of Article II shall be the subject of contribution agreements between the Government of Canada, through the intermediary of the Canadian International Development Agency, and the Canadian non-governmental organization involved.
- (e) Subsidiary agreements concerning projects financed jointly by the Government of Canada and an intermediary organization may, subject to the agreement of the Governments of Canada and Niger, be concluded through the intermediary of such an organization as administrator of the funds supplied by the Government of Canada, in the form and manner required by such an organization.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Niger shall assume those described in Annex "B" in respect of any project established under a subsidiary agreement between the two Governments. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall not be held responsible for damages sustained by third parties or their property, or for losses of such property as a result of the execution of projects, except to the extent that these damages or losses arise from gross negligence, fraud or criminal negligence on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VI

(a) Where a project is financed under a Loan Agreement, Canadian firms, institutions or organisations who will open a permanent office in Niger or will carry on business for at least six (6) months are subject to the applicable fiscal law.

(b) However where a Project is financed under a Contribution the Government of Niger shall exempt Canadian firms, institutions or organisations and Canadian personnel, including their dependants, from any form of direct and indirect taxation (turnover tax, registration fees, general income tax, scheduled taxes on salaries and wages, municipal taxes, and so on) on income arising outside Niger or from Canadian cooperation or those from the Nigerio - Canadian counterpart funds, as well as from the obligation to present any declaration in relation to these exemptions. Exemption from direct taxation is only applicable for activities of Canadian firms carried on pursuant to a grant agreement and in accordance with this Agreement.

ARTICLE VII

The Government of Niger shall apply to Canadian firms not resident in Niger the provisions governing normal temporary admission (customs duties and taxes) to Niger for vehicles, technical and professional equipment, and household effects, subject to the re-exportation of all such goods. In the event the goods are not re-exported, such goods, if made available for consumption, shall be subject to the payment of such customs duties and taxes as are in effect, unless the goods are no longer of any use, or are transferred to persons entitled to the same privileges, or are transferred free of charge to the Government of Niger or one of its agencies.

ARTICLE VIII

(a) Each member of the Canadian personnel employed in Niger in connection with a cooperation project may import or export free of customs and any other duties, taxes or fees, a motor vehicle for personal use. This privilege may be exercised every two (2) years. Nevertheless, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period expires. The sale or transfer of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or transfer of vehicles belonging to officials of international organizations who are stationed in Niger.

- (b) The Government of Niger shall exempt the personal and household effects of Canadian personnel from all customs duties and taxes.

ARTICLE IX

The Government of Niger shall exempt equipment, products, material and any other goods imported into Niger or purchased in Niger with Canadian funds for the execution of cooperation projects funded by grants, from all import duties, customs tariffs and any other import taxes (or inspection fees).

ARTICLE X

The Government of Niger shall authorize Canadian personnel and their dependants to open bank accounts in convertible francs and to transfer out of Niger any money they have imported into Niger, free of currency exchange restrictions.

ARTICLE XI

The Government of Niger shall inform Canadian firms and Canadian personnel, upon request, of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of Niger shall facilitate the issue of:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Niger;
- (b) export permits and exit and entry visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants, and for the materials, equipment and personal effects of Canadian firms and Canadian personnel.

ARTICLE XIII

Any dispute arising in connection with the interpretation and application of the provisions of this Agreement or a subsidiary agreement shall be resolved by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Niger, or in any other manner agreed upon by both Governments.

ARTICLE XIV

This Agreement shall come into force on the date it is signed by the two contracting parties and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing. Nevertheless, such termination shall not void the contracts already concluded and guarantees already given under this Agreement.

ARTICLE XV

This Agreement revokes and replaces the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Niger and the Government of Canada signed in Ottawa on September 18, 1969.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français.]

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

Projects approved under subsidiary agreements

I Unless otherwise indicated in the subsidiary agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in its Regulations:

A. Expenditures related to Niger scholarship holders:

1. registration and tuition fees, books, supplies, or materials required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

B. Expenditures related to Canadian personnel:

1. the salaries, fees and other benefits provided for in the contracts;
2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, in so far as they are not the responsibility of the Government of Niger;
3. their travel expenses and costs for hotel or other suitable temporary accommodation required for authorized trips during their assignment;
4. the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Niger, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties.

C. Expenditures related to the projects:

1. the cost of engineers', architects', and other services required for the execution of projects;
2. the cost of providing merchandise, materials, equipment and other goods and transporting them to the premises of the beneficiary or the person who makes use of the said articles in Niger, or to the site of the project in Niger.

- II Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. Nevertheless, an arrangement may be made for the Government of Niger to sign such contracts itself in compliance with conditions specified in the subsidiary agreements. Unless conditions are thus specified, the following shall apply:
1. goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds percent (66 2/3%);
  2. there shall be an invitation to tender and, in the case of purchase of goods, the contract shall be awarded to the lowest bidder;
  3. the terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved beforehand by the Government of Canada;
  4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.
- III The Government of Canada shall provide the Government of Niger in advance with a list of the Canadian personnel engaged in the execution of the projects approved under subsidiary agreements.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF NIGER

Projects approved under subsidiary agreements

- I Unless otherwise provided in the subsidiary agreements, the Government of Niger shall provide and defray the services and expenses mentioned below:
1. appropriate furnished accommodation suited to the family situation of the Canadian personnel;
  2. furnished premises and office services, including among other things and within the limitations of the capabilities of the Government of Niger, adequate facilities and materiel, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which Canadian might require to perform their duties;
  3. the granting, free of charge, of entry, residence and exit visas for Canadian personnel and their dependants;
  4. the recruitment and assignment of counterparts when required for the projects;
  5. all assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their duties within the territory of Niger;
  6. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for project execution, as well as the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
  7. the storage of the articles mentioned in paragraph 6 above, and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard, during the entire period when such articles are held at customs;
  8. the prompt transportation of all equipment, products, materials, and other imported goods required for project execution, from the point of entry in Niger to the project sites, including, where necessary, obtaining priority status from Niger forwarding agents and carriers;
  9. permission to use all means of communication, such as frequency radio receivers and transmitters approved for use in Niger, and telephone systems, depending on program and project requirements;

10. reports, records, maps, statistics and other information related to the projects and likely to be of help to Canadian personnel;
  11. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.
- II The Government of Niger acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Niger shall be entitled to a period of annual leave.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT  
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Niger (ci-après appelé "le Gouvernement du Niger"),

DÉSIREUX de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Niger,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Dans le présent Accord,

- a) "projet" désigne tout projet canadien de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article II et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada,
- b) "société canadienne" désigne une société, une institution ou un organisme canadien ayant des activités au Niger dans le cadre d'un projet de coopération,
- c) "personnel canadien" désigne les personnes de nationalité canadienne ou non-nigériennes et non recrutées sur place oeuvrant au Niger dans le cadre d'un projet de coopération,
- d) "personne à charge" désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge.

ARTICLE II

Le programme de coopération au développement peut être réalisé sous forme de subvention ou de prêt; il comprend:

- a) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle à des Nigériens au Canada, au Niger ou dans un pays tiers,

- b) l'affectation au Niger de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens,
- c) la fourniture d'équipement, de matériel, de matériaux, de produits et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Niger,
- d) l'élaboration et la mise en oeuvre conjointes d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Niger,
- e) la réalisation de projets de développement par des organismes et institutions non gouvernementaux canadiens,
- f) toute autre forme de coopération acceptée par les deux Gouvernements.

### ARTICLE III

- a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Niger s'engagent à promouvoir la réalisation de projets au Niger.
- b) Sauf pour ceux visés au paragraphe e) de l'Article II les projets font l'objet d'ententes subsidiaires entre les deux Gouvernements.
- c) Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, sauf dispositions expresses contraires, comme des arrangements administratifs.
- d) Les projets visés au paragraphe e) de l'Article II font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, et l'organisme non gouvernemental canadien visé.
- e) Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et du Niger y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE IV

Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les obligations décrites à l'Annexe "A" et le Gouvernement du Niger assume celles décrites à l'Annexe "B" relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire entre les deux Gouvernements. Les Annexes "A" et "B" font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

La responsabilité du Gouvernement du Canada, des sociétés canadiennes et du personnel canadien ne peut être engagée en raison de dommages causés à des tiers ou à leurs biens, ou de pertes de ces biens, du fait de la réalisation de projets, sauf dans la mesure où ces dommages ou pertes résultent d'une faute lourde, d'un dol ou d'une négligence passible de sanctions pénales de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

a) Dans le cas de projets financés sous forme d'un accord de prêt les sociétés, institutions ou organismes canadiens qui disposent d'un établissement stable au Niger ou exécutent des marchés d'une durée au moins égale à six (6) mois seront soumis au régime fiscal en vigueur.

b) Toutefois, dans le cas de projets financés par voie de subvention le Gouvernement du Niger exonère les sociétés, institutions ou organismes canadiens et le personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toute forme de taxes et impôts indirects et directs (taxe sur le chiffre d'affaires, droits d'enregistrement, impôt général sur le revenu, impôts cédulaires sur les traitements et salaires, prélèvements municipaux...) sur les revenus provenant de l'extérieur du Niger, de la coopération canadienne ou des fonds de contrepartie Nigero - Canadien et les dispense de la présentation de déclarations en rapport avec cette exonération. L'exonération des impôts directs n'est valable que pour les sociétés canadiennes qui exercent des activités dans le cadre d'une subvention et sous le couvert du présent accord.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Niger fait bénéficier les sociétés canadiennes non résidentes au Niger du régime de l'admission temporaire normal (droits et taxes de douane) au Niger sur les véhicules, sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers sous réserve que tous ces biens soient réexportés. En cas de non-réexportation, la mise à la consommation des biens entraîne le paiement des droits et taxes de douane en vigueur, à l'exception de ceux qui sont inutilisables, de ceux cédés à d'autres bénéficiaires du même régime et de ceux cédés gratuitement au Gouvernement du Niger ou à l'un de ses organismes.

ARTICLE VIII

- a) Chaque membre du personnel canadien oeuvrant au Niger dans le cadre d'un projet de coopération peut importer ou exporter en franchise douanière et libre de tous autres droits, taxes ou frais, un véhicule à moteur pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules à moteur de fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Niger.
- b) Le Gouvernement du Niger exonère de tous droits et taxes de douane les effets personnels et mobiliers du personnel canadien.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Niger accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation (ou d'inspection) sur l'équipement, les produits, le matériel, les matériaux ou les autres biens importés au Niger ou achetés au Niger à même les fonds canadiens pour la réalisation de projets de coopération financés sous forme de subvention.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Niger autorise le personnel canadien et les personnes à sa charge à ouvrir des comptes en francs convertibles et à transférer à l'extérieur du Niger l'argent qu'ils y auront introduit de l'extérieur du Niger, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Niger informera, sur demande, les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Gouvernement du Niger facilite l'émission:

- a) de tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Niger,
- b) des permis d'exportation et des visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien, les personnes à leur charge, les matériaux, le matériel, l'équipement et les effets personnels des sociétés canadiennes et du personnel canadien.

ARTICLE XIII

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Niger ou selon les modalités dont auront convenu les deux Gouvernements.

ARTICLE XIV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties et le demeurera tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le présent Accord.

ARTICLE XV

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de Coopération Technique entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement du Canada signé à Ottawa le 18 septembre 1969.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés  
à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé  
le présent Accord Général.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly  
authorized to that effect by their respective Governments,  
have signed this Agreement.

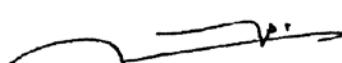
FAIT EN double exemplaire à *Niamey* ce  
*17<sup>e</sup> jour de Juin 1986* dans les langues  
française et anglaise, chaque version faisant également  
foi.

DONE in duplicate at *Niamey*  
this 17<sup>th</sup> day of *June 1986* in the English and  
French languages, each version being equally authentic.



Pour le Gouvernement du  
Canada

For the Government of  
Canada



Pour le Gouvernement de la  
République du Niger

For the Government of the  
Republic of Niger

ANNEXE "A"

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Projets agréés par Entente Subsidiaire

I Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

A. Dépenses relatives aux boursiers nigériens:

1. les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis,
2. une allocation de séjour,
3. les frais médicaux et hospitaliers,
4. les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. Dépenses relatives au personnel canadien:

1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats,
2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement du Niger,
3. leurs frais de transport et les frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion des voyages autorisés durant leur période d'affectation,
4. les frais d'expédition entre leur lieu de résidence et leur lieu d'affectation au Niger de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

C. Dépenses relatives aux projets:

1. le coût des services d'ingénieurs et d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets,
2. le coût de fourniture et de transport de marchandises, matériaux, matériels, équipements et autres biens jusqu'au siège de l'organisme bénéficiaire ou utilisateur au Niger ou jusqu'au site du projet.

II Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement du Niger passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les ententes subsidiaires. À défaut de telles mentions expresses, les conditions applicables seront les suivantes:

1. les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%),
2. il doit y avoir appel d'offres et, dans le cas d'achat de biens, le contrat doit être accordé au mieux disant,
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada,
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement du Niger la liste des membres du personnel canadien engagé dans l'exécution des projets agréés par entente subsidiaire.

ANNEXE "B"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU NIGER

Projets agréés par Entente Subsidiaire

- I Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Niger fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:
1. Un logement convenable et meublé tenant compte de la situation familiale du personnel canadien.
  2. Des locaux meublés et services de bureau comprenant notamment et dans la limite des possibilités du Gouvernement du Niger: les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
  3. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
  4. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
  5. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de son travail sur le territoire du Niger.
  6. Toutes les facilités en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
  7. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 6 ci-dessus et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques pendant toute la durée de l'immobilisation en douane.
  8. L'accélération des services d'acheminement de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le point d'entrée au Niger jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs nigériens.
  9. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Niger, les réseaux téléphoniques selon les besoins des programmes et des projets.

10. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
  11. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.
- II Le Gouvernement du Niger reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté au Niger aura droit à une période de vacances annuelles.

**No. 52639**

---

**Canada  
and  
Malaysia**

**General Agreement on development co-operation between the Government of Canada and the Government of Malaysia (with annexes). Kuala Lumpur, 16 May 1986**

**Entry into force:** *16 May 1986 by signature, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Malaisie**

**Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie (avec annexes). Kuala Lumpur, 16 mai 1986**

**Entrée en vigueur :** *16 mai 1986 par signature, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

GENERAL AGREEMENT ON  
DEVELOPMENT CO-OPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of CANADA and the Government of  
MALAYSIA,

Wishing to strengthen the existing cordial  
relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development co-operation  
between the two countries in conformity with the  
objectives of economic and social development of the  
Government of MALAYSIA,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of CANADA and the Government of  
MALAYSIA shall under this Agreement promote a programme of  
development co-operation, between their two countries,  
consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to  
MALAYSIA to study and analyse development projects;
- (b) the granting of fellowships to Malaysian nationals  
for studies and professional training in CANADA,  
MALAYSIA or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and  
other specialists to MALAYSIA;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and  
services required for the successful execution of  
development projects in MALAYSIA;
- (e) the development and carrying out of studies and  
projects designed to contribute to the attainment of  
the objectives of this Agreement;
- (f) the encouragement and promotion of relations between  
firms, institutions and persons of the two countries;  
and
- (g) any other form of assistance which may be mutually  
agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of CANADA shall be considered as administrative arrangements.
3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the parties to this Agreement and shall bind them under international law.
4. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of CANADA shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of MALAYSIA shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Malaysian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Malaysian or other non-permanent residents of MALAYSIA, who are working in MALAYSIA on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means
  - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel;
  - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his/her spouse who is under eighteen years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support.

ARTICLE V

The Government of MALAYSIA shall indemnify and save harmless the Government of CANADA, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under subsidiary arrangements except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VI

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from Malaysian income tax on their official emoluments in respect of their period of assignment in MALAYSIA. In addition, the Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligation to submit written declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from or bear the costs of customs and excise duties, sales tax, charges, levies and fees, on all equipment, products, materials and any other goods imported into MALAYSIA for or related to the execution of projects established under subsidiary arrangements.

ARTICLE VIII

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment brought into or purchased in MALAYSIA for their own use or the use of their dependants provided that such personal effects and equipment are imported into MALAYSIA or purchased locally within a period of six (6) months from the date of their arrival in MALAYSIA. Canadian personnel may purchase duty free locally manufactured/assembled items provided that such purchases shall be made from the manufacturers and delivery shall be made from bonded warehouses. In the event of fire and theft, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

The exemptions in this Article are given subject to the following conditions:

- (a) each Canadian personnel is confined to only one unit or set or a reasonable number of any bona fide personal effects and household equipment to be imported or purchased locally;
- (b) the personal effects and household equipment, if imported, shall be from their country of origin or the country of their last posting or acquired from any other country while in transit to MALAYSIA;
- (c) the personal effects and household equipment cannot be sold or otherwise disposed of within a period of three (3) months from the date of importation or six (6) months from the date of local purchase.
- (d) the personal effects and household equipment are permitted to be re-exported or disposed of to persons enjoying similar exemptions;
- (e) the aforesaid exemptions are given only once irrespective of whether the Canadian personnel's assignment in MALAYSIA is extended beyond the original period of their assignment.

#### ARTICLE IX

The Government of MALAYSIA shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of one motor vehicle imported into MALAYSIA or purchased locally provided that:

- (a) such imported motor vehicle has been used by the Canadian personnel in their country of origin or the country of their last posting, or such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of their arrival in MALAYSIA; and
- (b) if the motor vehicle is sold or otherwise disposed of it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value at the time of disposal.

In the event of fire, theft, damage and destruction the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

#### ARTICLE X

The Government of MALAYSIA shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in MALAYSIA.

ARTICLE XI

Upon request, the Government of MALAYSIA shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of MALAYSIA shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of CANADA or the Government of MALAYSIA, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of CANADA and the Government of MALAYSIA will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XIV

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA or in any other manner mutually agreed upon by the parties to this Agreement.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of CANADA and the Government of MALAYSIA with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français.]

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of CANADA shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations.

- (1) Expenditures related to Malaysian fellowship holders:
  - (a) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
  - (b) a living allowance;
  - (c) medical and hospital expenses;
  - (d) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.
- (2) Expenditures related to Canadian personnel:
  - (a) their salaries, fees, allowances and other benefits;
  - (b) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in MALAYSIA;
  - (c) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in MALAYSIA, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.
- (3) Expenditures related to certain projects:
  - (a) the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
  - (b) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of departure to MALAYSIA.

- II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of CANADA and required for the execution of projects shall be signed by the Government of CANADA or one of its agencies.**
- III. The Government of CANADA shall provide the Government of MALAYSIA in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the right and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.**

ANNEX BRESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of MALAYSIA shall provide or pay for:
- (1) where the assignment of any Canadian personnel is six (6) months or more, a lump sum installation grant to meet the initial settling-in cost of the Canadian personnel for the first fourteen (14) days of their arrival in MALAYSIA. The rates of the installation grant in Malaysian Ringgit (M\$) are as follows:
- |   |          |
|---|----------|
| a) Single (or unaccompanied by spouse)  | M\$780   |
| b) Married and accompanied by spouse  | M\$1,100 |
| c) Married and accompanied by spouse and one or two children not exceeding 18 years of age    | M\$1,500 |
| d) Married and accompanied by spouse and more than two children not exceeding 18 years of age | M\$1,900 |

The installation grant is a once-for-all payment and no other claims can be made following the arrival of their family or when the Canadian personnel returns from overseas (home) leave on extension of their assignment;

- (2) where the assignment of any Canadian personnel is six (6) months or more, housing allowance in lieu of accommodation and subsistence allowance according to the rates in Malaysian Ringgit (M\$) as follows:

	Total housing and subsistence allowance per month
a) Single (or unaccompanied by spouse)	M\$800
b) Married and accompanied by spouse	M\$1,050
c) Married and accompanied by spouse and one or two children not exceeding 18 years of age	M\$1,300

d)	Married and accompanied by spouse and more than two children not exceeding 18 years of age	M\$1,400
e)	Married and accompanied by spouse who is also a Canadian personnel	add M\$300 to the rates in (b) to (d), if applicable

The housing allowance is viewed as a subsidy;

- (3) where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, an all inclusive per diem allowance of M\$70 per day;
- (4) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of MALAYSIA, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- (5) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;
- (6) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in MALAYSIA;
- (7) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (8) the storage of articles mentioned in paragraph (7) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
- (9) all permits, licences and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in MALAYSIA;

- (10) subject to any Malaysian laws, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
  - (11) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in MALAYSIA to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Malaysian forwarding and transportation agents;
  - (12) mileage allowance at the normal rates for journeys performed on official duties in accordance with the existing Malaysian regulations governing transport and travelling claims and at a level corresponding to the Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel. No claim is permitted for travelling between house and office. The Canadian personnel who does not own or use a personal car for official duties will be reimbursed for the cost of actual transportation used and in conformity with existing rules applicable to Malaysian counterparts assigned to projects. The Canadian personnel on duty away from this place of posting will also be eligible for subsistence/day allowance as well as payment of hotel expenses/lodging allowance at rates applicable to Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel;
  - (13) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in MALAYSIA and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and
  - (14) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties; provided that they are not classified and have no relation to national security.
- II. The Government of MALAYSIA shall provide the Canadian personnel and their dependants with free medical and dental attention at Government hospitals. No reimbursement will be made by the Government of

MALAYSIA if the Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners. If admitted at a Government hospital the Canadian personnel and their dependants will be required to pay ward charges as laid down in Malaysian regulations applicable to the Malaysian counterparts assigned to work with the Canadian personnel.

- III. The Government of MALAYSIA acknowledges that each Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of 30 days a year. Annual leave shall not be taken during the first six months of the assignment in MALAYSIA unless otherwise agreed by the Government of MALAYSIA. The Canadian personnel will not be permitted to accumulate their local leave immediately prior to the completion of their assignment thereby in effect bringing forward their date of departure from MALAYSIA. The Head of the relevant Ministry/Department to which the Canadian personnel are assigned or an officer designated by him is the approving authority for such local leave.
- IV. The Government of MALAYSIA shall consider the employment of fellowship holders who receive grant financed studies for at least a period equivalent to the period imposed on any holder of the Government of MALAYSIA's fellowship.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de  
la MALAISIE,

Voulant resserrer les relations cordiales qui  
existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération  
au développement en conformité avec les objectifs de  
développement économique et social du Gouvernement de la  
MALAISIE,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de  
la MALAISIE s'engagent, en vertu du présent Accord, à  
promouvoir entre les deux pays un programme de coopération  
au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appreciation et d'évaluation en  
MALAISIE, en vue de l'étude et de l'analyse de projets  
de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de la  
MALAISIE de poursuivre des études et d'acquérir une  
formation professionnelle au CANADA, en MALAISIE ou  
dans un tiers pays;
- c) l'affection d'experts, de conseillers et d'autres  
spécialistes en MALAISIE;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et  
de services requis pour la bonne marche des projets de  
développement en MALAISIE;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets  
permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le  
présent Accord;
- f) l'encouragement et la promotion de relations entre  
firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- g) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir  
les deux parties.

ARTICLE II

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du CANADA pourra conclure avec le Gouvernement de la MALAISIE des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du CANADA seront considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les accords de prêt feront l'objet d'ententes formelles entre les parties au présent Accord, lesquelles les lieront en vertu du droit international.
4. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer auxdites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du CANADA assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la MALAISIE assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) "firmes canadiennes" désigne les sociétés ou institutions du CANADA ou d'un autre pays que la MALAISIE, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) "personnel canadien" désigne les personnes du CANADA ou d'un autre pays que la MALAISIE, ou ne résidant pas de façon permanente en MALAISIE, qui travaillent en MALAISIE à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) "personnes à charge" désigne
  - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien;
  - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint, âgé de moins de dix-huit ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la MALAISIE s'engage à mettre le Gouvernement du CANADA, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu officiel pendant leur période d'affectation en MALAISIE. En outre, le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés en MALAISIE pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés ou achetés en MALAISIE pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge, pourvu que ces effets personnels et ménagers soient importés en MALAISIE ou achetés sur place dans les six mois suivant l'arrivée en MALAISIE du personnel canadien et des personnes à charge. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

Les exemptions aux termes du présent article sont assujetties aux conditions suivantes:

- a) chaque membre du personnel canadien ne pourra importer ou acheter localement qu'un seul exemplaire ou ensemble ou qu'un nombre raisonnable d'articles personnels et ménagers;
- b) les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien, s'ils sont importés, devront l'avoir été de leur pays d'origine ou de leur dernier pays d'affectation, ou acquis dans un autre pays pendant qu'ils étaient en route pour la MALAISIE;
- c) les effets personnels et ménagers ne pourront être vendus ni cédés de quelque façon que ce soit dans les trois (3) mois suivant la date d'importation ou dans les six (6) mois suivant la date d'achat sur place;
- d) les effets personnels et ménagers pourront être réexportés ou cédés à d'autres personnes jouissant des mêmes exemptions;
- e) les exemptions mentionnées précédemment ne seront accordées qu'une seule fois, peu importe si l'affectation des membres du personnel canadien en MALAISIE est prolongée au-delà de la période prévue à l'origine.

#### ARTICLE IX

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat en MALAISIE d'un véhicule automobile, sous réserve que:

- a) le véhicule importé ait été utilisé par le membre du personnel canadien dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affectation, ou que le véhicule ait été acheté localement dans les six (6) mois suivant la date d'arrivée en MALAISIE; et
- b) si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujetti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction.

#### ARTICLE X

Le Gouvernement de la MALAISIE exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en MALAISIE.

ARTICLE XI

Sur demande, le Gouvernement de la MALAISIE informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la MALAISIE s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du CANADA ou du Gouvernement de la MALAISIE, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la MALAISIE verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XIV

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la MALAISIE, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du CANADA et du Gouvernement de la MALAISIE en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Kuala Lumpur , this 16<sup>th</sup> day of May 1986, in two originals, in French and English, each language version being equally authentic, provided that in case of any discrepancy, the English text shall prevail.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT À Kuala Lumpur ce 16<sup>ème</sup> jour de mai 1986, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi. En cas divergence, le texte en langue anglaise fera foi.



---

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



---

FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA MALAISIE

**ANNEXE A**

**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

- I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du CANADA assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:
  - 1) Dépenses liées aux bénéficiaires de bourses de la MALAISIE:
    - a) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
    - b) indemnité de subsistance;
    - c) frais médicaux et frais d'hospitalisation;
    - d) prix du billet pour le voyage par avion, ou par tout autre moyen de transport approuvé, en classe économique, selon les exigences du programme de bourses.
  - 2) Dépenses liées au personnel canadien:
    - a) les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
    - b) les dépenses de voyage et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en MALAISIE;
    - c) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en MALAISIE, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches.
  - 3) Dépenses liées à certains projets:
    - a) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;
    - b) le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens requis, et celui du transport depuis le point d'origine jusqu'en MALAISIE.

- II.** Le Gouvernement du CANADA, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du CANADA et requis dans le cadre des projets.
- III.** Le Gouvernement du CANADA communiquera en temps voulu au Gouvernement de la MALAISIE les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et priviléges énoncés dans le présent Accord ou dans une entente subsidiaire.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la MALAISIE acquittera ou fournira:

1) pour le personnel canadien affecté pour une période d'au moins six (6) mois, une indemnité forfaitaire d'installation devant permettre d'acquitter les frais d'installation durant les quatorze (14) jours suivant l'arrivée du personnel canadien en MALAISIE. Les taux des indemnités d'installation, exprimés en ringgit malaisien (\$M), sont les suivants:

a)	Personne seule (ou sans son conjoint)	780\$M
b)	Personne mariée accompagnée de son conjoint	1 100\$M
c)	Personne mariée accompagnée de son conjoint et de un ou deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 500\$M
d)	Personne mariée accompagnée de son conjoint et de plus de deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 900\$M

L'indemnité d'installation ne sera versée qu'une seule fois et les membres du personnel canadien ne pourront la réclamer à nouveau après l'arrivée de leur famille, ni au retour d'un congé dans le pays d'origine, en cas de prolongation de l'affectation;

2) pour le personnel canadien affecté pour période d'au moins six (6) mois, une indemnité de logement tenant lieu d'indemnité d'hébergement et de subsistance, conformément aux taux suivants, exprimés en ringgit malaisien (\$M):

Indemnité mensuelle d'hébergement et de subsistance

a)	Personne seule (ou sans son conjoint)	800\$M
b)	Personne mariée accompagnée de son conjoint	1 050\$M
c)	Personne mariée accompagnée de son conjoint et de un ou deux enfants âgés de moins de 18 ans	1 300\$M

- d) Personne mariée accompagnée de son conjoint et de plus de deux enfants âgés de moins de 18 ans 1 400\$M
- e) Personne mariée accompagnée de son conjoint, qui est également membre du personnel canadien Ajouter 300\$M aux taux indiqués en b), c) et d), selon le cas.

L'indemnité de logement est considérée comme une subvention:

- 3) pour le personnel canadien affecté pour une période de moins de six (6) mois, une indemnité quotidienne globale de 70\$M;
- 4) des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de la MALAISIE, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour exercer ses fonctions;
- 5) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;
- 6) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en MALAISIE;
- 7) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 8) l'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 7) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 9) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en MALAISIE, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a

lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;

- 10) sous réserve des lois applicables en MALAISIE, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;
- 11) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en MALAISIE jusqué sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs malaisiens;
- 12) une indemnité de millage selon les taux prévus dans les règlements en vigueur de la MALAISIE pour les déplacements en service commandé, et correspondant à l'indemnité accordée aux homologues malaisiens travaillant avec le personnel canadien; aucune réclamation ne pourra être faite pour les déplacements entre le domicile et le bureau; les membres du personnel canadien qui ne possèdent pas de voiture ou ne l'utilisent pas pour les affaires officielles se verront rembourser leurs frais réels de transport, conformément aux taux applicables pour les homologues malaisiens affectés aux projets réalisés; les membres du personnel canadien appelés à travailler à l'extérieur de leur lieu d'affectation seront également admissibles à une indemnité quotidienne de subsistance de même qu'au remboursement de leurs frais d'hébergement ou d'hôtel, selon les taux applicables pour leurs homologues malaisiens;
- 13) la permission du (des) ministère(s) compétent(s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés en MALAISIE, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 14) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationale.

- II. Le Gouvernement de la MALAISIE donnera aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès à des services médicaux et dentaires, sans frais, dans les hôpitaux du Gouvernement. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de la MALAISIE si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée. S'ils sont admis dans un hôpital du Gouvernement, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge devront régler le coût des chambres selon ce qu'exigent les règlements de la MALAISIE pour les homologues malaisiens du personnel canadien.
- III. Le Gouvernement de la MALAISIE reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel local de 30 jours. Les congés annuels ne pourront être utilisés pendant les six premiers mois d'affectation en MALAISIE, à moins que le Gouvernement de la MALAISIE n'en convienne autrement. Le personnel canadien ne sera pas autorisé à repousser ces congés immédiatement avant la fin de l'affectation pour pouvoir avancer la date de départ de la MALAISIE. Les congés devront être approuvés par le chef, ou son agent désigné, du ministère ou département auquel les membres du personnel canadien seront rattachés.
- IV. Le Gouvernement de la MALAISIE devra offrir un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études, pour une période au moins équivalente à la période d'étude exigée pour les détenteurs de bourses du Gouvernement de la MALAISIE.

**No. 52640**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Agreement on Aviation Security between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Ottawa, 21 November 1986**

**Entry into force:** *21 November 1986 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ottawa, 21 novembre 1986**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 1986 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON AVIATION SECURITY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Agree as follows:

ARTICLE 1

The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Government of the United States of America and the Government of Canada (the Contracting Parties) reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon the Contracting Parties) form an integral part of the bilateral agreements that authorize air transport services between the territories of the Contracting Parties.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization, and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and

the operators of international airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify ICAO of any differences to the ICAO standards.

ARTICLE 4

Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the other Contracting Party for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to inspect passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favorably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

ARTICLE 5

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

ARTICLE 6

When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Agreement, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorizations or technical permissions of an operator of aircraft of the other Contracting Party to operate air transport services authorized by the bilateral air transport agreements. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

ARTICLE 7

Without prejudice to the provisions of Article 6, any dispute as to the application or interpretation of this Agreement shall be governed by the procedures enunciated in Article XV of the bilateral air transport Agreement of January 17, 1966, between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

ARTICLE 8

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other by diplomatic note of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

ARTICLE 9

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 10

This Agreement shall come into force on the day it is signed, and shall remain in effect unless terminated in accordance with Article 8.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français.]

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des  
États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

L'assurance de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation de services aériens internationaux, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada (les Parties contractantes ou Parties) réaffirment que les obligations qu'ils ont contractées l'un envers l'autre pour assurer la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite (et, en particulier, les obligations que leur imposent la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation qui lie les Parties contractantes) font partie intégrante des accords bilatéraux qui autorisent des services de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes se prêteront, sur demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où ils les appliquent, aux pratiques recommandées qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et que renferment les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, et exigeront que les exploitants d'aéronefs dont ils sont l'état d'immatriculation, les exploitants dont le principal lieu d'affaires ou la résidence permanente se trouve dans leur territoire et les exploitants d'aéroports internationaux situés dans leur territoire agissent

conformément à ces dispositions de sécurité de l'aviation. Chaque Partie contractante fera connaître à l'avance à l'autre Partie son intention de signaler à l'OACI toute dérogation aux normes de cette dernière.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante reconnaît que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions de sécurité de l'aviation prévues par l'autre Partie pour l'entrée ou le séjour dans le territoire de cette autre Partie ou la sortie du territoire de celle-ci. Chaque Partie veillera à ce que des mesures efficaces soient prises, sur son territoire, pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages de cabine et effectuer les vérifications appropriées des équipages, de la cargaison (y compris des bagages) et des provisions de bord avant et durant l'embarquement ou le chargement. En outre, chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie relativement à des mesures spéciales raisonnables de sécurité visant à parer à un danger particulier.

ARTICLE 5

En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications et l'application des autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou au risque d'incident.

ARTICLE 6

Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent Accord, elle peut lui demander des consultations immédiates. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur la question dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande constituera un motif de refuser, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques données à un exploitant d'aéronefs de l'autre Partie contractante pour exploiter les services de transport aérien autorisés par les accords bilatéraux. Lorsqu'une situation d'urgence le justifie, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

ARTICLE 7

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera régi par les procédures énoncées à l'article 15 de l'Accord bilatéral de transport aérien du 17 janvier 1966 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 8

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie, par une note diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 9

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera tant qu'il ne sera pas dénoncé conformément à l'article 8.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

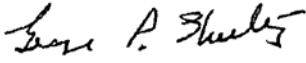
DONE in duplicate at Ottawa this 21<sup>st</sup> day of November 1986, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord

FAIT en deux exemplaires, à Ottawa, ce 21<sup>ème</sup> jour de November 1986, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**No. 52641**

---

**Canada  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for mutual assistance concerning customs co-operation. Seoul, 1 July 1986**

**Entry into force:** *3 July 1986 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, French and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
République de Corée**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée pour l'assistance mutuelle concernant la coopération douanière. Séoul, 1<sup>er</sup> juillet 1986**

**Entrée en vigueur :** *3 juillet 1986 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, français et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF KOREA

FOR MUTUAL ASSISTANCE CONCERNING

CUSTOMS CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the  
Republic of Korea,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of, as well as detrimental to the legitimate interests of trade, industry and commerce within their respective countries,

Considering the importance of the accurate assessment of duties and taxes imposed on imported or exported goods,

Convinced that greater co-operation between their Customs Administrations can make their actions, including those in the area of customs offences, more effective,

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- a) "Customs Administration" means in Canada, the Department of National Revenue (Customs and Excise), and, in the Republic of Korea, the Office of Customs Administration;
- b) "customs laws" means the laws and regulations relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws and regulations enforced or administered by the respective Customs Administrations; and
- c) "offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

Article 2

Scope of Agreement

- 1. Subject to the laws of the respective Contracting Parties, the Contracting Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement,

- a) assist each other in the prevention, investigation and repression of offences;
- b) upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and
- c) endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in the training and exchange of personnel, in harmonizing documentation and in other matters that may from time to time require their joint efforts.

2. The assistance mentioned in paragraphs 1 a) and b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.

3. The Contracting Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices that are in effect between the Contracting Parties.

### Article 3

#### Obligation to Observe Confidentiality

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs

Administration of either Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Contracting Party with regard to such information.

2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

Article 4

Exemption from the Obligation to Provide Assistance

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the opinion that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be

unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

#### Article 5

##### Form and Substance of a Request for Assistance

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.

2. A request shall include the following information:

- a) the identity of the authority making the request;
- b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known; and
- e) a brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunication, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

Article 6

Channel of Communication

Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Deputy Minister of National Revenue(Customs and Excise) and by the Commissioner of the Office of Customs Administration.

Article 7

Response to Requests

1. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Administration of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article 2, 1. a) and b).

4. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Contracting Party, in which event, compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Contracting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Contracting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Contracting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Contracting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Contracting Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Contracting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Contracting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Contracting Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Contracting Party of its action.

#### Article 8

##### Documents and other Materials

1. Upon the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall, subject to the constraints of domestic law and policy, produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof as may be considered essential for proceedings in the territory of the other Contracting Party. Originals of files,

documents or other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested party or of third parties remain unaffected.

2. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.

#### Article 9

##### Costs

Expenses incurred by the assisting Customs Administration in carrying out a request under this Agreement shall be borne by that Customs Administration.

#### Article 10

##### Exchange of Information

1. The Customs Administrations of the two Contracting Parties shall communicate to each other,
  - a) on their own initiative and without delay, any available information relating to:
    - i) activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party;

- ii) enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combatting offences;
    - iii) new methods used in committing offences;
  - iv) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and techniques and improved methods for processing passengers and cargo.
- b) upon request and without delay, information relating to:
- i) activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Contracting Party;
  - ii) whether goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the customs procedure used for clearing the goods;
  - iii) the movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territory of the Contracting Parties.

2. The Customs Administrations of the two Contracting Parties, for the purpose of aiding, within the scope of their respective mandate in the suppression of illicit traffic in narcotics and psychotropic substances, will communicate to each other to the extent possible, on their own initiative and without delay, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Contracting Party.

Article 11

Surveillance of Conveyances, Goods and Persons

The Customs Administration of one Contracting Party shall, at the request of the Customs Administration of the other Contracting Party, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

- a) the means of transportation suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Contracting Party;
- b) goods designated by the requesting Contracting Party as being the object of an extensive clandestine trade destined for the country of the requesting Contracting Party; and
- c) persons known to be, or suspected by the requesting Contracting Party of being, engaged in the commission of an offence.

Article 12

Exchange of Personnel

The Customs Administrations of the Contracting Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

Article 13

Harmonization of Documentation

The Customs Administrations of the Contracting Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Contracting Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

Article 14

Implementation of the Agreement

1. The Deputy Minister of National Revenue (Customs and Excise) and the Commissioner of the Office of Customs Administration shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 15

Application

This Agreement shall apply to the territory to which the customs laws of Canada apply and to the territory to which the customs laws of the Republic of Korea apply.

Article 16

Entry into Force, Review and Termination

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.
2. The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no review is necessary.

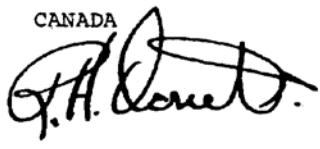
3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party on six months notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at SEOUL on *the first of July, 1986*, in duplicate, in the English, French and Korean languages, the three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF

CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF KOREA



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE

POUR L'ASSISTANCE MUTUELLE

CONCERNANT COOPERATION DOUANIERES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et socio-culturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leur pays respectifs,

Considérant qu'il est important d'assurer la perception exacte des droits et taxes à l'importation et à l'exportation,

Convaincus qu'une plus grande collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces les mesures prises, y compris celles dans le domaine des infractions douanières,

Eu égard à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle,

SONT CONVENU DE CE QUI SUIT:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) l'expression "administration douanière" désigne, au Canada, le

ministère du Revenu national, Douanes et Accise, et, en ce qui concerne la République de Corée, le Service de l'administration douanière;

- b) l'expression "lois douanières" désigne les lois et les règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que tous les autres règlements et lois exécutés ou appliqués par les administrations douanières respectives; et
- c) l'expression "infraction" désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières.

## Article 2

### Champ d'application

1. Sous réserve de leurs lois respectives, les Etats contractants doivent, conformément aux dispositions du présent Accord, par l'intermédiaire de leur administration douanière,

- a) se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
- b) se prêter mutuellement assistance, sur demande, en fournissant les renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et

c) s'efforcer de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation ayant trait aux nouveaux systèmes et procédures, l'échange et la formation des employés, l'harmonisation des documents douaniers et les autres domaines qui peuvent de temps à autre exiger des efforts concertés.

2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1 a) et b) doit être fournie dans tous les cas de procédures judiciaires et administratives ou d'enquêtes.

3. Les Etats contractants peuvent se prêter assistance conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques qui sont en vigueur entre les Etats contractants.

### Article 3

#### Caractère confidentiel

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'administration douanière d'un Etat contractant dans le cadre du présent Accord, doivent être gardés confidentiels et bénéficier, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cet Etat aux renseignements de même nature.

2. Les renseignements, documents et autres communications transmis en vertu du présent Accord ne doivent être utilisés qu'aux

fins spécifiées dans ledit Accord, sauf si l'on a obtenu  
l'approbation écrite de l'administration douanière qui les a fournis.

#### Article 4

##### Exception à l'obligation d'assistance

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée estime que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationale, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait incapable elle-même de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

#### Article 5

##### Forme et contenu de la demande d'assistance

1. Sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à la réponse.

2. La demande doit contenir les données suivantes:

- a) le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
- b) la nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c) l'objet et les motifs de la demande;
- d) le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît; et
- e) un court exposé des faits et des questions de droit en cause.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

#### Article 6

##### Réseau de communication

Les fonctionnaires nommés par le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et par le commissaire du Service de l'administration douanière doivent se communiquer les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

#### Article 7

##### Réponse aux demandes

1. L'administration douanière de l'Etat contractant qui porte assistance doit prendre les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforcer d'intenter les poursuites en justice nécessaires pour exécuter la demande.

2. L'administration douanière d'un Etat contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, effectuer les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction de même que des experts et des témoins.

3. L'administration douanière d'un Etat contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, s'efforcer de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'article 2, 1. a) et b).

4. L'administration douanière de l'Etat contractant qui porte assistance doit se conformer à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de l'Etat contractant qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure sera à la discrétion de cet Etat.

5. L'administration douanière de l'Etat contractant qui porte assistance doit, si possible et si la demande en est faite, accepter qu'un représentant de l'Etat contractant requérant soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'administration douanière de l'Etat contractant requérante doit, si elle en fait la demande, être informée de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite de sa demande.

7. Si l'administration douanière de l'Etat contractant qui a reçu la demande ne peut satisfaire à la demande, elle doit en informer sans délai l'administration douanière de l'Etat contractant requérant, lui en indiquer les raisons et lui transmettre tous les éléments qui peuvent l'aider à donner suite à l'affaire.

8. Si l'administration douanière de l'Etat contractant qui a reçu la demande n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle doit transmettre la demande à l'organisme approprié et informer l'administration douanière de l'Etat contractant requérante des mesures qu'elle a prises.

#### Article 8

##### Documents et autres éléments d'information

1. Lorsqu'un des Etats contractants en fait la demande, l'autre Etat doit, sous réserve des contraintes juridiques et politiques de son pays, fournir les dossiers, documents et autres éléments d'information, ou les copies certifiées, qui peuvent être jugés essentiels à la poursuite des enquêtes sur le territoire de l'autre Etat. Les originaux des dossiers, documents ou autres éléments d'information qui ont été transmis doivent être retournés le plus tôt possible. Les droits de l'Etat à qui la demand est

fait ou ceux d'une tierce partie demeurent inchangés.

2. Les documents originaux ne doivent être fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

#### Article 9

##### Frais

Les dépenses engagées par l'administration douanière qui porte assistance, dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord, doivent être supportées par cette administration douanière.

#### Article 10

##### Echange de renseignements

1. Les administrations douanières des deux Etats contractants doivent se communiquer mutuellement,

a) de leur propre initiative et sans retard, tous les renseignements disponibles concernant:

i) les activités qui peuvent entraîner une infraction pouvant s'avérer très préjudiciable à l'économie, à la santé publique, à la sécurité

- publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre Etat contractant;
- ii) les mesures d'exécution qui peuvent servir à supprimer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux permettant de les éliminer;
- iii) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions; et
- iv) les observations et les conclusions qu'engendrent les résultats positifs de l'application de nouveaux moyens et de nouvelles techniques d'exécution, et les techniques et les nouvelles méthodes utilisées pour le traitement des voyageurs et du fret.
- b) sur demande et sans retard, tous les renseignements concernant:
- i) les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre Etat contractant;
- ii) le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'un Etat contractant ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Etat contractant et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises; et
- iii) le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des Etats contractants.
2. Les administrations douanières des deux Etats contractants,

afin de venir en aide à la suppression du trafic clandestin de stupéfiants et de substances psychotropes conformément à leur mandat respectif, se communiqueront mutuellement, dans la mesure du possible, de leur propre initiative et sans retard, tous les renseignements disponibles concernant les infractions possibles aux lois douanières de l'autre Etat contractant.

#### Article 11

##### Surveillance des moyens de transport, des marchandises et des personnes

Sur demande de l'administration douanière d'un Etat contractant, l'administration douanière de l'autre Etat contractant doit, dans la mesure du possible, exercer sur son territoire une surveillance particulière:

- a) des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'Etat requérant;
- b) des marchandises signalées par l'administration douanière de l'Etat requérant comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celui-ci; et
- c) des contrevenants connus ou des personnes que l'administration douanière de l'Etat requérant soupçonne de commettre une infraction.

Article 12

Echange de personnel

Les administrations douanières des Etats contractants peuvent échanger leur personnel si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

Article 13

Harmonisation des documents

Les administrations douanières des Etats contractants peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les Etats contractants conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment néfaste.

Article 14

Mise en oeuvre de l'Accord

1. Le sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et le commissaire du Service de l'administration douanière doivent publier les directives administratives nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les Etats contractants doivent s'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 15

Application

Le présent Accord doit s'appliquer sur le territoire visé par la législation douanière canadienne et sur le territoire visé par la législation douanière de la République de Corée.

Article 16

Entrée en vigueur, révision et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux Etats contractants se seront informés mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

2. Les Etats contractants conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisen par écrit qu'aucune examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un des Etats contractants sous réserve d'un préavis de six mois envoyé par écrit à l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI, les sousignés ayant reçu de leurs gouvernements respectifs les pleins pouvoirs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul ce 1er jour de juillet  
1986 dans les langues française, anglaise et coréenne, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada



Pour le gouvernement de la

République de Corée



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

카나다 정부와 대한민국 정부간의  
세관 협력에 관한 상호 지원협정

카나다 정부와 대한민국 정부는,

관세법 위반범죄가 자국의 무역, 산업 및 상거래상의 합법적인 이익을 침해하고 각국의 경제, 재정, 사회 및 문화적 이익에 유해함을 고려하고,

수출입물품에 부과되는 관세 및 기타 제세의 정확한 부과의 중요성을 고려하며,

양국 세관당국간의 더욱 긴밀한 협력이 관세법회분야에 있어서의 조치를 포함한 양국세관 당국의 업무활동을 더욱 효과적으로 수행할 수 있다는 확신하에,

1953년 12월 5일자 상호행정지원에 관한 관세협력이사회의 권고를 존중하면서,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

#### 정 의

이 협정의 목적을 위하여,

1. "세관당국"이라 함은 카나다에서는 국세성(관세담당)을,  
대한민국에서는 관세청을 의미하고,

2. "관세법"이라 함은 수입, 수출 및 국경을 통과하는 물품의 운송에 관한 법령과 각 세관당국에 의하여 시행되는 기타 모든 법령을 의미하며,
3. "범죄"라 함은 모든 관세법 위반행위 및 동 미수행위를 의미한다.

## 제 2 조

### 협정의 범위

1. 체약당사국은 각 체약당사국의 법에 따를 것을 조건으로 각국의 세관당국을 통하여 이 협정의 규정에 따라,

- 가. 범죄의 예방, 수사 및 진압에 있어서 상호 지원하며,
- 나. 요청이 있을 때에는, 관세법의 운용 및 시행에 활용될 수 있는 정보를 제공함으로써 상호 지원하며,
- 다. 새로운 제도와 절차의 연구, 개발 및 시험, 인원의 훈련 및 교류와 서류작성의 조화, 그리고 때때로 공동의 노력을 필요로 할 수도 있는 기타 사항에 있어서 협력하기 위하여 노력한다.

2. 제 1항 가. 및 나.호에 언급된 지원은 사법, 행정 또는 수사상의 모든 절차에 사용되도록 제공된다.

3. 체약당사국은 체약당사국간에 발효중인 타협정, 약정 또는 관행에 따라 지원을 제공할 수 있다.

제 3 조

비밀준수의무

1. 이 협정하에서 각 체약당사국의 세관당국에 접수되는 질의, 정보, 문서 및 기타 의사교환은 비밀로 취급되며, 그러한 정보와 관련하여 수령 체약당사국의 법률이 규정하는 바에 따라, 공개되는 것으로부터 보호된다.

2. 이 협정하에서 사용가능한 정보, 문서 및 기타 의사교환은 이 협정에 명시된 것 외의 목적을 위하여 사용될 수 없다. 다만, 동 정보, 문서 및 기타 의사교환을 제공한 세관당국의 서면동의가 있을 때에는 예외로 한다.

제 4 조

지원제공의무의 면제

1. 지원요청을 받은 세관당국이 그러한 지원요청에 응하는 것이 자국의 주권, 안보, 공공정책 또는 기타 중요한 국가이익에 해가 될 것으로 판단하는 경우에는, 지원의 제공을 전부 또는 부분적으로 거부하거나 특정 조건이나 요구의 이행을 지원제공의 조건으로 명기할 수 있다.

2. 요청당사국의 입장에서도 제공하는 것이 불가능하였을 지원을 요청하는 경우에는, 요청당사국의 세관당국은 이러한 사실을 요청서에 적시하여야 한다. 이러한 요청에 응할 것인가의 여부는 요청을 받은 세관당국의 재량에 속한다.

제 5 조

지원요청의 형식 및 내용

1. 이 조 제 3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 요청은 서면으로 행하여야며, 이 요청에 부응하는데 필요한 모든 문서는 첨부된다.
2. 요청은 다음사항을 포함한다.
  - 가. 요청하는 기관의 명칭
  - 나. 요청이 행하여지는 절차의 성격
  - 다. 요청의 목적 및 사유
  - 라. 파악되는 경우, 요청과 관련된 당사자의 주소 및 성명
  - 마. 요청의 주제 및 관련된 법적 사안에 대한 요약
3. 긴급한 요청은 전신으로 할 수 있다. 그러나 구두요청은, 요청을 행하면, 지체없이 서면으로 확인하여야 한다.

제 6 조

의사교환의 경로

이 협정하에서의 모든 사항에 관한 통보는 국세성 관세담당차관과 관세청장이 지정한 공무원간에 교환된다.

제 7 조

요청에의 부응

1. 지원 체약당사국의 세관당국은 요청에의 부응에 필요한 공적인 모든 조치를 취하여야 하며, 그 요청을 수행하는데 필요한 모든 법적 조치를 강구하기 위하여 노력하여야 한다.

2. 일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 감정인, 증인을 비롯한 범죄혐의자에 대한 신문을 포함하여 필요한 모든 수사를 행한다.

3. 일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국의 세관당국의 요청이 있을 때에는 제 2조 제 1항 가. 및 나. 호에 언급된 사항과 관련된 정보의 수집, 검증 및 검사를 행하여야 한다.

4. 지원 체약당사국의 세관당국은 요청을 처리함에 있어서 특정절차에 따르도록 요구받은 경우, 동 절차가 지원 체약당사국의 정책 또는 관례에 위배되지 아니하는 한 이에 응하여야 하며, 위배되는 경우에는 이러한 요청에 응할 것인가의 판단은 지원 체약당사국의 재량에 속한다.

5. 지원 체약당사국의 세관당국은 요청받은 조치를 수행함에 있어서 요청 체약당사국 대표가 입회하겠다는 요구가 있는 경우, 가능하면 이에 응한다.

6. 지원 체약당사국은 요청 체약당사국의 세관당국으로부터 요구가 있는 경우 동 세관당국에 그 요청에 응하여 조치가 행하여 질 시간과 장소를 통보하여야 한다.

7. 요청을 받은 체약당사국의 세관당국은, 요청에 응할 수 없는 경우, 요청 체약당사국의 세관당국에 동 사실 및 그 사유를 즉시 통보하며, 향후 그 문제를 처리함에 있어서 도움이 될 수 있는 모든 정보를 제공한다.

8. 요청을 받은 체약당사국의 세관당국이 요청에 부응하기에 적절한 기관이 아닌 경우에는, 등 세관 당국은 그것을 처리할 수 있는 적절한 기관에 이를 이관하며, 요청 체약당사국의 세관당국에 등 조치를 통보한다.

제 8 조  
서류 및 기타자료

1. 체약당사국 일방의 요청이 있을 때에는, 타방은 국내법과 정책상의 제한에 따를 것을 조건으로 타방 당사국 영토내에서의 절차진행상 긴요하다고 판단되는 문서철, 서류, 기타자료 또는 이의 인증등본을 작성한다. 송부된 문서철, 서류 또는 기타 자료는 최단기간내에 반환되어야 하며, 요청을 받은 당사국이나 제 3자의 권리에는 영향을 받지 아니한다.

2. 서류의 원본은 사본으로는 불충분한 경우에만 제공된다.

제 9 조  
비용

이 협정하에서의 요청을 수행함에 있어서 지원을 제공하는 세관당국에 의하여 발생된 경비는 그 세관당국이 부담한다.

제 10 조  
정보교환

1. 양 체약당사국의 세관당국은 상호,

가. 다음에 관련된 유용한 모든 정보를 자발적으로 신속하게  
통보한다.

- (1) 타방 체약당사국의 경제, 보건, 공공안전 또는 기타  
매우 중요한 이익에 대한 실질적 손해를 수반하는 범죄  
행위로 결과될 수 있는 행위
- (2) 범죄억제에 유용한 단속활동 특히 범죄에 특별한 수단
- (3) 범죄행위에 사용된 새로운 수법
- (4) 새로운 감시장비 및 기법의 적용의 성공으로부터 얻어지는  
관찰과 발견사실, 그리고 여객 및 화물처리 방법상의  
기법 및 개선된 방법

나. 요청이 있을 때에는 다음에 관련된 정보를 신속하게 통보한다.

- (1) 타방 체약당사국 영토내에서 범죄행위로 결과될 수 있는  
행위
- (2) 일방 체약당사국의 영토로부터 수출된 물품이 타방 체약  
당사국의 영토내에 합법적으로 수입되었는지의 여부 및  
동 물품의 통관에 사용된 세관절차
- (3) 체약당사국 영토간의 물품, 선박, 차량 및 항공기의 이동

2. 양 체약당사국의 세관당국은 마약 및 향정신성 물품의 불법거래억제에  
있어서 각자의 위임받은 범위내에서 지원을 목적으로, 가능한 한 자발적으로 그리고  
지체없이, 타방 체약당사국의 관세법 위반과 관련되는 예상가능한 모든 정보를 상호  
교환한다.

제 11 조

운송기관, 물품 및 사람에 대한 감시

일방 체약당사국의 세관당국은 타방 체약당사국의 세관당국의 요청에 따라  
능력의 범위내에서 다음 사항에 대하여 특별감시를 행한다.

가. 요청 체약당사국의 영토내에서 범죄수행에 사용되고 있는 것으로

혐의를 받고 있는 운송수단

나. 요청 체약당사국을 목적지로 하는 대규모 밀무역의 대상물품으로

요청 체약당사국에 의하여 지정된 물품

다. 범죄행위에 관련된 것으로 알려진 사람, 또는 요청 체약당사국으로

부터 범죄행위에 관련되고 있는 것으로 혐의를 받고 있는 사람

제 12 조

인원의 교류

체약당사국의 세관당국은, 상호 유익한 경우, 타방의 절차 및 기법에  
대한 이해를 증진시키기 위한 목적으로 인원을 교류할 수 있다.

제 13 조

서류작성의 조화

체약당사국의 세관당국은 그들의 공동노력으로부터 얻어지는 이익을  
극대화하기 위하여 서류작성의 조화에 노력할 수 있다. 다만, 그러한  
조화가 부당하게 혼란을 야기할 것이라고 체약당사국간 의견일치를 보는  
경우에는 예외로 한다.

제 14 조

협정의 이행

1. 국세성 관세담당차관과 관세청장은 이 협정의 이행에 필요한 행정명령을 발동한다.

2. 체약당사국은 이 협정의 해석이나 적용에 있어서 아기되는 문제점이나 의문점을 해결하기 위하여 상호 화합하며 노력하여야 한다.

제 15 조

적용 범위

이 협정은 카나다의 관세법규가 적용되는 영토와 대한민국의 관세법규가 적용되는 영토에 적용된다.

제 16 조

발효, 재검토 및 종료

1. 이 협정은 양 체약당사국이 이 협정의 발효를 위하여 국내법상 필요한 모든 절차를 완료하였음을 상호 통고하는 외교각서의 교환이 있은 후에 발효한다.

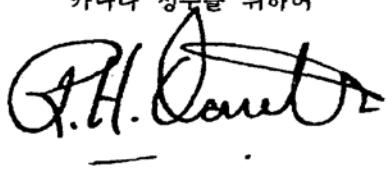
2. 체약당사국은 이 협정에 대한 재검토가 필요없음을 서면으로 상호 통고하지 아니하는 한, 이 협정의 발효일로부터 3년이 경과하는 때에 이 협정을 재검토하기 위하여 회합을 가지기로 합의한다.

3. 이 협정은 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에 6개월전에 서면으로  
통고함으로써 종료될 수 있다.

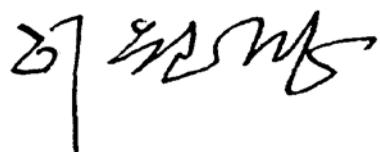
이상의 증거로서, 아래 서명자는 각자 그들의 정부로부터 정당하게 권한을  
위임받아 이 협정에 서명하였다.

1986년 7월 1일 서울에서 등등하게 정본인 영어, 불어 및  
한국어로 각 2부를 작성하였다.

캐나다 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여





**No. 52642**

---

**Canada  
and  
Burkina Faso**

**General Agreement between the Government of Canada and the Government of Burkina Faso on development cooperation (with annexes). Ottawa, 20 May 1986**

**Entry into force:** *21 November 1986 by notification, in accordance with article XVII*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Burkina Faso**

**Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération au développement (avec annexes). Ottawa, 20 mai 1986**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 1986 par notification, conformément à l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO  
ON DEVELOPMENT COOPERATION**

---

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") and the Government of Burkina Faso (hereinafter referred to as "Burkina"),

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

DESIRING to establish the framework and the terms and conditions for a program of cooperation between the two countries, in keeping with the objectives of economic and social development of Burkina,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE I**

The development cooperation program shall include:

- a) the granting of scholarships to citizens of Burkina for studies and professional training in Canada, Burkina, or a third country;
- b) the assignment of Canadian cooperants, advisers and other experts to Burkina;
- c) the provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of cooperation projects in Burkina;
- d) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Burkina;
- e) the dispatch of evaluation missions to Burkina for the purpose of studying and analyzing development projects;
- f) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations and institutions;
- g) the Centre de Coopération Canadienne to oversee the administration of the program;
- h) any other form of cooperation agreed upon by both Governments.

ARTICLE II

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, Canada and Burkina undertake to promote the execution of projects in Burkina by means of subsidiary arrangements in respect of the program referred to in Article I, with the exception of that aspect of the program referred to in paragraph f) of Article I.

2. Unless specified otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions of the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall make reference to this Agreement, and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

4. Projects mentioned in paragraph f) of Article I shall be the subject of contribution agreements between Canada, through the intermediary of the Canadian International Development Agency, and the Canadian non-governmental organization involved.

5. Subject to the agreement of the Government of Canada, subsidiary arrangements concerning projects financed jointly by the Government of Canada and an international organization may be concluded through the intermediary of the said organization as administrator of the funds supplied by the Government of Canada, in the form and manner required by the said organization.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and Burkina shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

"Canadian firm" means a Canadian or other non-Burkinabè firm or institution engaged in activities in Burkina within the framework of a project.

"Canadian personnel" means Canadian or other non-Burkinabè persons working in Burkina on a project.

"dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child, minor in age, of the member or of the spouse of the member, or any other person recognized as a dependant in Canada.

"project" means any Canadian development cooperation project which falls within the purview of the cooperation program described in Article I and which receives funding from Canada.

#### ARTICLE V

1. The Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall not be held responsible for damages sustained by third parties or their property, or for losses of such property as a result of the execution of projects, excepts to the extent that these damages or losses arise from gross negligence, theft or criminal negligence on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

2. Canadian firms, Canadian personnel and dependants shall be subject to Burkanibè institutions and to laws in effect.

3. In the event of a member of the Canadian personnel or a dependant being arrested or detained, Burkina undertakes to contact the Embassy of Canada in Abidjan immediately, specifying the reason for the arrest or detention, and to allow official Canadian representatives access to said personnel.

#### ARTICLE VI

1. Burkina shall exempt Canadian personnel and their dependants from all resident, local and income taxes, or any other type of taxes on income payable outside Burkina or derived from Canadian cooperation funds, as well as from the obligation to submit any declaration in relation to these exemptions.

2. The following taxes shall not be covered by paragraph 1:

- a) tax on motor vehicles (registration stickers);
- b) tax on bicycles (registration stickers);
- c) tax on firearms;
- d) tax on livestock;
- e) special tax on asphalt roads;
- f) tax on television receivers.

ARTICLE VII

1. Burkina shall exempt Canadian personnel and their dependants, at the time of their taking up residence in Burkina, from all Burkina customs duties and taxes and any other taxes on technical and professional equipment and personal and household effects, subject to re-exportation of all such goods. In the event the goods are not re-exported, such goods, if made available for consumption, shall be subject to the payment of such customs duties and taxes as are in effect, unless the goods are no longer of any use, or are transferred to other persons entitled to the same privileges.

2. Personal goods and effects acquired on the local market or imported in new condition at the time of initially taking up residence shall be granted temporary exemption from import duties and taxes except for taxes for services rendered.

3. The items and materials mentioned in paragraphs 1 and 2 must be imported or purchased at the time their owner takes up residence in Burkina. The Customs Service shall consider their condition fulfilled if the time elapsed between the two events does not exceed six months.

4. Each member of the Canadian personnel may temporarily import one motor vehicle per family free of customs and taxes, with the exception of taxes for services rendered.

5. Vehicles covered by the temporary import free of customs regulations and goods imported or purchased tax-free at the time of entry into Burkina may freely and without charge be re-exported or sold to a physical or moral person having the same rights as the owner. The new owner shall nevertheless be liable for taxes for services rendered.

6. For the purposes of paragraphs 2, 4 and 5 of this Article, paragraph 3 of Article VIII, paragraph 2 of Article IX, and paragraph 12 of Article I of Annex "B", "taxes for services rendered" designates the following:

- a) statistical tax (3 percent of total value);
- b) customs stamp (6 percent of statistical tax);
- c) toll (500 F CFA per tonne for general goods and 3000 F CFA per vehicle).

ARTICLE VIII

1. Burkina shall exempt Canadian firms from all resident, local and income taxes, registration and stamp duties, trade and turnover taxes, from all direct or indirect taxes and from all levies having an equivalent

effect. Canadian firms shall pay an inclusive sum for services rendered (10,000 F CFA).

2. Exemption from direct taxation is valid only for Canadian firms engaged in activities within the framework of a project covered by this Agreement.

3. Burkina shall exempt Canadian firms from all Burkina customs duties and taxes and any other levies and taxes except for services rendered, with regard to vehicles, technical or professional equipment, subject to the re-exportation of all such goods. In the event the goods are not re-exported, such goods, if made available for consumption, shall be subject to the payment of such customs and taxes as are in effect, unless the goods are transferred to others entitled to the same privileges or transferred free of charge to the Government of Burkina or one of its agencies.

4. Vehicles, however, are subject to the tax on motor vehicles (registration sticker).

#### ARTICLE IX

1. Burkina shall exempt equipment, products, tools, material, fuel and any other goods imported into Burkina or purchased in Burkina with Canadian funds for purposes of project execution, from all import duties, customs tariffs, and any other import or inspection taxes payable to the State.

2. Goods purchased in Burkina are subject to the taxes for services rendered.

#### ARTICLE X

Burkina shall authorize Canadian personnel and their dependants to open bank accounts in foreign currency and to transfer out of Burkina any money they have imported into Burkina, free of currency exchange restrictions.

#### ARTICLE XI

Burkina shall inform Canadian firms and Canadian personnel, upon request, of local laws and regulations that may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

Burkina shall supply:

- a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel for the performance of their duties in Burkina;
- b) export permits and entry and exit visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants, and for the materials, professional and technical equipment and personal effects of the members of the Canadian personnel.

ARTICLE XIII

Burkina shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of Canada or Burkina, the lives or safety of the Canadian personnel and their dependants are endangered.

ARTICLE XIV

Canada and Burkina undertake to make every effort to consult each other in respect of any matter that may arise directly or indirectly with respect to this Agreement.

ARTICLE XV

Any dispute arising in connection with the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of a subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between Canada and Burkina, or in any other manner agreed upon by the Parties.

ARTICLE XVI

This Agreement terminates and replaces the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Upper Volta and the Government of Canada signed in Ouagadougou on November 8, 1977.

ARTICLE XVII

This Agreement shall come into force on the date or the last note in the exchange of diplomatic notes through which the contracting Parties will have informed each other that this Agreement has been approved or ratified in accordance with their respective internal procedures. It shall remain in force until terminated by either contracting Party on six (6) months' notice in writing. Nevertheless, such termination shall have no bearing on the validity of subsidiary arrangements already concluded and guarantees already given under this Agreement.

[*For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français.]*

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in its regulations;
1. Expenditures relating to Burkinabè scholarship holders:
    - a) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
    - b) a living allowance;
    - c) medical and hospital expenses;
    - d) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.
  2. Expenditures related to Canadian personnel:
    - a) salaries, fees, allowances and other benefits;
    - b) travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Burkina;
    - c) travel expenses and the costs of hotel or other suitable temporary accommodation required for authorized trips during their assignment;
    - d) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Burkina, their personal and household effects, those of their dependants, and the technical and professional materials required for the execution of their duties.
  3. Expenditures related to the projects:
    - a) the cost of engineering, architectural and other services required for execution of the projects;
    - b) the cost of providing merchandise, materials, materiel, equipment and other goods and transporting the same to the point of entry in Burkina.

- II Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by Canada and required for the execution of projects shall be signed by Canada or one of its agencies. Nevertheless, an arrangement may be made for Burkina to sign such contracts itself in compliance with conditions specified in subsidiary arrangements. Failing express authorization to the contrary by Canada:
- a) goods and services acquired in Canada shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds percent (66 2/3%);
  - b) there shall be an invitation to tender and the contract shall be awarded to the lowest bidder;
  - c) the terms and conditions of payment and other contract clauses shall be approved beforehand by Canada;
  - d) Canadian suppliers shall be paid directly by Canada.
- III Canada shall provide Burkina in advance with a list of members of the Canadian personnel engaged in the execution of the projects approved under subsidiary arrangements and who are entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

- I Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, Burkina shall provide and defray the services and expenses mentioned below:
1. an accommodation allowance of 35,000 F CFA a month, to be paid on 31 March, 30 June, 30 September and 31 December each year to the Canadian Cooperation Centre in Burkina for each member of the Canadian personnel, from the time of his/her arrival in Burkina to the end of his/her assignment;
  2. furnished premises and office services in keeping with the standards of Burkina, including among other things: adequate facilities and materials, support staff, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
  3. the granting, free of charge, of entry, residence and exit visas for Canadian personnel and their dependants;
  4. the recruitment and assignment of counterparts when required for the projects;
  5. all assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their duties within the territory of Burkina;
  6. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of the projects, and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
  7. the storage of the articles mentioned in paragraph 6 during the entire period when such articles are held at customs and any measures required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard;
  8. the prompt transportation of all equipment, products, materials and other imported goods required for project execution, from the point of entry in Burkina to the project site, including, where necessary, the obtaining of priority status by Burkina forwarding agents and carriers;

9. permission to use all means of communication, such as high-frequency radio receivers and transmitters approved for use in Burkina, and telephone systems, depending on program and project requirements;
  10. reports, records, maps, statistics and other information related to the projects and likely to be helpful to the Canadian personnel;
  11. other measures within its jurisdiction and required to eliminate obstacles to project execution;
  12. exemption from any levy payable to the State (including among other things permits, stamps and registration of documents, licences, and so on) for any item required by the Canadian firms or the Canadian personnel in connection with a project in Burkina, with the exception of taxes for services rendered.
- II Burkina acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Burkina shall be entitled to a period of annual leave.
- III Burkina undertakes to provide all necessary assistance to Burkinabè scholarship holders upon their return, so that the said scholarship holders may find employment in the field related to their studies.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO  
CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Le Gouvernement du Canada (appelé ci-après "Canada") et le Gouvernement du Burkina Faso (appelé ci-après "Burkina"),

DÉSIREUX de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples,

DÉSIREUX d'établir le cadre et les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Burkina,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

**ARTICLE I**

Le programme de coopération au développement comprend:

- a) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Burkina ou dans un tiers pays à des citoyens du Burkina;
- b) l'affectation au Burkina de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- c) la fourniture d'équipement, de matériel, et d'autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération au Burkina;
- d) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Burkina;
- e) l'envoi de missions d'évaluation au Burkina aux fins d'étudier et d'analyser les projets de développement;
- f) la réalisation de projets de développement par des institutions et organismes non gouvernementaux canadiens;
- g) le Centre de Coopération Canadienne pour assurer la gestion dudit programme;
- h) toute autre forme de coopération acceptée par les deux Gouvernements.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Canada et le Burkina s'engagent à promouvoir la réalisation de projets au Burkina en concluant des ententes subsidiaires au regard du programme visé à l'article I sauf pour ceux visés à l'alinéa f) de l'article I.

2. Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada, à moins de stipulation expresse contraire, sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les ententes subsidiaires doivent faire référence au présent Accord. Sauf stipulation expresse contraire, les modalités du présent Accord s'appliquent aux ententes subsidiaires.

4. Les projets visés à l'alinéa f) de l'article I font l'objet d'accords de contributions entre le Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international et l'organisme non gouvernemental canadien visé.

5. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, peuvent, lorsque le Gouvernement du Canada y consent, être passées par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE III

À moins qu'il ne soit indiqué autrement, le Canada assume les obligations décrites à l'Annexe "A" et le Burkina assume celles décrites à l'Annexe "B" relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes "A" et "B" font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Les définitions qui suivent s'appliquent dans le présent Accord.

"personne à charge" Le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant mineur ou l'enfant mineur de son conjoint ou toute autre personne reconnue au Canada comme personne à charge.

"personnel canadien" Les personnes de nationalité canadienne ou non burkinabè oeuvrant au Burkina dans le cadre d'un projet.

"projet" Tout projet canadien de coopération au développement s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Canada.

"société canadienne" Une société, une institution ou un organisme canadien ou non burkinabè ayant des activités au Burkina dans le cadre d'un projet.

#### ARTICLE V

1. La responsabilité du Canada, des sociétés canadiennes et du personnel canadien ne peut être engagée en raison de dommages causés à des tiers ou à leurs biens, ou de pertes de ces biens, du fait de la réalisation de projets, sauf dans la mesure où ces dommages ou pertes résultent d'une faute lourde, d'un vol ou d'une négligence possible de sanctions pénales de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

2. Les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à leur charge sont assujettis aux institutions burkinabè et à la législation en vigueur.

3. Dans le cas où un membre du personnel canadien ou une personne à sa charge est arrêté ou détenu, le Burkina s'engage à communiquer immédiatement avec l'Ambassade du Canada à Abidjan en spécifiant la cause de l'arrestation ou de la détention et en permettant aux représentants officiels canadiens de rendre visite audit personnel.

#### ARTICLE VI

1. Le Burkina exonère le personnel canadien, et les personnes à charge, de tout impôt de résidence, de taxes locales, d'impôts sur le revenu ou de tout autre genre d'impôt sur le revenu payable en dehors du Burkina ou provenant des fonds de la coopération canadienne et les dispense de la présentation de déclarations en rapport avec cette exonération.

2. Les taxes suivantes ne sont pas visées au paragraphe 1:

- a) taxe sur les véhicules à moteur (vignettes);
- b) taxe sur les vélocipèdes (vignettes);
- c) taxe sur les armes;
- d) taxe sur le bétail;
- e) taxe spécifique sur les routes bituminées;
- f) taxe sur les téléviseurs.

ARTICLE VII

1. Le Burkina fait bénéficier le personnel canadien, y compris les personnes à charge, lors de leur installation au Burkina, du régime d'admission en franchise des taxes et droits douaniers au Burkina ou tous autres impôts sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets personnels ainsi que sur les biens et effets mobiliers sous réserve que tous ces biens soient réexportés. En cas de non-réexportation, la mise à la consommation entraîne le paiement des droits et taxes en vigueur, à l'exception de ceux qui sont inutilisables et de ceux cédés à d'autres bénéficiaires du même régime.

2. Les effets et objets personnels acquis sur le marché local ou importés neufs à l'occasion de la première installation bénéficieront de la franchise temporaire des droits et taxes d'entrée à l'exception des taxes pour services rendus.

3. L'introduction ou l'achat des objets et du matériel mentionnés aux paragraphes 1 et 2 doit avoir lieu au moment de l'installation de leur propriétaire au Burkina. Le service des Douanes considérera cette condition remplie si le délai écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois.

4. Chaque membre du personnel canadien peut bénéficier de l'importation temporaire d'un véhicule automobile par famille en franchise des droits et taxes à l'exception des taxes pour services rendus.

5. Les véhicules jouissant du régime de l'importation temporaire en franchise et les biens introduits ou achetés hors taxes lors de l'entrée au Burkina peuvent librement et sans charges être réexportés ou vendus à une personne physique ou morale, ayant les mêmes droits que le propriétaire. Le nouveau propriétaire reste redevable des taxes pour services rendus.

6. Aux fins des paragraphes 2, 4 et 5 du présent article, du paragraphe 3 de l'article VIII, du paragraphe 2 de l'article IX et du paragraphe 12 de l'article I de l'Annexe B "taxes pour services rendus" désigne les taxes suivantes:

- a) taxe sur la statistique, 3% de la valeur totale;
- b) timbre douanier, 6% de la taxe sur la statistique;
- c) péage, 500 F CFA par tonne pour les marchandises en général et 3000 F CFA par véhicule.

ARTICLE VIII

1. Le Burkina exonère les sociétés canadiennes de tout impôt de résidence, des taxes locales, d'impôts sur le revenu, des droits d'enregistrements et du timbre, du paiement de la patente sur le marché, des taxes sur le chiffre d'affaires, de tous impôts directs ou indirects et tous prélèvements d'effet équivalent. Les sociétés

canadiennes doivent verser des droits forfaitaires pour services rendus (10 000 F CFA).

2. L'exonération des impôts directs n'est valable que pour les sociétés canadiennes qui exercent des activités dans le cadre d'un projet sous le couvert du présent Accord.

3. Le Burkina fait bénéficier les sociétés canadiennes du régime de l'admission temporaire ordinaire en franchise des taxes et droits douaniers au Burkina, ou de tout autre impôt ou taxe à l'exception des taxes pour services rendus sur les véhicules, l'équipement technique ou professionnel sous réserve que tous ces biens soient réexportés. En cas de non-réexportation, la mise à la consommation entraîne le paiement des droits et taxes en vigueur, à l'exception de ceux cédés à d'autres bénéficiaires du même régime et de ceux cédés gratuitement au Gouvernement du Burkina ou à l'un de ses organismes.

4. Les véhicules sont toutefois soumis à la taxe sur les véhicules à moteur (vignettes).

#### ARTICLE IX

1. Le Burkina accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane, toutes taxes d'importation ou d'inspection et autres charges fiscales sur l'équipement, les produits, l'outillage, le matériel, les matériaux, le carburant ou les autres biens importés au Burkina ou achetés au Burkina à même les fonds canadiens pour la réalisation de projets.

2. Le matériel acheté au Burkina est toutefois soumis aux taxes pour services rendus.

#### ARTICLE X

Le Burkina assure au personnel canadien et aux personnes à charge le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère et d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Burkina sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

#### ARTICLE XI

Le Burkina informe sur demande, les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Burkina fournit:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Burkina;
- b) les permis d'exportation et les visas d'entrée et de sortie, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

ARTICLE XIII

Le Burkina facilitera le rapatriement du personnel canadien et des personnes à charge lorsque le Canada ou le Burkina est d'avis que la vie ou la sécurité du personnel canadien et des personnes à charge est en danger.

ARTICLE XIV

Le Canada et le Burkina s'engagent à faire tous les efforts pour se consulter l'un l'autre sur tout point qui peut être soulevé concernant directement ou indirectement le présent Accord.

ARTICLE XV

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sont réglés par voie de négociations entre le Canada et le Burkina ou selon les modalités dont auront convenu les Parties.

ARTICLE XVI

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord concernant la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement du Canada signé à Ouagadougou le 8 novembre 1977.

ARTICLE XVII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que le présent Accord a été approuvé ou ratifié selon leurs procédures internes respectives. Il le demeurera tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des ententes subsidiaires déjà conclues et des garanties déjà fournies dans le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés  
à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé  
le présent Accord.

FAIT EN double exemplaire à *Ottawa*,  
ce *20<sup>e</sup> jour de mai 1986*, dans les langues  
française et anglaise, chaque version faisant également  
foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly  
authorized to that effect by their respective Governments,  
have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*,  
this *20<sup>th</sup>* day of *May 1986*, in the English  
and French languages, each version being equally authentic.



*Maurice*  
POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA  
FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
BURKINA FASO  
FOR THE GOVERNMENT OF  
BURKINA FASO

ANNEXE "A"

OBLIGATIONS DU CANADA

I À moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

1. Dépenses relatives aux boursiers burkinabè:
  - a) les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
  - b) une allocation de séjour;
  - c) les frais médicaux et hospitaliers;
  - d) les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.
2. Dépenses relatives au personnel canadien:
  - a) les traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
  - b) leurs frais de voyage et ceux des personnes à charge entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation au Burkina;
  - c) leurs frais de transport et les frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion des voyages autorisés durant leur période d'affectation;
  - d) les frais d'expédition entre leur lieu de résidence et leur lieu d'affectation au Burkina de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel technique et professionnel nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
3. Dépenses relatives aux projets:
  - a) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
  - b) le coût de fourniture et de transport jusqu'au point d'entrée au Burkina de marchandises, matériaux, matériel, équipements et autres biens.

- II Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Burkina passe lui-même ces contrats selon des conditions mentionnées expressément dans les ententes subsidiaires. A défaut d'autorisation expresse contraire de la part du Canada:
- a) les biens et services acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%);
  - b) il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins-disant;
  - c) les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Canada;
  - d) les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Canada.
- III Le Canada fournit d'avance au Burkina la liste des membres du personnel canadien engagé dans l'exécution des projets agréés par entente subsidiaire et devant jouir des droits et priviléges énoncés dans le présent Accord.

ANNEXE "B"

OBLIGATIONS DU BURKINA

I À moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Burkina fournit et défraie les dépenses et services mentionnés ci-après:

1. Une indemnité de logement de 35 000 F CFA par mois qui sera versée le 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année au Centre de Coopération canadienne du Burkina pour chaque membre du personnel canadien depuis son arrivée au Burkina jusqu'à la fin de son affectation.
2. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Burkina comprenant notamment: les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
3. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
4. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
5. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire du Burkina.
6. Toute facilité en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
7. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 6 pendant toute la durée de l'immobilisation en douane et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques.
8. L'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le point d'entrée au Burkina jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs burkinabè.

9. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés au Burkina, les réseaux téléphoniques selon les besoins des programmes et des projets.
  10. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
  11. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.
  12. L'exemption de tout droit au profit de l'État (comprenant notamment les permis, timbres et enregistrements de documents, licences...) sur tout bien nécessaire aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans le cadre d'un projet au Burkina, à l'exception des taxes pour services rendus.
- II Le Burkina reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté au Burkina aura droit à une période de vacances annuelles.
- III Le Burkina s'engage à apporter toute l'assistance nécessaire à un boursier burkinabé à son retour afin que ledit boursier trouve un emploi dans le champ d'application de ses études.

**No. 52643**

---

**Canada  
and  
Zimbabwe**

**Agreement between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of Canada for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Zimbabwe. Harare, 26 August 1986**

**Entry into force:** *26 August 1986 by signature and with retroactive effect from 9 April 1985, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Canada  
et  
Zimbabwe**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement du Canada concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la République du Zimbabwe. Harare, 26 août 1986**

**Entrée en vigueur :** *26 août 1986 par signature et avec effet rétroactif à compter du 9 avril 1985, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52644**

---

**Canada  
and  
Philippines**

**Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines constituting an agreement concerning investment insurance. Manila, 19 November 1986**

**Entry into force:** *19 November 1986 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Philippines**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'assurance des investissements. Manille, 19 novembre 1986**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 1986 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

*Manila, 19 December 1986*

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Canadian investments in the Republic of the Philippines which would further the development of economic relations between Canada and the Republic of the Philippines and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment under a contract of investment insurance for any loss by reason of:
  - a) war, riot, insurrection, revolution, or rebellion in the Republic of the Philippines;
  - b) expropriation, confiscation, deprivation of use, or arbitrary seizure of any property by a Government, or any Agency thereof, in the Republic of the Philippines;
  - c) any action by a Government or Agency thereof, in the Republic of the Philippines other than action of the kind described in subparagraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or
  - d) any action by a Government, or any Agency thereof, in the Republic of the Philippines that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency", is hereby authorized by the Government of the Republic of the Philippines to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. To the extent that the laws of the Republic of the Philippines partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the

Republic of the Philippines shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the law of the Republic of the Philippines.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of the Philippines with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of the Philippines, the same Government of the Republic of the Philippines shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of the Philippines.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by and registered as such with the Government of the Republic of the Philippines where the Government of the Republic of the Philippines required such registration at the time that the insured investment was made.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim in connection with the insurance of any investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with the rules agreed upon by the parties and applicable principles and rules of public international law.

- (b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.
- (c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the United Nations to make any necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments.
- (d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.
- (e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7.
  - (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
  - (b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*Russell Lendrum*

II

19 November 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated 19 November, 1986 which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honor to inform you that the Philippine Government confirms the understandings as set up in your Note and will regard that Note and this reply as constituting an agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Canada, the agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Salvador Laurel*  
SALVADOR H. LAUREL,  
Vice-President  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Russel H. Davidson  
Ambassador of Canada  
Manila

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

Manille, le 18 novembre 1946

Excellence,

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements canadiens dans la République des Philippines qui favoriseraient les relations économiques entre le Canada et la République des Philippines et au sujet de l'assurance desdits investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, ci-après appelée "l'Assureur", j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions sur lesquelles l'on s'est entendu:

2. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion dans la République des Philippines;
- (b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République des Philippines;
- (c) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République des Philippines, autre qu'une mesure du type décrit au sousalinéa (b), qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,
- (d) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République des Philippines, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

l'Assureur est autorisé par le Gouvernement de la République des Philippines à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la République des Philippines rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement de la République des Philippines permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République des Philippines.

3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République des Philippines en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République des Philippines, ledit Gouvernement de la République des Philippines accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur, et ces fonds sont librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République des Philippines.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par le Gouvernement de la République des Philippines et déclarés comme tels audit Gouvernement, lorsque le Gouvernement de la République des Philippines exige une telle déclaration au moment où l'investissement assuré est réalisé.

6. (a) Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constituent un problème de droit international public, sont réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement.

conformément aux règles convenues entre les parties et aux principes et règles applicables du droit international public.

- (b) Le tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit: chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.
- (c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou qu'il est par ailleurs empêché de mener à bien ladite fonction, le Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises et les deux gouverne.
- (d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.
- (e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de ses représentants aux séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts sont assumés à parts égales par

les deux Gouvernements. Le Tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7.
  - (a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure requise peut être engagée par une demande de consultations et/ou par un échange de Notes; ladite procédure doit être engagée dans les soixante (60) jours suivant la date de présentation de la demande.
  - (b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à une date mutuellement convenue par échange de Notes.

Si votre Gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Russell Henderson*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Le 19 novembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 novembre 1986, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Philippines confirme les modalités d'entente établies dans votre note et considérera cette note ainsi que la présente réponse comme un accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Canada, entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SALVADOR H. LAUREL  
Vice-Président  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence

Monsieur Russel H. Davidson  
Ambassadeur du Canada  
Manille



**No. 52645**

---

**Canada  
and  
Sri Lanka**

**Convention between Canada and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Colombo, 23 June 1982**

**Entry into force:** *9 June 1986 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, French and Sinhala*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Sri Lanka**

**Convention entre le Canada et la République socialiste démocratique de Sri Lanka en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Colombo, 23 juin 1982**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 1986 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, français et singhalais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF  
SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION  
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular :

(a) In the case of Canada :

the income taxes imposed by the Government of Canada,

(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Sri Lanka :

the income tax and the wealth tax,  
(hereinafter referred to as "Sri Lanka tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;
- (ii) the term "Sri Lanka" used in a geographical sense, means the territory of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;
- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Sri Lanka;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (f) the term "competent authority" means :
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
  - (ii) in the case of Sri Lanka, the Commissioner-General of Inland Revenue;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Sri Lanka tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means :
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### Article 4

##### Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows :

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which it is a national;
- (b) if it is a national of neither of the Contracting States, it shall be deemed to be

a resident of the Contracting State in which  
its place of effective management is  
situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### Article 5

##### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil or gas well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7  
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an

apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits from sources within a Contracting State derived by an enterprise of the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in the first-mentioned State but the tax so charged shall not exceed 50 per cent of the tax otherwise imposed by the internal law of that State.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where -

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State :

- (a) in the case of Canada, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends; and
- (b) in the case of Sri Lanka, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends paid in respect of any shares or other rights representing capital contributed from abroad to the company paying the dividends on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed :
  - (a) in the case of Canada, 15 per cent of the gross amount of the interest; and

(b) in the case of Sri Lanka, 15 per cent of the gross amount of interest paid in respect of any debt-claim, bond, debenture or other security arising from money received from abroad on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) interest arising in Sri Lanka and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Sri Lanka shall be taxable only in Sri Lanka if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Development Finance Corporation.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to

income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned

amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed :

- (a) in the case of Canada, 10 per cent of the gross amount of the royalties; and
- (b) in the case of Sri Lanka, 10 per cent of the gross amount of any royalty paid in respect of any contract for new technology entered into on or after the first day of January next following the date on which this Convention is signed.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 2 of Article 22.

3. Gains from the alienation of shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed by that State. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the alienator, alone or together with associated persons, owns directly or indirectly 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### Article 14

##### Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either -

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Sri Lanka rupees; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply :
  - (a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;
  - (b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or
  - (c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (b).

#### Article 18

##### Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of -

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment,  
and

- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

This limitation does not apply to pensions paid by, or out of funds created by, Sri Lanka to an individual for services rendered to Sri Lanka in the discharge of governmental functions.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

Notwithstanding anything in this Convention :

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Sri Lanka so long as they are not subject to Canadian tax;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.  
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 21

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, in the case of income from an estate or trust derived from sources in Canada by a resident of Sri Lanka who is subject to tax in respect thereof, the tax charged in Canada shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by movable or immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows :

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Sri Lanka on profits, income or gains arising in Sri Lanka shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Sri Lanka.

2. In the case of Sri Lanka, double taxation shall be avoided as follows :

Subject to the provisions of the Sri Lanka Inland Revenue Act, tax payable in Canada, whether directly or by deduction, by a person resident in Sri Lanka in respect of income from

**sources within Canada shall be allowed as  
a credit against any Sri Lanka tax payable in  
respect of that income.**

**3. For the purposes of this Article, profits, income or gains  
of a resident of a Contracting State which are taxed in the other  
Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed  
to arise from sources in that other State.**

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### Article 24

#### Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged

to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree :

- (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5 The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

#### Article 26

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fraud or fiscal evasion) concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as

information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 27

##### Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. . Notwithstanding Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

#### Article 28

##### Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded.

- (a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

4. This Convention shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under the Sri Lanka Resident Guest Scheme so far as the Scheme has not been modified since its entry into force or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character or to persons entitled to any special tax benefit under any similar scheme enacted by Sri Lanka in addition to or in place of that scheme or under any similar scheme enacted by Canada.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at *Calumbo*
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) In Canada -

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In Sri Lanka -

for the taxable periods beginning on or after the first day of January in the year in which this Convention enters into force.

Article 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect :

(a) In Canada -

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Sri Lanka -

for the taxable periods beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Colombo. , this 23<sup>rd</sup> day  
of June, 1982 in the French,

English and Sinhala languages, each version being equally authentic.



For the Government of  
Canada



For the Government of  
the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

P R O T O C O L

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and Canada, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

- I. With reference to Article 8, paragraph 2, it is understood that if after the date of signature of this Convention, Sri Lanka were to sign a Convention, an Agreement, or a Protocol with a third State, the effect of which would be that the taxation of shipping income derived by an enterprise of that third State from the operation of ships in international traffic is less burdensome than the taxation of shipping income provided for in this Convention, the representatives of the two Contracting States will consult to determine whether the provisions of Article 8 of this Convention should be amended, having regard to the other provisions of that Convention, Agreement or Protocol concerning shipping income.
- II. With respect to Article 10, sub-paragraph 2 (b), it is understood that the rate of tax referred to therein shall apply to dividends paid by a company resident in Sri Lanka to a resident of Canada in respect of :
  - (a) the shares acquired by that resident out of the capital or surpluses of a company which is a resident of Sri Lanka; provided, however, that such shares issued out of these capital or surpluses have already been subject to tax as though they were dividends; and

- (b) the shares acquired by that resident as a result of a takeover by such resident of a company resident in Sri Lanka; provided, however, that such takeover results in a net flow of capital to Sri Lanka.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Colombo , this 23<sup>rd</sup> day of June  
1982 in the French, English and Sinhala languages, each version  
being equally authentic.



For the Government of  
Canada



For the Government of  
the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DEMOCRATIQUE DE  
SRI LANKA EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PREVENIR L'EVASION  
FISCALE EN MATIERE D'IMPOSTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République  
Socialiste Démocratique de Sri Lanka, désireux de conclure une Convention  
en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale  
en matière d'impostes sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des  
dispositions suivantes:

1. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts, sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne le Canada:  
les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");
- b) en ce qui concerne Sri Lanka:  
l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune, (ci-après dénommés "impôt de Sri Lanka").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
- a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada que, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
  - (ii) le terme "Sri Lanka", employé dans un sens géographique, désigne la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka;
  - b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou Sri Lanka;
  - c) le terme "personne" comprend les personnes physique, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
  - d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
  - e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
  - f) l'expression "autorité compétente" désigne:
    - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
    - (ii) en ce qui concerne Sri Lanka, le commissaire général du Revenu intérieur;
  - g) le terme "impôts" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Sri Lanka;
  - h) le terme "national" désigne:

- (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4  
Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé "centre des intérêts vitaux");
- b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
  - d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
- a) elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
  - b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.
4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article 5  
Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
- a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier;

- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
  - g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.
3. On considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockages, d'exposition ou de livraison;
  - c) des marchandises appartenant à l'entreprises sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
4. Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.
5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### Article 6

##### Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8  
Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices provenant de sources situées dans un Etat contractant qu'une entreprise de l'autre Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans le premier Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 50 p. cent du montant de l'impôt autrement payable en vertu du droit interne de cet Etat.

Article 9  
Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévu par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

4. Les disposition des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**Article 10**  
**Dividendes**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant:

- a) en ce qui concerne le Canada, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes; et
- b) en ce qui concerne Sri Lanka, l'impôt ainsi établi ne peut exéder 15 p. cent du montant brut des dividendes payés à l'égard d'actions ou autres parts représentant du capital étranger versé, à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention, à la société qui paie les dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. La terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'imtermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un Etat contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) en cas qui concerne le Canada, 15 p. cent du montant brut des intérêts; et
- b) en ce qui concerne Sri Lanka, 15 p. cent du montant brut des intérêts payés en raison de toute créance, obligation, billet ou autre titre sur des sommes reçues de l'étranger à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant pourvu qu'un résident de cet autre Etat en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant de Sri Lanka et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
- c) les intérêts provenant de Sri Lanka et payés à un résident de Sri Lanka ne sont imposables qu'à Sri Lanka s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société financière de développement.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est située, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Sans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12  
Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) en cas qui concerne le Canada, 10 p. cent du montant brut des redevances; et
- b) en ce qui concerne Sri Lanka, 10 p. cent du montant brut des redevances payées à l'égard de nouvelles techniques en vertu de contrats passés à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suit immédiatement la date de signature de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme "redévances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versée, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 2 de l'article 22.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'action représentant une participation substantielle au capital social d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées, possède directement ou indirectement au moins 10 p. cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

**Article 14**  
**Professions indépendantes**

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autre activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident

ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérales" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

**Article 15**  
**Professions dépendantes**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre Etat contractant au cours de cette année civile n'excèdent pas deux mille cinq cent dollars canadiens (\$2500) ou l'équivalent en roupies de Sri Lanka; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas:

- a) aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si la tournée dans cet Etat contractant est financée pour une large part au moyen de fonds public de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale, ou un organisme de droit public de cet Etat;
- b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou
- c) à un artiste du spectacle ou un sportif au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b).

Article 18  
Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 p. cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

Cette limitation ne s'applique pas aux pensions payées par Sri Lanka, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à Sri Lanka dans l'exercice de fonctions de caractère public.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux

anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt de Sri Lanka, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;

- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

#### Article 19

##### Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ce sont imposables que dans cet Etat.  
b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### Article 20

##### Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qu'un résident de Sri Lanka qui est soumis à l'impôt de ce chef tire de sources situées au Canada, l'impôt établi au Canada ne peut excéder 15 p. cent du montant brut du revenu.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens mobiliers ou immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS PREVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Sri Lanka à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Sri Lanka est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositons existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente à Sri Lanka.

2. En ce qui concerne Sri Lanka, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la Loi sur le revenu intérieur (Inland Revenue Act) de Sri Lanka, l'impôt dû au Canada, directement ou par voie de retenue, par une personne qui est un résident de Sri Lanka, au titre de revenus provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt de Sri Lanka payable à l'égard de ces revenus.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

## VI. DISPOSITIONS SPECIALES

### Article 24

#### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déduction personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

### Article 25

#### Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de

l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants (y compris les dispositions traitant de la prévention de la fraude ou de l'évasion fiscal) relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état des ces renseignements au cours d'audiences publique de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

**Article 28**  
**Dispositions diverses**

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

- a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux personnes ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu de Régime des invités résidents (Resident Guest Scheme) de Sri Lanka, en autant qu'il n'a pas été modifié

depuis son entrée en vigueur ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général, ou aux personnes ayant droit à un avantage fiscal spécial en vertu d'un régime analogue adopté par Sri Lanka et qui s'ajouterait ou remplacerait ce régime ou en vertu de tout régime analogue adopté par le Canada.

VII. DISPOSITION FINALES

Article 29  
Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Colombo.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) au Canada:
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
  - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;
- b) au Sri Lanka pour les périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année où la présente Convention entre en vigueur.

Article 30  
Désignation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de désignation écrit à l'autre Etat contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) au Canada:
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
  - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir de 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Sri Lanka, pour les périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Colombo, le 23 juin , 1982.

en langues française, anglaise et cinghalaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

*R.W.Clark.*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE SOCIALISTE  
DEMOCRATIQUE DE SRI LANKA

*[Signature]*

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Canada et la République Socialiste Démocratique de Sri Lanka, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

I En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, il est entendu que si Sri Lanka, après la date de signature de la présente Convention, signe avec un Etat tiers une Convention, un Accord ou un Protocole qui aurait pour effet d'imposer les revenus qu'une entreprise de cet Etat tiers tire de l'exploitation en trafic international de navires d'une façon moins lourde que l'imposition des revenus d'exploitation de navires prévue par la présente Convention, les représentants des deux Etats contractants se consulteront afin de déterminer si les dispositions de l'article 8 doivent être modifiées, compte tenu des autres dispositions de cette Convention, de cet Accord ou de ce Protocole concernant les revenus provenant de l'exploitation de navires.

II En ce qui concerne l'alinéa 2 b) de l'article 10, il est entendu que le taux d'impôt qui y est visé s'applique aux dividendes payés par une société résidant au Sri Lanka à un résident du Canada à l'égard:

- a) des actions acquises par ce résident à même le capital ou les surplus d'une société qui est un résident de Sri Lanka, pourvu toutefois que de telles actions émises à même ce capital ou ces surplus aient déjà été assujetties à l'impôt comme si elles étaient des dividendes; et
- b) des actions acquises par ce résident par suite d'une prise de contrôle par ce résident d'une société résidant au Sri Lanka, pourvu toutefois que, cette prise de contrôle résulte en un mouvement net de capitaux vers Sri Lanka.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Colombo le 23 juin , 1982.

en langues française, anglaise et cinghalaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

*R.W. Clark*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE SOCIALISTE  
DEMOCRATIQUE DE SRI LANKA

*[Signature]*

[ SINHALA TEXT – TEXTE SINGHALAIS ]

දේශීල්ව බඳුකරණ විළ්පාලිටිය,  
ආදායම් වහ ඩන ප්‍රාග්ධනය  
මෙන සියලිං බඳ නොගෙසා  
මගුරුරේ විළ්පාලිටිය සඳය

කුතැනුවන්

ම ලංකා ප්‍රයාන්ත්‍රිය පමාචරියා ජ්‍යෙරුණ්  
අහර ඇත්තාරුණා ලද හිටුවයි.

දේශීල්ව බඳුකරණ විළ්පාලිටිය,  
ආදායම් වහ ඩන ප්‍රාග්ධනය  
මෙන සියලිං බඳ නොගෙසා  
මගුරුරේ විළ්පාලිටිය සඳය  
හිටුවකට බැඳීම කැඳිවන

කුතැනුවේ ආණුවි

ඩන

ම ලංකා ප්‍රයාන්ත්‍රිය පමාචරියා ජ්‍යෙරුණ් ආණුවි

ඡපජ සඳහන් පරිදි හිටුගෙන ඇත.

1. සිංහල අදාළපිට

1 විජි විභේද

සිංහල අදාළපිට පැවත්තෙන්

සිංහලීයර රාජ්‍යයේ දෙපාර්තමේන්තු යෝ ඉත් එහා විභේද විභේද පෙර සිංහල අදාළ විශේෂය.

2 විජි විභේද

අධිකරණ තොරතු මිතු

1. එත් විජි සිංහලීයර රාජ්‍යය සිංහලේ හිඳවී තොරතු, ආදාළට එහ නා ප්‍රාථ්‍යාග්‍ය පෙන වින ප්‍රදාවලට, රිපා අධ තොරතු අංශ නොඟලා, සිංහලීයර අදාළ විශේෂය.

2. වැඩු යො විශ්විල උද්‍යා ඇත්තේ මිනින්දේ ලංඡන පාර වින ප්‍රදා ඇදාවිටි, ප්‍රූඩ් ආදාළට එන, ප්‍රූඩ් ප්‍රාථ්‍යාග්‍ය එන යො ආදාළටේ ගෝ ප්‍රාථ්‍යාග්‍ය විශ්විල වින ප්‍රදා වින් ප්‍රදා වින් ප්‍රදා, විභේදයෙකු විශ්විල ගැඹුව එන එන ප්‍රූඩ් ප්‍රදා වින වින ප්‍රදා වින් ප්‍රදා වින් ප්‍රදා, විභේදයෙකු වින වින ප්‍රදා, ආදාළට එන එන ප්‍රාථ්‍යාග්‍ය විභේදයෙකු වියුතු යොයි.

3. සිංහලීයර අදාළ විය ප්‍රදා දැනට පරිභිංච මිතු, විශේෂයන්, සේවීය:

(ආ) බැංජාව සැවැස්වීයෙන් වින විවි: බැංජාවේ ආස්ථිව් විභේද විභේද පරුන ලංඡන ආදාළට මිතු, (පෙනී විශ්විල එවිට, " බැංජාවේ මිතු " යුතුවේ ඇඟිල විජි ඇත).

(ඇ) ශ්‍රී ලංඡන සැවැස්වීයෙන් වින විවි: ආදාළට බද්ද සහ වින බද්ද, (පෙනී විශ්විල එවිට, " ශ්‍රී ලංඡන මිතු " යුතුවේ ඇඟිල විජි ඇත).

4. ଦିରି ତିର୍ଯ୍ୟକ ଫଳର ମଧ୍ୟ ଦେଇଲା ପର୍ମା, ଦୁଆରୀ ରାତିକୁ ଶିଖିଲା ଏହିରେଇ  
ଯେ କୌଣସିଲା, କିମ୍ବା ଜୀବନ, ଏହି ଧ୍ୟାନ କୈ କୋଣରେଇ କାହାର କିମ୍ବା  
କୋଣର କିମ୍ବା କାହାର କିମ୍ବା କାହାର କିମ୍ବା କାହାର କିମ୍ବା କାହାର  
କିମ୍ବା କାହାର କିମ୍ବା କାହାର କିମ୍ବା କାହାର କିମ୍ବା କାହାର କିମ୍ବା

11. ଅର୍ପଣ କାର୍ଯ୍ୟ

୩ ପାତା ପରିଚୟ

ରେଣ୍ଡ ଅମ୍ବାଲେନ

1. පද සියලුහ්වය කුටු එවන්සේ අපුරුණී තේරුවී ගත්තු තුවිංගයේ පිට, එවිට ලියුවාපිටි:

- (ಕ) (1) ಇಂತಹ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯ ದರ್ಶನವಿನ್ನು ಹೊಂದಿ "ಅಳಿಕುವಿ" ಎಂಬ ಶಾಸನ, ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ದೇಶಿಕ ರ್ಹಣ ಶಿರಂಜನ ಕಿರಿದಿಟ್ಟಿ ಆಗಿ ಏರಿ ಪ್ರಾಂಡಿಯನ್ನು ಅಳ್ಳಾರ್ಥ, ಅಭಿಪ್ರಾಯ, ಪ್ರಾಂತ ಸ್ವಾಂತ ಪರಿಪಾಠ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಿಸಿದ್ದ ಅರ್ಥಿನಿಂದ ಅಳಿಕಿರಿದಿರ್ಹಾ ರಾಖಿರ್ಲಿ ಮಾರ್ಪಾಯಿ ಪ್ರಾಂಡಿಯನ್ನು ಮಿಶ್ರ, ಅಭಿಪ್ರಾಯದಲ್ಲಿ ದೇಶಿಕ, ಅಧಿಕಾರಿ ಅಳಿಕಿರಿ.

(2) ಇಂತಹ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯ ದರ್ಶನವಿನ್ನು ಹೊಂದಿ "ತ್ತಿ ಉಕ್ಕಾರಿ" ಎಂಬ ಶಾಸನದ ತ್ತಿ ಉಕ್ಕಾರಿ ಪ್ರಾಂತಾರ್ಥಿಕ ಅಭಿರೂಪಿ ಶಿರಂಜನದ ದೇಶಾಂಗ ಅಳಿಕಿರಿ.

(ಎ) " ಈ ತೆಲ್ಪಿವಿಂಬಿರ ಯರಹಯೆ" ಎಂಬ ಇಂತಹ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಿಂಬಿರ ದೂರ್ಜಾತ " ಈ ಬಾಪಿಲ್ಲಿಕೆ, ಪಂಡ ಜರ್ಮಿನ್ಹಿಮಿ ಅನ್ನದ ದೀಪಾಂಚ ನೀ ಪರಿದಿ, ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಪಯ ಪ್ರಿ ಉಕ್ಕಾರಿ ಅಧಿಕಾರಿ ಮಾಡಿ;

(ಫ) " ಇಂತಹ ದೂರ್ಜಾತ " ಇಂ ಶಾಸನದಲ್ಲಿ ಅಳಿಕಾರಿ, ಶಿರಂಜನ ಅಭಿಪ್ರಾಯ, ಪಂಡಿತರೆ, ಅಭಿಪ್ರಾಯ ದೂರ್ಜಾತ ಅಂತರಾಂಚ ಅಂ ನೀರಿನ್ಹೆ ಗೆ ಸ್ವಾಂತ ಪರಿಪಾಠ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಳಿಕಾರಿ.



4 ରୂପି ରାଜମହିଳା

## ପଦ୍ମ ମୁରୁ କ୍ଷେତ୍ର, ଶିଖପୀଠ

1. මෙටි සිංහලේ කුරු ඇතා “ ප්‍රියානිකර රාජ්‍යය විධිවෘත ” යෙ පාදනයේ, මුදුල් විවෘතයෙ, මිනින පැවත, මුදුලාභයෙ තීව්‍යය නේ විසින් දීමූවියෙක් සඳහා වෙනත් අරි විශ්වාසාව ගෙවා ගෙවා, විට රාජ්‍යයේ විධි පැවත් එම් මුදුරුවෙක් පරිදි විනි අඩුවූ අභ්‍යන්තර අදාළ යාමයෙ.

2. 1 විදේ ගැංගල විවිධ පෙනුවාට ගෙන ප්‍රදෙශුලයු ගිහිපුරීකර රුරු දෙනෙහිම මියිනයු විව අවධිවාචියා පිළුළේ නෑත්වීය රුහු දෙනෙහි අප්‍රාන් සිරිසා තරු ලුද්ධෝවේ :

- (೪) ಬ್ಲಾಕ್ ಫೀರ್ ದೂರವರ್ತಕ ಕಿರಿಯಾದ ಕೆಲಸ ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ. ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ. ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ. ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ.

(೫) ಬ್ಲಾಕ್ ಫೀರ್ ದೂರವರ್ತಕ ಕಿರಿಯಾದ ಕೆಲಸ ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ. ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ. ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ.

(೬) ಬ್ಲಾಕ್ ಫೀರ್ ದೂರವರ್ತಕ ಕಿರಿಯಾದ ಕೆಲಸ ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ. ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ.

(೭) ಬ್ಲಾಕ್ ಫೀರ್ ದೂರವರ್ತಕ ಕಿರಿಯಾದ ಕೆಲಸ ತೀವ್ರಪೀಠಾರ ರೂಪವನ್ನಿರ್ಮಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯ ಉಣಿ ಅಳುತ್ತು ಉದ್ದೇಶ ಪ್ರಾಣ.

3. 1 වියි තේරුදයේ පිවිසින්න ගෝඛ්‍යවට ගෙන සමාජයේ පිළුවීතාර රාජ්‍ය දෙපාලට වාසියායු වින අධිකාරීයා වින තේරුදය එහෙතු තේරුදය ඇත්තේ පුරුෂ සිරුත් පරු ප්‍රේක්ෂේ ය:

- (අ) එය රචිත්තියා වින පිළුවීතාර රාජ්‍යයේ වාසියායු ගෝඛ්‍ය ප්‍රාග්‍රහ පුදු;
- (ආ) එය පිළුවීතාර රාජ්‍යයේ එකාත්මක නැවුම්පුදු සොල්ව තේ එහි මූල්‍යාලි බඳුව්‍යාලාග්‍රහ ස්ථානය සිහිරි පිළුවීතාර රාජ්‍යයේ වාසියායු ගෝඛ්‍ය ප්‍රාග්‍රහ පුදු.

4. 1 වියි තේරුදයේ පිවිසින්න ගෝඛ්‍යවට ගෝඛ්‍ය පද්ධතිය වෙ සහායාක්ෂී ගොවී යැයි පැහැදිලි පිළුවීතාර රාජ්‍යයේ දෙපාලට වාසියායු වින අධිකාරීයා, අගෙන්තු එකාත්මක තේරුදයේ, යුණු අ ඩිජ්‍යු උපිත්ත දෙපාලට ගෝඛ්‍ය ප්‍රාග්‍රහ පුදු පිළුවීතාර රාජ්‍යයේ පිළුවීතාර රාජ්‍යයේ ප්‍රාග්‍රහ පුදු.

## 5 වියි විභේද

### ස්ථිර ආභ්‍යන්තර

1. ටෙම පිළිපුවේ මාර්ග ඇයා, " ස්ථිර ආභ්‍යන්තර " යන පාරිභාශක විභේදයේ විභාගයේ තැපුදු පුළුවීත්තේ යෝ ඉහු විභේදයේ ගෝ එය එහි පිළිබු තිරෙනෙ යුතු ලෙන ස්ථිර විභාගයා නොවන් ඇතුළු යොදයි.

2. " ස්ථිර ආභ්‍යන්තර " යන පාරිභාශක :-

- (අ) විද්‍යාත්මක රුවාන්;
- (ආ) සංඛ්‍යාත්;
- (ඇ) පාර්ශ්වාත්;
- (ඈ) තරඟාත්ත්වාත්;
- (ඉ) මිට්පල්;
- (ඊ) පෙනුන්, ගෙනු ගෝ විභාගයා, ගේවුන් ගෝ එම්භාවිත ලැබුන් විභාගයා ගෝ නොවන් ජ්‍යෙෂ්ඨ;
- (උ) ටිය 6 තරි වියි ආලුවන් ඉහු එම්භාවිත ගෝවායිලි තැපුදු විභේදයේ පෙනුන් පෙනුන් ගෝ පිළිගීමේ විභාගයා;
- (එ) වියි 6 තරි වියි ආලුවන් ඉහු එම්භාවිත ගෝවායිලි තැපුදු විභේදයේ පෙනුන් පෙනුන් ගෝ පුදු.

3° " దీవిర ధారణల " ను గుర్తించి -

- (f) ව්‍යවහාර අනි නිශ්චි ගෝ වේදය කුඩා රැඹි නිරිපි, උදෑස්‍යය සියලුම් පිළිබඳ තෙව් ආරද්‍යයේ මාර්ගය ඇතා රටින් පෙනුවේ යාමිත් තිරේ;

(g) ඔබා නිරිපි, යුද්ධාය පිළිබඳ තෙව් ආරද්‍යය මාර්ගය ඇතා එම්බේ ව්‍යවහාර අනි නිශ්චි තෙව් වේදය කුඩා ගොනයේ පටිපිළිගෙන ගැනී;

(h) එමත් ව්‍යවහාර තිරින් ගැනී ආරද්‍ය ඇතා එම්බේ ව්‍යවහාර අනි නිශ්චි ගෝ වේදය කුඩා ගොනයේ රටින්ගෙන ගැනී;

(i) ව්‍යවහාර ඇතා බුදු තෙව් වේදය කුඩා ලිඛිත තිරින් තෙව් ගැනී ඇතා එම්බේ ව්‍යවහාර අනි නිශ්චි ගෝ වේදය කුඩා ගොනයේ රටින්ගෙන ගැනී;

(j) ව්‍යවහාර ඇතා බුදු තෙව් වේදය කුඩා ලිඛිත තිරින් තෙව් ගැනී ඇතා එම්බේ ව්‍යවහාර අනි නිශ්චි තිරින් තෙව් ගැනී ඇතා එම්බේ ව්‍යවහාර අනි නිශ්චි තිරින් තෙව් ගැනී;

ଅନ୍ତର୍ଜାଲ କିମ୍ବା ଉଦ୍‌ଦେଶ୍ୟ ହୋଇଗଲା.

5. මිල් නිපුණීයාර රුක්තය විවෘතයේ, විවිධ පැහැදිලි වියෙන්ම පැහැදිලි තරගා යාම් සඳහා මිල් නිපුණීයාරයෙනු, යාම් මාමින් විවෘතිකෝනු නො හිඳුව ඇත්තියේ දාන එකක එක් හිඳුවීමිනෝනු විවිධ අංශ රුක්තය තේවී එක් පැහැදිලි විවෘතිකෝනු විවිධ අංශ රුක්තය සිපුණු නිපුණීයාර රුක්තය එවිට ආචක්‍යයේ සිංහලයේ ප්‍රාග්ධන නිවැරදිය නැත.

6. එස් පිටුපිටුවර රාජ්‍යභාෂා විසින් විභා ගේ පැහැදිලි, අවබෝ පිටුපිටුවර රාජ්‍යභාවකී විසින් විභා ගේ, එම් ඇතැත් රාජ්‍යභාවකී විභාගයින් තමුණු (ඒවිට ආයතනයේ විමින් ගේ උග්‍රීය විවෘත් ගේ අදුරුධින් ගො වේගියා) පරාභා යන ගේ ප්‍රධාන්‍යා පාලන දිනේපෑ ගො විසින් පැහැදිලි විසින් රාජ්‍යභා පුළු දිනේපෑ පරාභා යන් අභ්‍යාරී දෙවාන් රික්තවියේ ඇතැත් ප්‍රධාන්‍යා ගේ ඒවිට ආයතනයේ විෂ්ණු තුව.

### 111. ଧୁଦ୍ଧାନ୍ତରେତ୍ ପିଲ୍ ଅନ୍ତିମିଳି

6 ವಿಜ್ಞಾನ ಪರಿಶೀಲನೆ

## විශ්වා දේපලින් පුරුණ ආදයඩ

1. ଭାଲ୍ମୀରିଦୟ ଯେ ପାତାରିଟି ଉପରେ କୁଳାପରି ଛାଇ, ଶିଖିଲ ଦେଖିଲେ ଉପରେ କୁଳାପରିଟି ରି ଛେପଣ କିମ୍ବା ନିର୍ମିତାର ରକ୍ଷଣାବ୍ୟବରେ ଦେଖି ଥିଲାଏଇବା

3. ଶିଳ୍ପିରେ ଦେଖା ଅନୁକରଣ କରିବି ନିର୍ମାଣ, ନିର୍ମାଣ ଦେଖିବା ଏବଂ ଉପରେ  
ଏବଂ ପରିପୂରଣ କରିବି ନିର୍ମାଣ କରିବା ପାଇଁ କରିବା ଲାଗୁ କରିବି ଦେଖା କରିବା  
କରିବାକୁ ପରିପୂରଣ କରିବାର 1 ମିନିଟ୍ ଦେଖିବାକୁ ପାଇଁ କରିବାକୁ ପରିପୂରଣ କରିବାକୁ

4. මහජ්‍යම විවෘත දේපලින් උගේ තුළ පෙනීමේද විසින් නෑම් ඉටුවෙනු ඇතා පාල්පත් මත මිවෘත දේපලින් යොදා තාක්ෂණියෙන් 1 විශි පම 3 විශි පැවත්වූ විවෘතාව ඇඟු මිකුණු.

୭ ଲିଖି ଲଙ୍ଘନ

ମୁଦ୍ରାକ୍ଷର ପାତା

7. ටෙම සිංහලට ටෙවත් විශේෂීලි ටෙවට සඳහන් පරු උප ආදායේ මිශයක් උගෙනිලි ඇතුළත් වින අවස්ථාවාදී, එක් විශේෂීලි විවිධාන ඡ්‍යෙන්ස්පියෝන් ටෙම විශේෂීලි විවිධාන තේ නොපූ යුතුයි.

### 8 ටෙම විශේෂීලි

#### වැට් ය ඉටුන් ප්‍රධානය

1. දූෂ්චර්ජාතික ටෙක්ෂණවිභාෂයේ තුළේ ගෙන් අවස්ථාව ප්‍රධානය කරවීමෙන් සිංහලීයර යායාත් විභාගයක් හිමික් උගෙ ප්‍රභාවීත් බ්‍යු අ ප්‍රකාශනයේ එම රුපුදෙනිද පරිනි.

2. 1 ටෙම ටරුදල් විවිධාන එක් සිවිධානී, ණ්‍යාජයීතර ප්‍රධානවිභාෂයේ තුළේ ප්‍රධානය තරේනිලි සිංහලීයර ගාර්ජයේ තුළ ඇම් ප්‍රධානවිභාෂයේ අනුයේ සිංහලීයර යායාත් විභාගයේ උපාන ලාභවීත් ප්‍රාග්‍රෑම නැගැරුණු බ්‍යු අ ප්‍රකාශනයේ එම රුපුදෙනි ප්‍රාග්‍රෑම එක් අ ප්‍රකාශනයේ එක් ප්‍රාග්‍රෑම එක් ප්‍රකාශනයේ එම රුපුදෙනි සිවිධානී තුළේ නිදහස් සියලු තිබූ නම් දැක් නොදායු.

### 9 ටෙම විශේෂීලි

#### ඛැංග්‍රීතික විභාගයේ

1. (අ) එත් සිංහලීයර යායාත් විභාගයේ අනුයේ සිංහලීයර යායාත් විභාගය ප්‍රකාශනයාද, රාජාය ගෝ ප්‍රාත්‍යා සිංහේනිලෙන් වැඩිහිටි ගෝ තුළ ප්‍රාත්‍යා වින, ගෝ

(ආ) එත් සිංහලීයර යායාත් විභාගය ගෝ අනුයේ සිංහලීයර යායාත් විභාගය ප්‍රකාශනයාද, ප්‍රාත්‍යා සිංහේනිලෙන් වැඩිහිටි ගෝ තුළ ප්‍රාත්‍යා වින, ගෝ

අවස්ථාවාදී

3. සිංහලීය රාජ්‍යයේ, එම ජාතිය වෙශිලියේ දෙන අයි ආලුත්මා අධ්‍යක්ෂ වෙශේ පුද්‍ර යා ගෙවෙන වෙශයේ, එවිට වෙශයායේ වෙශ වෙශෙක් වෙශෙන ලා ට එහි රාජ්‍යයේ විමර්ශනයට දැඩිවාච් හිසුර විරෝධ අධ්‍යක්ෂය වෙශ විරෝධ දෙන යුතු, 1 විට පෙදෙන දෙන මෙරියායි පිදි, විවිධ උග වෙශෙන ලා.

4. 2 තිනි සහ 3 වියි පෙන්වනු ලබා විට විවිධ මාධ්‍ය මූලික ප්‍රතිචාර නැංවා යුතු කළ යුතුයි.

10 ପାତ୍ର ପିଲାରୀ

ପ୍ରକାଶକ

(q) වැඩිහිටි ගැනීම්පායක් මට් විසින් අඟ පරු එදේ දෙ උගා යුතුවායෙක් විසින් 15 මට් ඇති තොටිප මුදු;

(q.) ඉ ලාභ නැශ්වියෝග් තම් එන් ද පරා පද්ධ පෙන මිශ්පුට  
අත්ත් තත් දිනට පූ රික් රැහිලි වියෙන පැවත් පැවත් දින  
තේ රම් පූ පැහැ ගෙවී අඩාගැට් පැහැස් දෙපූ උජා  
ජාත්‍යික මියෙකු පරා එක් ගාම්ප් තු එහුර් අඩිවියියෙන්  
පැවත් ගෙවී ඉංගා පුදිස්සන් සියලු 15 පම් අව්‍යා  
භාවිත පුදු එවි.

ඉංගා පැවත් ගිනි පැහැ අඩාගැට් පැවත් පුදුරුස් පැහැවි  
එම් ගැන් පිවිචිත පැහැ ගාම්ප්.

3. එවි පිශ්චියියේ ගෙදා ඇයි " ඉංගා " යා පද්ධත්, පැවත්  
පැහැවි ගාම්ප්, ඇය පිශ්චි ගාම්ප්, පැවත්විලින් පැහැවා ආදත් " පිශ්චියේදී "  
ගාම්ප් ගෙ " පිශ්චියේදී " අඩිවියියෙන්, පැද් පැහැවි ගාම්ප්, පැවත්විලින්  
ගාම්ප් ගෙ අඩිවියියිවිද ගෙදා ඇයි පරු උජා අඩාගැට් පැවත්වියා වින රැඹී  
පුදුරුස් එම් ගාම්පිවිලින් පැහැවා ආදත්වි පිශ්චියා පරු උජා ආදත්විද  
අදායේ ගාම්ප්.

4. මිශ්පියාර රුප්පය පිශ්චියා වින පැහැවා පැහැවා ගාම්ප්  
පැහැවි පිශ්චියා වින දෙන් පිශ්චියාර රුප්පය නිවිර ආදත්වි තේවි තේදී  
මිශ්චියාර පැස්ස්වියා ගෙදා ගෙ ගෙ වින ගාම්ප් රුප්පය නිවියා ඇති එවි  
ඡදත්වි එවි එවිදී පැවත් ගෙවා උජා පැවත් ගෙ ගෙ එවි පැහැවා ගාම්ප්  
ඉංගා පැහැවි එවියි ගෙවා ආදත්වි ගෙ එවි පැහැවා ගාම්ප් පැහැවා ගාම්ප්  
වි එවිදී ඇවි 2 වින ගැන් පිවිචිත පිවිචිත ඇඟ පැහැවා ගාම්ප්  
අවිචිතුවාලි 7 වින පිවිචිත ගෙ 14 වින පිවිචිත පිවිචිත ඇඟ වින පුදු.

5. අඩාගැට් මිශ්පියාර රුප්පය පිශ්චියා වින ඇඟියාවාදී එවිදී පැහැවා  
අඟෙ මිශ්පියාර රුප්පය පිශ්චියා වින ගාම්පිවි ගෙවා එවි ගෙ එවි පැවත්වියේ  
ඉංගා ගැන් උජා පැවත් ගෙ ගාම්පිවි පිවිචිත පිවිචිත ගාම්පිවි ගෙ  
ඡිවිර පැහැවි ගාම්පිවි ගාම්පිවි ගැන් එවි ගාම්පිවි පිවිචිත ගැන් උජා පැහැවා  
වින එවි එවිදී ගැන් රුප්පය පිවිචිත ගාම්පිවි ගැන් උජා පැහැවා  
ඉංගා ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා  
ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා  
ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා ගැන් උජා පැහැවා

11 ସ୍ଵତଃ ଉଚ୍ଚେଦ

ପ୍ରାଚୀ





- (q) බැංකිවේ පැවත්පෙයේ තර්, 48 පොලු ප්‍රමාණයේ හිසට  
15 පටි;

- (କୁ) ତୁ ଲାଗି ରହିଲେବେଳେ ଏହି, ଏହି ଲିପିରୁ ଅମ୍ବନ ରଠନ ଦିଲ୍‌ଲାଲ  
ରାଷ୍ଟ୍ର ପାଇବି ପାଇବି ଉପ୍ରେସର ଦେଖ ଓ ରହି ରାଜୀ  
ମନୋବିଜ୍ଞାନରେ ଉପରେ ଉପରେ ରାଜୀ ଏହି ମୁଦ୍ରିତି,  
ଉପରେଇବାକୁ, ମାନୁଷଙ୍କ ଏହି ଏହିକୁ ଅଧିକତା ଉପରେଇବାକୁ  
ଏହି ଏହିକୁ ପାଇବାକୁ କିମ୍ବା 15 ମର୍ଦ୍ଦ,

ଦ୍ୱାରା କୋରିଯ ପ୍ରକାଶ.

3. 2 වික්‍රී ජේදයේ විවිධාන මෙහෙ දිලිපදි,

6. ඔබේන් ටිපිස්ට්‍රාර රාජ්‍යයේ, වහි රාජ්‍යයේ දෙපාලා උප ආයෝගයේ, පළාත්‍යාල ආධ්‍යාත්මක වැස් විවිධ දා අධ්‍යාපනයේ පෙළීම වහි රාජ්‍යයේදී උගේ වහි ගුරු දැඩ්ටිජ මුදුර. මෙයේ වූරිද, පාලිද ගෙවීමාරි, රාජ්‍ය තිපිස්ට්‍රාර රාජ්‍යය එකිනෙක වූරිද, නැත් ඔවුන් ගෙවී උගේ ගුරුරාජ්‍ය දාරීම ගෙවීම් තුරිර ආධ්‍යාත්මක වැස් තුරිර පදනම් තිපිස්ට්‍රාර රාජ්‍යය මිශ්‍යෙන යා වහි ගුරු එකිනෙ තුරිර පදනම් පෙළීම් දා වහි ගුරු එකිනෙ වහි තුරිර ආධ්‍යාත්මක වැස් තුරිර පදනම් පෙළීම් දා මෙය අධ්‍යාපනයේදී වහි පෙළීම් දා වහි ගුරු එකිනෙ වහි ගුරු එකිනෙ දැඩ්ටිජ මුදුර.

12 එකි වෙස්සිය

೫೮೬

1. පිළිපිටිර රුහුණ උදාහ විභ ය ඇ අන්ත පිළිපිටිර රුහුණ විභය එහ ගෙවී යුත්තාව, එ ඇන්ත රුහුණ විභය මුළුව පරේ නැත්ත ය.

2. ଅମେର ପ୍ରେସ, ପରିମିତ ପ୍ରଦୟନାର, ଯଥି କୁଦାଳ ହାତ ଲାଗନେଇଦି ଏହି କରିବ  
ପିଲିପି ଧୂର ପଦ୍ଧତି ପରି ହୁଏ ରାଜି; ବିଜେତା ପିଲ ଫଳ ପରିଷ୍ଠା ଲୋଭ ହେବ,  
ପ୍ରଦୟନାରେଇ ଅବ୍ୟା ଲିମିଟ୍‌ଲିମିଟ୍ ଲାଗନେ ହେବ ଫଳ ପରି ପରି ହେବ,

(f) ගාලයට සිටිත්වෙනුදේ ට්‍රේ දෙ පුරුෂාර ප්‍රධානයක් සියලුම  
10 මට්ට,

(୫) ଶ୍ରୀ କୋଣାର୍କ ଲେଖକଙ୍କିଳେଖନ ପାଇଁ, ଏହି କିମ୍ବା ଅଧିକ ଗତି ଦୟାରେ  
କୁଟୀର୍ମିର ପରିବାର ରାଜମିର ରାଜମିର ଦ୍ୱାରା ଏବଂ ଏହି କୁଟୀର୍ମି  
ମେଘଦୂଷିତ ବାହୀନାରୁ ଆଧାର ଦ୍ୱାରା ଏବଂ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟାନ୍ଵୟରେ କିମ୍ବା ଅଧିକ  
ଗତି ଦ୍ୱାରା ପ୍ରଦାନ କରିବାର ପ୍ରତିକାଳେ ମିଳାର 10 ଲାଖ,

ଅପିକ ଓଁରିବ ଗୁଡ଼.



7. ගෙවීම්: පහ උත්සා තාර වැඩි දෙපදාවේ පහ ගෙවන් යටි මෘතුන්දා අතර වහ වියේ සැවිල්වාවේ, එක් නො කුණුම්වය, අවින්ජන්මාර්ග වැඩි නොරදුර සැවිල්වාවේ, වෙතින් උඩ ප්‍රාග්ධනර කුණුයා, එඟුම් සැවිල්වාවේ, නො එක් විවිධ ගෙවීම්, පහ උත්සා රිනින් එක් විය යන්වි මෘතු ප්‍රාග්ධනව් අවා වහ විට, වහ වැශින්වේ විවිධව ගැඹා විඟ ප්‍රාග්ධන අත්තිව ඇත්තේ එහි ප්‍රාග්ධනව් පෙනී. වහ අභ්‍යාවහිදි, වහ මිශ්‍රුවේ දෙක් විවිධ මෘතුව් පෙනී පැලින්ද දැඩිවිශ්, ශෙවිරින්ද ඇඩ්ඡර නොවා වින් එක් මිශ්‍රුඩාර රාජ්‍යයේ සිහියට ආදුලට පැවතුවේ වද්දට යට් විය යුතු.

## 13 වැඩි විශ්‍රීඛ

දෙපද අත්තා මිශ්‍රුවේ වහ ලාං

1. සිශ්වල දෙපද අත්තා මිශ්‍රුවේ වහ ලාං එවිනි මද්‍රස පිහිටි මිශ්‍රුඩාර රාජ්‍යයෙහිදී පැද්දර යට්තේ පැවතිය.

2. සිශ්වල රාජ්‍යය විවාහයට අත්තා සිශ්වූඩාර රාජ්‍යයෙහි මිනෝ තිබේ අධ්‍යාපන ව්‍යාපාර දේපදවිශ් නොවායි වහ වැශින් ගෙවී ඉටු මිනෝවේ පාස්ස ඇතා සිශ්වූඩාර රාජ්‍යයෙහි තිබෙන තිවිර පදනම්ව නැවින්ව වැශින් දෙපද අත්තා දිගියෙක් ඉටුවා ලාං, වහ තිවිර පදනම් අත්තා මිනෝවේ පාස්ස ඇත්තා දිගියෙක් ඉටුවා ලාං, වහ තිවිර පදනම් අත්තා මිනෝවේ පාස්ස ඇත්තා දිගියෙක් ඉටුවා ලාං ඇත්තා දිගියෙක් ඉටුවා ලාං, 22 ඩිසි පිශ්වලින් 2 වැඩි දෙපද ඇටු එක්වි දෙපද මද්‍රස යට්තේ වහ සිශ්වූඩාර රාජ්‍යයෙහිදී පැවත් දිද්දට යට්තේ වහ විය යුතු.

3. සිශ්වූඩාර රාජ්‍යය සිහියනු වහ ටැංකින ප්‍රාක්ෂා ස්කෑවින් පැවතිය යුතු අවින්ය නොවා වහ ගෙවීම් අත්තා මිනෝවේ ඉටුවා චාජින ටැංකින් වහ රාජ්‍යය විටි බුදු ඇතු දැඩිව තැනිය. විටි තැඩියේ මාර්ග ඇතා, පැලින යුතු අවින්යේ මිනෝවේ අත්තා පර්ත්‍රා, පැවත් ගෙවී සිහියෙන් ප්‍රදෙශක් හා පැවත්, ගෙදුළුව ගෙවී උග්‍ර උග්‍ර, තැංකින ප්‍රාක්ෂා ම්‍යාවින්, සිංහ විරුද්‍ය සාධිත්වින් සිහිය තැනි 10 ක හෝ තැනි විටි ප්‍රාක්ෂා, යුතු නැරඹා දීවින අධ්‍යාපනවිදීය.

4. 1, 2 ର 3 ମିଳି କାନ୍ଦିଲାରେ ଆହାର ଦେଖି ପାଇ, ତାଙ୍କେ ଏହି ଦେଖାଲୁ ଅଭିଭୂତ ମିଳିଲେବେ ଉପରେ ଲାଗ, ଫଳାକ୍ ଶରୀର ରିମିଳାଯୁ ତା କିମ୍ବାରେକର ଲାଜାବସିଦ୍ଧ ପରିଷକ ବେଦରେ ଏହିଏ ବିଦ୍ୟା ପାଇବ.

14 ଲ୍ଯାନ୍ ପିଣ୍ଡ

## ପ୍ରକାଶନ ପରିକାଳିକା

1. විජිත යේම් හෝ සෙවක ත්‍රිකාලය එහින් දීමිනා කළදු මුළුවේ  
මිශ්චිතාව යොදාගැනීමෙන් පිළිබඳ උග්‍ර ආදායම, විශ්වාස පැවතු ඇති නිවේදී  
ත්‍රිකාල පෘතා අංශ මිශ්චිතාව තුළු පැවතියේ විශ්වාස නිවේදී, ඩිජිත්  
ලි පිය, මි යුතුවදී පැවති පිදුව පියේ නෑ මුද්‍රා. පිදු එවිටි එවිට  
පැවතියේ විශ්චිත එහි ආදායම අනුමත මිශ්චිතාව තුළුවදී පිදුව පියාම්  
විශ්චිත මෙය පැවති ආයතන අංශ මිශ්චිතාව තුළුවදී පිදුව පියාම්

2. " එක්සත් සංඝ " නා පදනම්, වෙශ්‍යාලයේ එක්සත් විද්‍යාලීනා, සාරිජාවිද, පැලුවීයා, අධ්‍යාපිකා හා ඉංජිනේරු පිළිබඳ පිළිබඳ වෙශ්‍යාලයීනා, විශ්‍යාලයීනා, ඉංජිනේරුවීනා, ගෛවාලීනා සිදුවීනා, දේශ වෙශ්‍යාලයීනා රඛ ක්‍රාන්කීය පිරිරුවීනා තුළුවා වූ ඇති විට.

15 ପଞ୍ଜି ଉତ୍ସବିନ୍ଦ

ପର୍ଯୁଣ୍ଡିତ ଉତ୍ସାହିତ ଅଧୀକ୍ଷୀ



ପ୍ରତ୍ୟେକ ଦାନାଙ୍କ ରାଜ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚ ନାମଶବ୍ଦି ପଢ଼ିବୁ ଏହିର ଅଧିକ କାଳ କୁଣ୍ଡଳ.

16 ପ୍ରକାଶ ପରିଚୟ

કૃતિસર્વોચ્ચાલિની

ଶିଳ୍ପରୀମାର ରାତ୍ରିକାଳ ପାଦିବୟା ମିଳି, ଏବେଳେ ଶିଳ୍ପରୀମାର ରାତ୍ରିକାଳ ପାଦିବୟା ମିଳିଯାଉ ତାଙ୍କ ପାଦିବୟା ଅବିଷ୍ଟିତ ପାଦିବୟା ମିଳିଲେଣେ ଏହି ଜଗନ୍ନାଥ ପାଦିବୟା ମିଳିଲୁଣ ଦୁଇପାଦିବୟା ମିଳିଲୁଣି, ଉଦ୍ଧବ ଅନ୍ତରେ ଏହି ପାଦିବୟା ମିଳିଲେଇ, ଏ ଅନ୍ତରେ ଗୁରୁତବରେଣ୍ଡି ପଦ୍ମଦର ଅମ୍ବା ପଦ୍ମଦର, ଉତ୍ସବ ଅନ୍ତରେ ଏହି ପାଦିବୟା ମିଳିଲେଇ, ଏ ଅନ୍ତରେ ଗୁରୁତବରେଣ୍ଡି ପଦ୍ମଦର ଅମ୍ବା ପଦ୍ମଦର,

17 ପ୍ରକାଶି ଲିଙ୍ଗଚନ୍ଦ୍ର

ବଲ୍ଲ ପିଲାତିକେ ଦମ ରିଭ୍ୟୁ

1. 7 ମେଡ଼, 14 ମେଡ଼ ଓ 15 ମେଡ଼ ଉପରିଲିଙ୍ଗ ରିହିଟ୍ରିବ ଥିଲାଦିନ, କାରିଂ, ମିଳା ପ୍ରେରଣ, ଉପରିଲିଙ୍ଗ ଓ ରୁକ୍ଷାପିନ୍ଡ ଦ୍ୱାରା ଆଶୀର୍ବାଦ ଥିଲା ଯିନିକେ କିମ୍ବାର୍କ ରିହିଟ୍ରିବ କରିଲେ ଏବଂ ଏହା କ୍ଷେତ୍ରକାଳୀନ ରିହିଟ୍ରିବର ପାଇଁ ପରିଚ୍ଛାଯାର ଲାଭକାରୀ ହେଲାରେ ଏହାର ପାଇଁ କାହାର କାମ କରିଲା.



3. (4) ଶିର୍ପିରୀମାର ରୂପମାତ୍ର ସିଲ କିମ କିମି ପ୍ରିୟକିର୍ତ୍ତ ହେବ କାଳିଦ  
ପ୍ରଦ କାଳ ଫଜନ୍ ଶିର୍ପିରୀମା ରୂପମାତ୍ର ଦେଖିଲୁଛି କିମ କୌରିମାନୀ,  
ଲାହୁ ପାତ୍ର କାହାକାହେ ହେବ ଆମିହେବିଲିମ ପ୍ରିୟକିର୍ତ୍ତ କାହାରୀ ରିମ  
ରୂପମାତ୍ର ସିଲକୁ ଅର୍ପିଦିଲିଏ କାହିଁଦି କାହାକାହେ ହେବ କିମିଜିନ୍  
ଦେଖିଲେ ହେବ କିମି ପ୍ରିୟକିର୍ତ୍ତ ହେବ ଶିର୍ପିରୀମାର ରୂପମାତ୍ର କ୍ଷେତ୍ରମାତ୍ର  
କ୍ଷେତ୍ରମାତ୍ର ହେବିଲିଏ କାହାକାହେ;

- (କୁ) ଫୁଲାପରେଣ୍ଡ ନିମିତ୍ତ କୋମର୍ଦ୍ଦ ଏହି ଫଳିମଣ୍ଡଳୀର, ଯାମ୍ବିମେଣ୍ଡଳୀର ଅଟେ  
କୋମର୍ଦ୍ଦରେଣ୍ଡାର ଉପରେ ପ୍ରତିକୁ ଅନ୍ତିମ ଅଂଶ ପରିବହଣ ଫଳାପରେଣ୍ଡ ମିଳି  
ପରିବହଣରେ ମାତ୍ରିକ ପିଣ୍ଡରୁ ଦୁଇମାତ୍ର ବ୍ୟାବସାୟ ଆଜି ବୋଲିପା  
ଦାରୀପାତ୍ରଙ୍କାରି ; କିମ୍ବା

(e) (f) උර තේරුවන් පැහැදිලි වාසි ආධිකාරීන් සඳහා අයිති ප්‍රතිච්‍රියාව සඳහා අයිති ප්‍රතිච්‍රියාව සඳහා මෙහෙයුම් පිළිගියුම් වෙත විවෘත කිරීමෙන් නිර්මාණය කිරීම් ;

1 මිනි සහ 2 මිනි තේදයටේ විවිධීම් පෙන රඛිත්සේය යුතු වායු.

18 ଲେଖି ପିଲାତକିଳ

ଶ୍ରୀମତୀ ପିଲ୍ଲାଇସ୍ କନ୍ଫରେନ୍ସ

1. සිවුප්‍රීතිමාර රාජ්‍යාල උදෑස තිබූ නා අඟන් සිවුප්‍රීතිමාර රාජ්‍යාල එහිවයුතු ටේං ගෙවීම විශ්වාස විවුත් නා මාරුවේ රාජ්‍යාල දෙදාට යෙදේ වැනි පැහැර.

2. එස්පිජිනාර රාජකාල උදෑස එහි අඟයේ එස්පිජිනාර රාජකාල පිහිටියා එහි හෙවත විශාල මිටුර් වේදී උදෑස එහි රාජකාලයේ එම මිටුර් පිහිටි අදාළව්, එදැව පෙර පැහැදි. මෙයේ වූරිද, මාර විශාල මිටුර් හෙවත් සර්බිචියල් තර්, විස් අය දිරි වැද්ද ප්‍රාග් ගැඹුල් රෝහිල් ඇති විශාල ආධ්‍ය හෙවත් ප්‍රාග්.

(q) ගෙවීන දින වූදල ප්‍රතිඵලයේ සියලුම 15 අ ය

କୁଣ୍ଡଳୀର ତାରକ ରୂପ ହିନ୍ଦୀରିଦି ତେ ଲାବାର ବିନି ଘରୀ କାହାର ଅନ୍ଧାରୀ ପ୍ରଦେଶରେ  
ତେ ଲାବାର ହିନ୍ଦୀ ଅନ୍ଧାରୀ କାହାର ଯେ କୁଣ୍ଡଳୀ ମର୍ଯ୍ୟାଦା କରିବାର ଏକ କାହାର ପାଇଁ କାହାର  
ପାଇଁ କରି ହିନ୍ଦୀରି ଅନ୍ଧାରୀ ଘରୀରେ ଥିଲା.

4. එවිට සිංහල තොරතුරුවේ විශ්වාසීකරණය:

- (୫) ଶିକ୍ଷାର ଉପରେ ଚାହା, ଦେଖିଲେ କୁଣ୍ଡଳ ପ୍ରାଚୀ ଶିଖାରେ ଶିକ୍ଷାର କାଳେ,  
ଅନ୍ତର ଯେ ପ୍ରଦେଶ ପ୍ରାଚୀଙ୍କରେ ଏବଂ ମିଳ ଦେଖାଇବା ଚାହା ଏବଂତିମାତ୍ର  
ବାଜାରରେ ଲୋକେ ଶିକ୍ଷାର ଉପରେ ଶିକ୍ଷାର କାଳେ ଦେଖାଇବା ଏବଂ  
ପାଇସ୍କୁ ପାଇଁ ୭ ମିଳ ଶିଖାରେ ଏବଂତିମାତ୍ର ପାଇସ୍କୁ ଟରଲ୍‌କ୍ଲାବି ଏବଂତିମାତ୍ର  
ଲୋକର ଉପରେ ଦେଖାଇବାକୁ ଦେଖାଇବା ଏବଂ ଜ୍ଞାନିକ କାହାରେ  
କ୍ଷିତିକାରେଇ ଉପରେ ଏବଂ ଜ୍ଞାନିକ କ୍ଷିତିକାର.

(୬) ଶିକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ରୂପରେ କ୍ଷିତିକାର ପାଇସ୍କୁ ଏବଂ କାଳ କାଳରେ ଶିକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର  
ରୂପରେ ଦେଖାଇବା ଏବଂତିମାତ୍ର କାଳ କାଳରେ ଏବଂ କାଳ କାଳରେ  
ଏବଂ କାଳରେ କାଳ କାଳରେ ଏବଂତିମାତ୍ର କାଳ କାଳରେ ଏବଂ କାଳରେ  
ଏବଂତିମାତ୍ର ଏବଂ କାଳରେ ଏବଂତିମାତ୍ର କାଳ କାଳରେ ଏବଂ କାଳରେ

19 ଦେଖିଲା

ଫୁଲ୍‌ମୁଦ୍‌ରେ ପ୍ରେସ୍

2. එසේ සිවපුරුෂාර රාජ්‍යයේ හෝ එහි දෙශීයාලු උපමාධිකාධයේ හෝ පළාත්සාලු අධිකාරීයේ හෝ විපිළි පාලීම්, ගැන ආදා උපදාධියේ හෝ විභාගාරයේ සඩහැන්වීම් උඩා දෙන ලදීම් සඩහැන්වීයෙක් වින පාදුප්‍රාග්‍රහණයේ 1 විඵ මෙයෙන් සිටිවියා ඇදාකු හොඳ යුතුය.

20 එකිනෙකුවන්

ପ୍ରକାଶକ

21 ଲୁହି ପାତ୍ରଶିଳ୍ପ

ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਿ ਵੇਖਿ ਜੋ ਪੈਂਧੀ ਆਲਾਵਤੇ

1. එම් විශේෂීය 2 රුපි ටැංක් විවිධානයේ චර්ච්, එම් හිටුප්පල් ඉහා විශේෂීය ප්‍රාග්ධන ලේඛන දීම් නොවූ, හිටුප්පල් රාජ්‍යය විසිනෙකුල් ඇතුළත් මෙයි.

2. ගෙයේ වුමිද, එවින් ආදර, මිලිපූරිමාර රාජ්‍යය පිළිසැසු විසින් අසේ මිලිපූරිමාර රාජ්‍යය යුතුවියේකේ එකුම්පත්ති තර ප්‍රාග්ධන් ඇරි, එවින් ආදරම් එක උරුණු නිය රාජ්‍යයෙහිද ද, එට රාජ්‍යය පිළිපා අඩුවුවේ මිලිදර ප්‍රාග්ධන් ඇලාභිරා.

3. 2 එහි තරුණේ විවිධ පෙන යියදීය, මානවාලි මැදව යට්ට කු උකාලි එමඟයු විවිධ පැහැදිලි යුතුවෙන් විවෘත්ත පර්‍යාගිරි ප්‍රේදුලුවින් සේ ඇරුණුවෙන් එහි අදාළයා පිළිස්වූ දැඩිවාවිද නම මැරුණ මැදද නෑ ඇදාළයා ප්‍රාන්කජය් පිළිපා 15 නම ආවා නොවා යුතු.

1v. ପ୍ରାଚୀନଭାଷ୍ୟ ଦ୍ୱା ଏବଂ ଶିଖିତ

22 ପ୍ରକାଶ ମେଲ୍ଡିଙ୍ଗ

ପ୍ରାଣେତିକ

2. ଶର୍ମିଲୀଙ୍କ କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ବିଷୟରେ ପିନ୍ଧି ଦକ୍ଷିଣାମ୍ଭିର ଅଭ୍ୟାଳସିତାରେ  
ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତଙ୍କ ପାଠ୍ୟ ପାଠ୍ୟ ଏହି କାହା ଦିଶାକୁଟାଙ୍କ ପିନ୍ଧି କରି ତା ଦିଶାକୁଟାଙ୍କ ଶ୍ରୀଯୁ  
କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ପଦିନ୍ଦମାତ୍ର ପାଠ୍ୟ ଦେଖିବା, କିମ୍ବା ଶର୍ମିଲୀଙ୍କ କର୍ତ୍ତାଙ୍କ ପରିଷକ୍ତ ବିଦେଶର  
ଜାତି କାହା କୁଳାଙ୍କ ।

## v. දීමේව බදුනරු විජ්‍යත්වීම් නැංශ මා ප්‍රධ

23 වැඩි විභේද

දීමේව බදුනරු ඉඩ හිටි

1. අභ්‍යන්තර සිංහල ප්‍රජා ආභ්‍යන්තර දීමේව බදුනරු  
වෙත ගැනීම යුතුය:

(අ) වැඩිහිළුවේ ගෙවීන යුතු ප්‍රදේශන් පැහැදිලි සිට්ස්හර  
සැදුපෑද ගෙවී උගා ඇතු විටින සිංහල පැහැදිලි වැඩිහිළුවේ  
කිහිපේ දැවට ප්‍රතිඵාසිත යෙ - වෙතින් යුතුය  
සිංහල ප්‍රදේශන් තිශ්‍ර ගොඟ යුතු - එහි විවිධ්‍යාජනක් රුපුරි  
අභ්‍යන්තර තිශ්‍ර ගොඟෙහිටුව පැවත්ව සා පැහැදිලි සිටි පැවත්  
විට වැඩි යුතු විටින් ගොඟ යුතුය ප්‍රජා අත් වැඩි විට  
මි ගොඟේ උදෙසා වෙත පෘත, ආදායම ගොඟ විසින් විට  
මි ලකාංචිදී ගොඟ යුතු නිශ්චිත, එවිට පෘත, ආදායම ගොඟ  
එහි විට ගොඟ යුතු අවෝධියාතු බදුනත් ඇතු පැහැදිලු.

(ආ) විදේශී තුළුවේ ආභ්‍යන්තර විදේශී අධික්‍රිතයේ සිරසා හිටි  
පරිභේදී පැහැදිලි පැහැදිලි දැනුම ප්‍රතිඵාසිත යා  
භාෂ්‍යාත්‍යාතු ඇතු ඇත්තා විටින් ගොඟ යුතු - ගොඟ යුතුය  
සිංහල ප්‍රදේශන් තිශ්‍ර ගොඟ යුතු - විට යුතු ඇත්තා එම  
විවිධ්‍යාජනක් අවි ගොඟෙහිටුව පැවත්ව, පැහැදිලි ප්‍රතිඵා  
සා ගොඟෙහිටුව එහි ටු ඇතු ඇතුගාහින් ආදායම පිහිටුවේදී  
විට විටින් යුතු ගොඟ යුතු ඇත්තා ප්‍රතිඵාසිත, මි ලකාංචි විසින් විදේශී  
සැදුපෑදී ආභ්‍යන්තර, විදේශී ගොඟ ඇතු අධික්‍රිතයේ ඇතු  
සිටින් යුතු එහි ටු යුතු.

2. මි ලකාංචි අධික්‍රිතයේ එහි දීමේව බදුනරු සාං පැහැදිලි ලෙස විභේදී  
යුතු:

මි ලකාංචි ආදායම් ප්‍රජා විවිධ්‍යාජනක් පැවත්ව, මි ලකාංචි සියිල  
විට තැබුවේදු විටින්, පැහැදිලි ඇතුදෙන පැහැදිලියෙන් විට ආදායම්  
සිංහල ප්‍රදේශී, මැලිඹිල ගොඟ ඇතු විටින් විටින් පැහැදිලියේදී පැවත් යුතු  
විට එහි ආදායම් අධික්‍රිතයේ ගොඟ යුතු අවි මි ලකාංචි පැහැදිලි හිටුවේදී  
විට විටින් විය ඇත්තා දිව දිව යුතු.

## vi. ଶିଳ୍ପୀଙ୍କ ବିଭିନ୍ନତା

24 ସ୍ଵାମୀ ଉତ୍ସବ

විභයාම්      සෞදුත්වීට.

3. ఈ లీప్స్‌బిల్డర్ నామయి పేర గాపింగ్లో చిప్పించిన ఉత్స క్రింద అధీసేవ తో ల్యూప్లే రిటార్మెంట్ వేదు దీని పేరు అందుల్లో దేవు, నూన దు ఇద్ది కిరీట ల్యూ పార్కు వాటా ఫలక్ లీప్స్‌బిల్డర్ నామయి చిప్పించి దేవు పేర్లు కుర్చుల్లో ఉన్న ల్యూ పేర్లు.

4. එහි සිංහලීයරාග රාජ්‍යකාම ව්‍යවසායලේ ප්‍රාදේශීය ප්‍රභුත්‍යෙක් යෝ  
දු වූ මායාධියා අවබෝ සිංහලීයරාග රාජ්‍යකාම ව්‍යවසායලේ ගැන සිංහලීය නිවේ  
විභාගයේ හෙතු අධිකාරී ප්‍රාදේශීය අවබෝ විභාග පාලන්, එහි ව්‍යවසායක්, එහි රාජ්‍ය  
පිළිගිරියාර රාජ්‍යපාල පිළිගිරි ප්‍රාදේශීය ව්‍යවසායක් වින් විභාග පාලන් තුළ නොවා  
වුවරුවල ගැන දින සිංහලීය ප්‍රාදේශීය නිවේදිත ව්‍යවසායලේ ප්‍රාදේශීය නිවේදිත  
පිළිගිරියාර හෙතු අධිකාරී සිංහලීය නිවේදිත ව්‍යවසායලේ ප්‍රාදේශීය නිවේදිත  
පිළිගිරියාර හෙතු අධිකාරී සිංහලීය නිවේදිත ව්‍යවසායලේ ප්‍රාදේශීය නිවේදිත

5. එවැනියේ "මද හරකු" යන පදනම් ලෙට නිපුවට විෂය මෙම මද ඇඟන් තොරතු.

25 වැනි වර්ෂය

අභ්‍යන්තර රිකුත්තීම් විධා පිළිවෙළ

2. වියලුම්වාටය ප්‍රති අභ්‍යන්තර 1 රුපි ලද්දක් දායක හිසි එල්පිටයාර පෙන් ඇත්තේ තැව් නා පැව් යොමු විශාලිත මාරු එශ්‍යුටිට මුළු අභ්‍යන්තරයේ වික්‍රීත් ම්‍රාදී, සියිල් එල්පිටය එශ්‍යුටිට අවුදු නාවිත උදාරණ විශ්වාසුල්ලේ අදහස්, අභ්‍යන්තරියාර රාජ්‍යයේ හිසි එල්පිටය පැව් අභ්‍යන්තර එක්ස්ප්‍රේෂන් දේ තැව්වූ නාවිත උදාරණය පිශ්චාවීයෙක් නාවිත උදාරණය නාවිත උදාරණය නාවිත උදාරණය.

28 ରୀତି ଉତ୍ସବ

ବ୍ୟାରାର୍ଥେ ପୁରୀରେ ଦାର ଉଚିତ.

2. କେତେ 1 ମିନି ଅର୍ଦ୍ଦର ପିଲାରୀର ଠିକ୍ ପିଲାରୀର ରହିଥିଲୁ ତା ଖାଦ୍ୟ ପାଇଁ ପିଲାରୀ ରାଶିରେ ଉପରେ ପିଲାରୀ ରାଶିରେ ଉପରେ ଲୋଗିନ୍ଦି ଏବଂ ଜ୍ଞାନପାଇଁ :-



27 ലക്ഷ്മീ പാളിക്കുട്ടി

ରୁର୍କ ଦୁଃଖିପ ଥା ଲାହାରିଲେ ଶିଳ୍ପୀରେତେ ।

3. ಅಳೆಕರ್ತವೇಶ ಸರ್ವಪಾಳಿಕೆ, ರಂಗಂತ ಯಂತ ಕಾರ್ಯಾಲಯಕ್ಕೆ ಏಷ ಶಿಲ್ಪಾರ್ಥಿರು ಈ ಕಿರ್ಣಿತ್ವಾರ್ಥ ರೂಪದ ಮೀರ್ಕೆ ಅಂತ ದಿನ ಕಿರ್ಣಿತ್ವಾರ್ಥ ರೂಪದ ಮೀರ್ಕೆಯ ಒಳಿತ್ತರ ಕರ್ತವೇಶ ಪ್ರಮೆ ತ್ವರಿತ ಪ್ರಾಧಾನ್ಯ ರೀತಿ ನಿಂತು ದೊಡ್ಡ ಅಂತಹ ಕಾರ್ಯಾಲಯ ಮೀರ್ಕೆ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಮೊದಲ್ಲಿಯಾದ್ದಾಗಿ ಅಂತಹ ಕಾರ್ಯಾಲಯ ಕಾರ್ಯಾಲಯ ಕಾರ್ಯಾಲಯಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ, ಮೊದಲ್ಲಿ ಏಷ ದೊರ್ಕ ಕ್ರಮ ಪರಿಣಾಮ ಕಾರ್ಯಾಲಯಕ್ಕೆ ಮಿಂದ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ ಮಾಡಿ ಜಾರಿಸಿದ.

28 ರೀತಿ ಶಿಖಿತ್ವ

ಶಿಖಿತ್ವ ಕ್ಷೇತ್ರ

1. (ಫ) ಕಿರ್ಣಿತ್ವಾರ್ಥ ರೂಪದ ಮೀರ್ಕೆ ಮಿಂದ ವರ್ತುಲ ಉಂಟು ಹಿಡ್ಡ ಕ್ಷೇತ್ರ  
ಕಿರ್ಣಿತ್ವಾರ್ಥ ಕಿರ್ಣಿತ್ವಾರ್ಥ ಶಿಖಿತ್ವ ಏಷ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ;
- (ಬ) ಕಿರ್ಣಿತ್ವಾರ್ಥ ಸ್ವಾಧಯ ಮೀರ್ಕೆ ಅಭಿಜ್ಞ ವಿಚ್ಯುತಿ ಕ್ರಿಯೆ ಮೀರ್ಕೆ ಏಷ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ

ಇವೆ ಏಷ ಪರಿಶ್ರ ರಾಷ್ಟ್ರ ಉಂಟು ದ್ವಾರ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ, ಕ್ರಿಯೆ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ, ಅಗ್ರಿ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ, ಸಾಮಾನ್ಯ ಉಂಟೆ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ಅಭಿಜ್ಞತ್ವ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ಅಭಿಜ್ಞತ್ವ ಅಧಿಕ ಮಾರ್ಪಿಡಿ.

2. ಏಷ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಮೀರ್ಕೆ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ, ಮಾರ್ಪಿಡಿ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞ ವಿಚ್ಯುತಿ ರಾಷ್ಟ್ರ 71 ಇಂತೆ ಉಂಟೆ ಅಧಿಕ, ಮಾರ್ಪಿಡಿ ಮೀರ್ಕೆ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞ ವಿಚ್ಯುತಿ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞ ಮಾರ್ಪಿಡಿ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞತ್ವ.

3. ಏಷ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞ ಕಿರ್ಣಿತ್ವಾರ್ಥ ರೂಪದ ಮೀರ್ಕೆ ಕಿರ್ಣಿತ್ವ ಏಷ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞತ್ವ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞತ್ವ ಅಧಿಕ ಅಭಿಜ್ಞತ್ವ.

vii. ଫରୀଦାସ ଶିକ୍ଷଣପତ୍ର

29 ଲକ୍ଷ ଲକ୍ଷରେ

ନୀଳପୁର୍ବକ୍ଷେତ୍ରରୀ ଅର୍ଥ ଅଛିରି।

1. ඔහු හිඹුදී උරු මරු ගෙය යුතු ඇත්තා ආරු, එය තිරු සිටින් සිංහාස්‍යාල දෙවාන  
දී පෙන්වා මර ඇතු ගෙය යුතු යුතු.

2. ଦେଇର ଦିରିଲେ ଶିଖିଯାଇଲୁ, କ୍ଷେତ୍ରର ପ୍ରଥମ ନାର ଅନ୍ତରେ କଥା ହେବ କିମ୍ବା କଥା ହେବିଲା  
ଏହିରେ କଥା ହେବିଲା କଥା ହେବିଲା କଥା ହେବିଲା କଥା ହେବିଲା

(4) ମାତ୍ରାଶିଲି.

(1) එවිර සිරිලේ තියාපුදු ලේඛන ප්‍රතිචාර පර ඇති සිදුවා ලේඛන ජාත්‍යන්තර ජාතියා ප්‍රතිචාර දීන ගැන මෙම ප්‍රතිචාර විවිධාන්තික වෙත ආ වින නේ එවිර උරා ප්‍රාග්ධන වෙත යුතු ඇති ප්‍රතිචාර අන් ප්‍රිතිචාර යුතු නේ,

(11) එවින් හිටුවේ මියෙහිම ලැබූ කුරුපිටිරා හර ගතිලේ  
පිදුවී උර්ස එක්සාසේ ජ්‍යෙෂ්ඨ පැහැදිලි පාඨ නො දෙමු  
දෙමු ඇත්තේ මෙහි තෙවු ප්‍රතිඵලි විවෘත සියලුම ප්‍රතිඵලියෙනු  
ඇතු ගැනීමෙන් ද,

ଏହି ଅଧ୍ୟାତ୍ମିକ ପ୍ରଦ୍ରଶ୍ୟା ବିଚଳେନ.

30 ପ୍ରତି ବିଦେଶ

ପ୍ରକାଶକ । ମିଶନ

ఎలి పీప్లు నుడు కొనియే లోపాల్ని దెలిం నే ఇచ్చిని గ్రహించి వున్న తీస్తుటికార రుషమణిషులు ఉన్న, దీరి తీసి లేపిం పురుషులు నాగ ఇంటిల్లి దీర్ఘమరి లుట్టికిం లుట్టికి కొని దీశ వెంచుతా ప్రతి 30 రుతి దై అని రథ పండితులు తీస్తుటికార రుషమణిషుల నుడిని పుస్తకాల దీర్ఘమణి దీర్ఘమణి నుడు నాశ్వరించి లుట్టికి నుడు గ్రహించి వున్న,

- (d) ମୁଦ୍ରାବିତରିଟ,



ଲିଖିଥିବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ඡම දායක විභාගයේ, වෙළඳ පහසු අත්ස්‍ය කරන අය ඒ සඳහ විවිධ  
ලෙස මෙය පටවා ලැබේ වෙත එක්ස්ප්‍රෝටල අත්ස්‍ය යෙදා ඇත.

අංශ තුනක් නැත්තිය දිසු ගෙනුව පූ ප්‍රාග් මෘදු  
න්ත් රුගී විභ වෙදිභ ගොඳුවී ද  
පාඨ, ඩිජල පහ ඉ-ලිංග යාපාචන්ගේ පිටිරත් දෙකින් පෙන්වන් අත්ස්‍ය නෙත වෙළි  
වත් රත් පිටිරත් එක ප්‍රධාන ලෙස විශ්වාස පවුලු විඛ ප්‍රාග්.

ජාතිකාලී  
අත්ස්‍ය වෙළුවටත්.

R.W.Clark

මි ලංකා ප්‍රජාත්‍යාමා ප්‍රජාරජිත රජරුගේ  
අත්ස්‍ය වෙළුවටත්.

J.W.Baker

ଦ୍ୱାରା

දේශීඩ් මද අය සිරිපි වැඩුහුවීමින් ආදායම වෙත සහ ප්‍රාස්ථිත විය  
වා මද සවිස්තරී සිරිපි මද ගොඟම් පූරාගින් වැඩුහුවීම් සඳහා, විය හිටුපුරි  
අජ්ඝෑ තරු පෙළෙළඳේ මූල්‍ය ප්‍රජාත්වීම සට්‍රේක්ටිඩ් රුහුරත් අඟ තැබුම්වි  
ඇතුළේ වෙරා අජ්ඝෑ මද පත්‍ර අංර පාන අංශුවේ තරු අඟ, හිටුපුරි අජ්ඝෑගෙන  
කොටස් විය යුතු විවිධ වැඩුහුවීම් සඳහා ප්‍රාස්ථිත වාඩුවයා පාඨී ඇත.

ರಂಗ ಡಾಕ್ಟರ್ ಪಿಂಡರ್ಸೆನ್, ಪೆಟಿ ರಾಜ ಅರ್ಕಿವ್ ಕಾರ್ತ ಟಿಪ್ಪಣಿ ಶಿಲ್ಪಿಯ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ  
ಉದ್ದೇಶ ಪರಿಂದ ಪರಿಂದ ಲೈಫ್ ಪೆರೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅರ್ಕಿವ್ ಕಾರ್ತ ಟಿಪ್ಪಣಿ.

ಖಾಲಿ ಸ್ಥಿರ ವಾಸಿಗಳಿಗೆ ಮುಂದು ಬಂತಿರು ಅಂತಹ ಕಾರ್ತ  
ಕಿರ್ಕಿ ದ್ವಾರಾ ಪ್ರತಿ ದಿನ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದು. ಇದು  
ಪ್ರಾಯ, ಪಿ.ಎಲ್. ಎಂ ಕ್ರಿಸ್ಟಿನ್ ಯಾರ್ಕಿವ್ ಪಿಂಡರ್ಸೆನ್ ದ್ವಾರಾ ಅಂತಹ ಕಾರ್ತ ಟಿಪ್ಪಣಿ  
ರಿಂದ ತಿನ್ ಪ್ರತಿರೋಧ ಪ್ರತಿ ಕಾರ್ತ ಟಿಪ್ಪಣಿ ಉದ್ದೇಶ ಪರಿಂದ ಹಿಂದು ಮೊದಲು.

*R.W.Clark*  
ಅಂತಹ ಕಾರ್ತ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು  
ಅಂತಹ ಕಾರ್ತ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು.

*H. H. Clark*  
ಮಿ. ಟಿ. ಕ್ಲಾರ್ಕ್ ಪ್ರಯೋಜನಿಸ್ತ ಪಾರ್ಲಿಮೆಂಟ್ ರಫರೆನ್ಸ್  
ಅಂತಹ ಕಾರ್ತ ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳನ್ನು.



**No. 52646**

---

**Canada  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Ankara, 18 June 1985**

**Entry into force:** *14 July 1986, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English, French and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République turque pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et procès-verbal approuvé). Ankara, 18 juin 1985**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 1986, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais, français et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL  
USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as Turkey), and both hereinafter referred to as the Parties:

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

RECOGNIZING the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Turkey are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the »NPT«) and as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both parties have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, but is not limited to:
- (a) the supply of information, which includes technology, including but not limited to:
    - (i) research and development,
    - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
    - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications), and
    - (iv) uses of equipment, material and nuclear material (including manufacturing processes and specifications);
  - (b) the supply of material, nuclear material, nuclear fuel, and equipment;
  - (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
  - (d) the conclusion of contracts for industrial co-operation between governmental enterprises and persons in Canada and in Turkey;
  - (e) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
  - (f) access to and use of equipment;
  - (g) the rendering of technical assistance and services; including exchange of experts and specialists;
  - (h) visits by nuclear scientists;
  - (i) technical training;
  - (j) the exploration for and development of uranium and thorium resources; and
  - (k) cooperation specific to the various aspects of the advanced nuclear fuel cycle.
- (2) Notwithstanding the provisions of Article V of the NPT, the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (a) »Appropriate governmental authority« means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Turkey, the Turkish Atomic Energy Authority;
- (b) »Component« means a component part of equipment or other items other than a major component;
- (c) »Equipment« means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement as well as major components and any other components thereof;
- (d) »Governmental enterprise« means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has designated to the other Party in writing as a government enterprise;
- (e) »Major component« means any part or group of parts essential to the operation and safety of a nuclear facility;
- (f) »Material« means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (g) »Nuclear fuel« means any kind of fuel used for energy production in nuclear reactors;
- (h) »Nuclear material« means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of material considered to be »source material« or »special fissionable material« shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (i) »Persons« means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the term »persons« shall not include »governmental enterprises« as defined in sub-paragraph (d) of this Article; and

- (j) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public.

ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between each other's governmental enterprises and persons under their jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment, and technology, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.
- (4) The Parties, subject to their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- (5) The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of technology, of commercial and industrial secrets and of other confidential information received under the provisions of this Agreement.

(6) The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be agreed upon, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.

(7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE IV

(1) Nuclear material, material, equipment and technology (hereinafter referred to as »items«) referred to in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures for the implementation of the provisions of this Article.

ARTICLE V

(1) Items subject to this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only with the mutual written consent of the Parties prior to the transfer. Arrangements to facilitate the implementation of this provision shall, as soon as practicable, be established by agreement between the Parties.

(2) Nuclear material subject to this Agreement shall be enriched to more than twenty (20) percent in the isotope U 235 or reprocessed only with the mutual written agreement of the Parties prior to enrichment or reprocessing. Such consent shall include the conditions under which the resultant uranium enriched above twenty (20) percent or plutonium may be stored and used. Arrangements to facilitate the implementation of this provision shall, as soon as practicable, be established by agreement between the Parties.

ARTICLE VI

- (1) The Parties agree that the items subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
- (2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the Safeguards Agreements between each Party and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an Agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms with the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VII

- (1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) it is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VI of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
  - (b) it has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, paragraph (1) of this Agreement; or
  - (c) otherwise agreed between the Parties.
- (2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, paragraph (1) of this Agreement, or
  - (b) otherwise agreed between the Parties.
- (3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE VIII

- (1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
- (2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to physical protection of items subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE IX

- (1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.
- (2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other times at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.
- (3) Each Party shall, upon request, inform the other Party of the main conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE X

- (1) The Parties shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the provisions of this Agreement.
- (2) The Parties shall seek in good faith and in a spirit of cooperation, an early and equitable solution to disputes arising from the application or interpretation of this Agreement. They should negotiate meaningfully in order to arrive at a settlement, acceptable to both, in the shortest possible time.

ARTICLE XI

- (1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the receipt of the last note.
- (2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of 15 years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of 10 years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (4) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX and X of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE AT Ankara , this 18th day of June , 1985  
in duplicate, in the English, French and Turkish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA:

*Bill Mulroney*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY:

*V. H. Atalayoglu*

ANNEX A

PART A

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;
- (ii) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above;
- (iii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any equipment subject to this Agreement;
- (iv) Nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any nuclear material or material subject to this Agreement,

PART B

Without restricting the generality of Part A above in the case of significant transfers of technology or equipment related to the enrichment or reprocessing of nuclear material or the production of heavy water, and upon notification of such significant transfers by the supplying Party, for a period of twenty years from the first operation of such equipment or of equipment or facilities using such technology that equipment in any facility whose design, construction or operating processes are of the same or similar type as the facility designed, constructed, fabricated or operated on the basis of or by the use of such information or equipment shall be deemed to be equipment referred to in paragraph (ii) of Part A above.

ANNEX B

- (1) Nuclear Reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A »nuclear reactor« basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as »zero energy reactors».

- (2) Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts thereof, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures thereof if supplied separately.

(6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1/500 parts by weight.

(8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared thereof:

A »plant for the reprocessing of irradiated fuel elements« includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase »and equipment especially designed or prepared thereof«. These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements: A »plant for the fabrication of fuel elements« includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

»Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium« includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF<sub>6</sub>
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

- (12) Plants for the production of heavy water: A \*plant for the production of heavy water\* includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.
- (13) Any major components or components of items 1 to 12 above which may exist.

ANNEX C

Non-nuclear materials for reactors:

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

Article XX of the Statute  
of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

- (1) The term »special fissionable material« means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term »special fissionable material« does not include source material.
- (2) The term »uranium enriched in the isotopes 235 or 233« means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term »source material« means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trust-worthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this

context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

<u>Material</u>	<u>Form</u>	<u>Category I</u>	<u>Category II</u>	<u>Category III</u>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup> :	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	Uranium enriched to 20% $^{235}_{\text{U}}$ or more			
	Uranium enriched to 10% $^{235}_{\text{U}}$ but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	Uranium enriched above natural, but less than 10% $^{235}_{\text{U}}$ <sup>d</sup>			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500g	500 g or less <sup>c</sup>
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>e</sup>	

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.
- c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

AGREED MINUTE

With reference to Article V (1) dealing with retransfers the Canadian delegation outlined Canada's intention to develop a mechanism to facilitate the implementation of this provision which appears in all Canada's nuclear cooperation agreements. This work is in its early stages and agreement with a number of Canada's other nuclear partners is necessary for such a mechanism to become effective. The Canadian delegation indicated that Canada fully intends to include all of its bilateral partners, including Turkey, in this mechanism.

The Turkish delegation expressed its concern that delays in the establishment of this mechanism may adversely affect the development of Turkey's nuclear energy program. It, therefore, expressed a desire that, should such delays occur, Canada would be prepared to establish a mechanism of more limited participation designed to facilitate the development of the Turkish program. The Canadian delegation agreed that should such a situation develop, Canada would be prepared to respond positively to that desire.

With reference to Article V (2) of the »Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy«, and more specifically to the arrangements to facilitate implementation of that provision, the Canadian delegation explained that in the negotiations of such arrangements, Canada would be guided by the following guidelines which have been developed in consultation with a number of its nuclear partners:

- (a) An effective commitment to nuclear non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the party envisaging reprocessing and plutonium storage and use;
- (b) All nuclear material subject to a peaceful uses commitment in the facilities involved in reprocessing and in the storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;

- (c) All nuclear material subject to a peaceful uses commitment in facilities involved in reprocessing and the storage and use of plutonium, including related transport, should be subject to adequate measures of physical protection;
- (d) Mutually satisfactory notification and material reporting procedures should be in place between the parties;
- (e) A description of the current and planned nuclear energy programme, including in particular a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and the storage and use of plutonium should be provided by the party envisaging such activities;
- (f) The parties should agree to periodic and timely consultations at which, inter alia, the description of the current and planned nuclear energy programme referred to in (e) above would be updated and significant changes would receive the fullest possible consideration;
- (g) Reprocessing or the storage or use of plutonium should only take place when the information provided on the nuclear energy programme of the party in question has been received, when the undertaking, arrangements and other information called for by the guidelines are in place or have been received and when the parties have agreed that the reprocessing and the storage or use of plutonium are an integral part of the described nuclear energy programme; where it is proposed to carry out reprocessing or the storage or use of plutonium when these conditions are not met, the

operation should take place only when the parties have so agreed after consultations, which should take place promptly to consider any such proposal;

- (h) Reprocessing or the storage or use of plutonium should only take place as long as the commitment of the party in question to non-proliferation does not change and so long as the commitment to periodic and timely consultations referred to in (f) is honoured.

The Canadian delegation indicated that Canada is prepared to negotiate such arrangements when reprocessing and plutonium storage and use become an integral part of Turkey's nuclear energy programme.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
POUR LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES  
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

---

Le Gouvernement du Canada (ci-après le Canada) et le Gouvernement de la République turque (ci-après la Turquie), tous deux ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,  
RECONNAISSANT les avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada et la Turquie sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après le TNP), qu'ils se sont à ce titre tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties, comme il est prévu dans le TNP,

SOULIGNANT en outre que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, qu'ils ont le droit de participer à cet échange et que les parties au TNP en mesure de le faire peuvent également coopérer en contribuant ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

ENTENDANT, par conséquent, collaborer à ces fins,  
SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

**ARTICLE I**

- 1) La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre, à ce titre non limitatif:

- 1) a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement:
    - (i) la recherche et le développement,
    - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification, d'urgence et la protection de l'environnement,
    - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications), et
    - (iv) l'utilisation de l'équipement, des matières et des matières nucléaires (y compris les procédés de fabrication et les spécifications);
  - b) la fourniture de matières, de matières nucléaires, de combustible nucléaire et d'équipement;
  - c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
  - d) la passation de contrats de coopération industrielle entre des entreprises gouvernementales et des personnes au Canada et en Turquie;
  - e) les arrangements de licence et le transfert de droits de brevet;
  - f) l'accès à l'équipement et son utilisation;
  - g) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris l'échange d'experts et de spécialistes;
  - h) les visites de scientifiques dans le domaine nucléaire;
  - i) la formation technique;
  - j) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium et en thorium; et
  - k) la coopération propre aux divers aspects du cycle avancé du combustible nucléaire.
- 2) Nonobstant les dispositions de l'Article V du TNP, le développement, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ne seront pas réputés constituer une utilisation, un développement ou une application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord:

- a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la Turquie, l'Organisation nationale de l'énergie atomique de la Turquie;
- b) le terme «composant» désigne un composant d'équipement ou d'autres articles, à l'exception d'un composant principal;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B au présent Accord, ainsi que leurs composants, principaux et autres;
- d) l'expression «entreprise gouvernementale» désigne une entreprise sous la juridiction d'une Partie qui l'a désignée, par écrit, comme telle à l'autre Partie;
- e) l'expression «composant principal» désigne toute pièce ou tout groupe de pièces essentiels pour exploiter une installation nucléaire et en assurer la sécurité;
- f) le terme «matière» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C au présent Accord;
- g) l'expression «combustible nucléaire» désigne tout type de combustible utilisé pour la production d'énergie dans des réacteurs nucléaires;
- h) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui forme l'Annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;

- i) Le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs agents et représentants locaux respectifs, mais n'englobe pas toutefois les «entreprises gouvernementales» définies à l'alinéa d) du présent Article; et
- j) Le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme touchant à la non prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et ce terme i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et (ii) exclut les données accessibles au public.

### ARTICLE III

- 1) Les Parties encourageront et faciliteront la coopération entre leurs entreprises gouvernementales respectives, de même qu'entre des personnes sous leur juridiction, dans les domaines visés par le présent Accord.
- 2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des entreprises gouvernementales ou des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières, des matières nucléaires, de l'équipement et de la technologie, dans les limites du présent Accord, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.
- 3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des entreprises gouvernementales ou à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie des

services de formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.

- 4) Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
- 5) Les Parties prendront toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité de la technologie, des secrets commerciaux et industriels et autres renseignements confidentiels reçus en vertu des dispositions du présent Accord.
- 6) Les Parties pourront, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
- 7) Aucune des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

#### ARTICLE IV

- 1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie (ci-après, les «articles») visés à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord, sous réserve d'entente contraire entre les Parties.
- 2) Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

#### ARTICLE V

- 1) Les articles assujettis au présent Accord ne sont transférés du territoire de l'une ou l'autre Partie au territoire d'une tierce partie qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties au présent

Accord, avant que le transfert ait lieu. Les arrangements visant à faciliter l'application de cette disposition seront, aussitôt que possible, arrêtés par voie d'accord entre les Parties.

- 2) Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion supérieure à vingt (20) pour cent, ou retraitées, qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties, avant l'enrichissement ou le retraitement. Un tel assentiment doit faire état des conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation de l'uranium enrichi à plus de vingt (20) pour cent ou du plutonium ainsi obtenus. Les arrangements visant à faciliter l'application de cette disposition seront, dès que possible, arrêtés par voie d'accord entre les Parties.

#### ARTICLE VI

- 1) Les Parties conviennent que les articles assujettis aux dispositions du présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
- 2) S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1) du présent Article est vérifiée conformément à l'accord d'application de garanties conclu entre chacune des Parties et l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme il est prévu dans le TNP. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas ces garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et modalités du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les articles assujettis au présent Accord.

#### ARTICLE VII

- 1) Les matières nucléaires restent assujetties aux dispositions du présent Accord:
  - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables en

- vue de les traiter dans une forme qui les rende utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties mentionnées à l'Article VI du présent Accord. A cet effet, les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'Accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 1) de l'Article V du présent Accord; ou
  - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 2) Les matières et l'équipement restent assujettis aux dispositions du présent Accord:
    - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 1) de l'Article V du présent Accord; ou
    - b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
  - 3) La technologie reste assujettie aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

#### ARTICLE VIII

- 1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la sécurité physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et appliquera à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.
- 2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des articles assujettis aux dispositions du présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international des articles.

#### ARTICLE IX

- 1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique pourra être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

- 2) Les autorités gouvernementales compétentes conviennent d'arrangements administratifs visant à faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consulteront annuellement ou à tout moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations pourront prendre la forme d'un échange de correspondance.
- 3) Sur demande, chaque Partie informe l'autre des grandes conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE X

- 1) Les Parties s'acquittent de bonne foi des obligations qu'elles assumment en application des dispositions du présent Accord.
- 2) Les Parties cherchent de bonne foi et dans un esprit de coopération une solution rapide et équitable aux différends qui pourront naître de l'application ou de l'interprétation du présent Accord. Elles devront négocier de façon sérieuse afin de parvenir dans le plus bref délai à un règlement qui leur soit mutuellement acceptable.

ARTICLE XI

- 1) Pour l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, advenant que les Notes ne soient pas échangées le même jour, à la date de la réception de la dernière Note.
- 2) Le présent Accord pourra être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification ainsi apportée entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1) du présent Article.
- 3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 15 ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord reste en vigueur.

- pour des périodes additionnelles de 10 ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord.
- 4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III, et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX et X du présent Accord, restent en vigueur sous réserve d'entente contraire entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT À Ankara , le 18 juin 1985 en double exemplaire en anglais, en français et en turc, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA:

*Bill Mathieu*

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TURQUE:

*V. Haliloglu*

ANNEXE A

PARTIE A

- i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;
- ii) l'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie susmentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement susmentionné;
- iii) les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;
- iv) les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord.

PARTIE B

Sans préjudice du caractère général de la Partie A ci-dessus dans le cas des transferts substantiels de technologie ou d'équipement liés à l'enrichissement ou au retraitement de matière nucléaire ou à la production d'eau lourde, et après notification de ces transferts substantiels par la Partie cédante, pour une période de vingt ans à compter de la première mise en exploitation de cet équipement ou de l'équipement ou des installations faisant usage de cette technologie, l'équipement de toute installation dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont de type identique ou semblable à ceux de l'installation conçue, construite, fabriquée ou exploitée à partir ou à l'aide de la technologie ou de l'équipement susmentionnés sera réputé faire partie de l'équipement visé au paragraphe ii) de la Partie A ci-dessus.

ANNEXE B

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) Cuves de pression pour réacteurs: Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur: (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.).
- 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire: Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour

permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

- 5) Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6) Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- 7) Tubes en zirconium: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot au paragraphe 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8) Pompes du circuit de refroidissement primaire: Pompes spécialement conçues ou aménagées pour assurer la circulation de fluide caloporteur primaire dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1) ci-dessus.
- 9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants

de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailler des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) Récipients à géométrie anti-critique (de petit diamètre, annulaires ou plate) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles: L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement:

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium: L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux

- assemblages de centrifugueuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
  - groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
  - groupes de séparation par vortex
  - grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
  - dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.
- 12) Usines de production d'eau lourde: Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et de l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.
- 13) Tous autres principaux composants des articles énumérés de 1 à 12 ci-dessus pouvant exister.

ANNEXE C

Matières non nucléaires pour réacteurs:

- 1) Deutérium et eau lourde: le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire: graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore, d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

Article XX du Statut  
de l'Agence internationale de l'énergie atomique

DÉfinition

Aux fins du présent Statut:

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale, le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; tout autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes hautement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont

en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup> :			
	- uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	- uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20%		10 kg ou plus	moins de 10 kg <sup>c</sup>
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U <sup>d</sup>			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) e	
<p>a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.</p> <p>b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.</p> <p>c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.</p> <p>d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.</p> <p>e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.</p>				

PROTOCOLE

S'agissant du paragraphe 1) de l'Article V sur les transferts, la délégation canadienne a fait part de l'intention du Canada de mettre au point un mécanisme visant à faciliter l'application de cette disposition qui figure dans tous les accords de coopération nucléaire du Canada. Cette activité en est aux premiers stades, et il sera nécessaire de parvenir à une entente avec un certain nombre des autres partenaires nucléaires du Canada avant que ce mécanisme puisse être mis en oeuvre. La délégation du Canada a indiqué que le Canada compte bien faire participer tous ses partenaires bilatéraux, dont la Turquie, à ce mécanisme.

La délégation turque a dit craindre que des délais quant à l'implantation de ce mécanisme ne nuisent au développement du programme d'énergie nucléaire de la Turquie. Elle a en conséquence dit souhaiter qu'en pareil cas le Canada soit disposé à établir un mécanisme à participation plus limitée, de manière à faciliter le développement du programme de la Turquie. La délégation canadienne a précisé que, s'il survenait une telle situation, le Canada serait disposé à répondre positivement à cette demande.

Quant au paragraphe 2) de l'Article V de l'*«Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République turque pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire»*, et, plus précisément, aux arrangements visant à faciliter l'application de cette disposition, la délégation canadienne a indiqué que, lors de la négociation de ces arrangements, le Canada s'inspirerait des lignes directrices suivantes, qui ont été arrêtées en consultation avec certains de ses partenaires nucléaires:

- a) la partie qui envisage de retraiter ainsi que de stocker et d'utiliser du plutonium devra avoir pris un ferme engagement vis-à-vis de la non-prolifération et respecter cet engagement;
- b) les matières nucléaires ayant fait l'objet d'un engagement relatif aux utilisations pacifiques dans des installations participant au retraitement ainsi qu'au stockage et à

- l'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);
- c) les matières nucléaires ayant fait l'objet d'un engagement relatif aux utilisations pacifiques dans des installations participant au retraitement ainsi qu'aux activités subsequentes de stockage et d'utilisation, y compris le transport connexe, devront être soumises à des mesures de protection physique adéquates;
  - d) des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de comptabilité matières devront être en place entre les parties;
  - e) une description du programme nucléaire en cours et prévu, dont en particulier une description détaillée des composantes juridiques, réglementaires et de politique rattachées au retraitement ainsi qu'au stockage et à l'utilisation du plutonium, devra être fournie par la partie qui envisage de procéder à de telles activités;
  - f) les parties devront convenir de tenir des consultations périodiques et opportunes au cours desquelles, entre autres, l'information fournie en application de la ligne directrice e) ci-dessus sera mise à jour et tous changements importants apportés au programme d'énergie nucléaire seront examinés le plus attentivement possible;
  - g) le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront commencer qu'une fois que l'information fournie à propos du programme nucléaire de la partie en cause aura été reçue, que les arrangements, engagements et autres renseignements exigés par les présentes lignes directrices seront en place ou auront été reçus, et que les parties auront reconnu que le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium font partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit;
  - h) le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium pourront se faire tant que la partie concernée ne modifiera pas son engagement vis-à-vis de la non-prolifération

**et que sera respecté l'engagement de tenir les consultations périodiques et opportunes visées à la ligne directrice f).**

**La délégation canadienne a indiqué que le Canada était prêt à négocier de tels arrangements lorsque le retraitement ainsi que le stockage et l'utilisation du plutonium deviendront une partie intégrante du programme d'énergie nucléaire de la Turquie.**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

NÜKLEER ENERJİNİN BARIŞÇI AMAÇLARLA KULLANIMI ALANINDA  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KANADA HÜKÜMETİ ARASINDA  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

---

Bundan böyle birlikte "Taraflar" olarak anılacak olan Kanada Hükümeti (bundan böyle Kanada denecektir) ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Türkiye deneciktir).

Taraflar arasında mevcut dostane münasebetleri güçlendirmek ARZUSUYLA,

Nükleer enerjinin barışçı amaçlarla kullanımında etkin işbirliğinin sağlayacağı yararların BİLİNÇİNDE OLARAK,

Kanada ve Türkiye'nin Nükleer Silahların Yayılmاسının Önlenmesi Anlaşması'na (bundan böyle NSYÖA olarak anılacaktır) nükleer silaha sahip bulunmayan devletler olarak taraf olduklarını ve bu sıfatla nükleer silah veya diğer patlayıcı nükleer cihazlar imal etmeyeceklerini veya sahip olmayacaklarını taahhüt ettiklerini ve Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı ile NSYÖA çerçevesinde güvenlik denetimi uygulamalarına ilişkin anlaşmalar akdetmiş oldukları DİKKATE ALARAK,

NSYÖA'na taraf ülkelerin nükleer enerjinin barışçı amaçlarla kullanımı konusunda mümkün olan en geniş çerçevede malzeme, teçhizat ve bilimsel ve teknolojik bilgi alışverişini kolaylaştırmayı ve buna katılmayı taahhüt etmiş bulunduklarını ve NSYÖA'na taraf olan ülkelerden, nükleer enerjinin barışçı amaçlarla kullanımının geliştirilmesine katkıda bulunabilecek olanların bu alanda işbirliği yapmakta serbest oldukları VURGULAYARAK,

Bütün bu nedenlerle birbirleriyle işbirliğinde bulunmak AMACIYCA,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

MADDE I

- (1) Bu Anlaşma uyarınca gerçekleştirilecek nükleer enerjinin barışçi amaçlarla kullanımı, geliştirilmesi ve uygulanmasına ilişkin işbirliği, aşağıda sayılanlarla sınırlı olmamak üzere şu konuları içerebilir :
- (a) Aşağıdaki konularla sınırlı kalmamak üzere, teknoloji dahil bilgi temini :
- (i) araştırma ve geliştirme,
- (ii) sağlık, nükleer güvenlik, kaza planlaması ve çevre korunması,
- (iii) teçhizat (tasarım, çizim ve spesifikasyonların temini dahil) ve
- (iv) teçhizat, malzeme ve nükleer maddenin kullanımı (imalat işlemleri ve spesifikasyonları dahil);
- (b) malzeme, nükleer madde, nükleer yakıt ve teçhizat temini ;
- (c) araştırma ve geliştirme projeleri ile tarım, sanayi, tıp ve elektrik enerjisi üretimi gibi alanlarda nükleer enerji programlaması ve kullanımı ile ilgili projelerin uygulanması ;
- (d) Kanada ve Türkiye'deki kamu kuruluşları ve şahıslar arasında endüstriyel işbirliğine ilişkin mukavelelerin akdedilmesi ;
- (e) lisanslama ile ilgili düzenlemeler ve patent haklarının transferi ;
- (f) teçhizata nüfuz ve teçhizati kullanmak ;
- (g) eleman ve uzman değişimi dahil, teknik yardım ve hizmetlerin temini ;
- (h) nükleer bilim adamlarının ziyareti ;

- (i) teknik eğitim ;
  - (j) uranyum ve toryum kaynaklarının arama ve geliştirilmesi ;  
ve
  - (k) ileri nükleer yakıt gevriminin çeşitli alanlarında özel işbirliği.
- (2) NSYÖA'nın V. maddesi hükümleri dikkate alınmaksızın, nükleer silah ya da diğer nükleer patlayıcı cihazların geliştirilmesi, imali, elde edilmesi veya patlatılması, nükleer enerjinin barışçı amaçlarla kullanımı, geliştirilmesi ya da uygulanması olarak kabul edilmeyecektir.

MADDE II

Bu anlaşmanın amaçları bakımından :

- (a) "Hükümetin Yetkili Kuruluşu" Karada için "Atom Enerjisi Kontrol Kurulu" (Atomic Energy Control Board) ve Türkiye için "Türkiye Atom Enerjisi Kurumu"dur ;
- (b) "Bileşen" (komponent) bir teçhizatın bileşen kısmı veya ana bileşenin dışındaki diğer bileşenleri kapsamaktadır ;
- (c) "Teçhizat" ana bileşenler veya onun herhangi bir bileşeni dahil, bu anlaşmaya Ek B'de yer alan teçhizatın herhangi birini ifade etmektedir ;
- (d) "Kamu Kuruluşu" Taraflardan birinin yargı yetkisine bağlı olup, diğer Tarafa kamu kuruluşi olarak tayin edildiği yazılı olarak bildirilen kuruluşları kapsamaktadır ;
- (e) "Ana Bileşen" (Ana Komponent), nükleer tesisin işletilmesi ve güvenliği için gerekli olan herhangi bir parça veya parçalar grubunu ifade eder ;

- (f) "Malzeme", bu anlaşmaya Ek C'de yer alan malzemelerden herhangi birini kapsamaktadır ;
- (g) "Nükleer Yakıt", nükleer reaktörlerde enerji üretimi için kullanılan herhangi bir yakıt çeşidini kapsamaktadır ;
- (h) "Nükleer Madde" bu Anlaşmaya Ek D'de yer alan Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı Statüsü'nün XX. maddesinde tanımlandığı üzere herhangi bir nükleer hammadde veya özel bölünebilir maddeyi ifade eder. Yukarıda anılan XX. madde uyarınca Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı Guvernörler Meclisince "nükleer hammadde" veya "özel bölünebilir madde" olarak kabul edilmiş maddeler listesinde yapılacak herhangi bir değişiklik, ancak Anlaşma Taraflarının birbirleriyle yazılı olarak bu değişikliği kabul ettiklerini bildirmeleri halinde , Anlaşma bakımından yürürlük kazanacaktır ;
- (i) "Şahıslar", bireyler, firmalar, şirketler, ortaklıklar, iştirakler, dernekler veya mevcut diğer özel ve resmi kurumları ve bunların acenteleri ve yerel temsilcililiklerini ifade eder ; ancak "şahıslar" deyimi bu maddenin (d) alt paragrafında tanımlanan kamu kuruluşlarını kapsamaz;
- (j) "Teknoloji", temin eden Tarafın transferden önce ve alıcı Tarafla danişarak yayılmanın önlenmesi anlayışı çerçevesinde ve teçhizatın tasarıımı (dizaynı), üretimi, işletmesi ve bakımı için ya da nükleer madde veya malzemenin prosesi için belirlediği teknik verilerdir.
- (i) Bunun kapsamına teknik çizimler, fotoğraf negatif ve baskıları, kayıtları, tasarım verileri ile teknik ve işletme rehberleri dahil olmakla beraber kapsam bunlarla sınırlı değildir.
- (ii) Halka açık bilgiyi kapsamaz.

MADDE III

- (1) Taraflar, bu Anlaşma kapsamına giren konularda yargı yetkilerine bağlı kamu kuruluşları ve şahısları arasın-

daki karşılıklı işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştırıcılarlardır.

- (2) Bu Anlaşma hükümlerine tabi olmak kaydıyla, Taraflardan herhangi birisinin yargı yetkisine bağlı kamu kuruluş ve şahısları, diğer Tarafın yargı yetkisine bağlı kamu kuruluş ve şahısları ile bu Anlaşma kapsamı dahilinde, Üzerinde anlaşacakları ticari veya diğer koşullarda, malzeme, nükleer malzeme, teçhizat ve teknoloji alışverişinde bulunabilirler.
- (3) Bu Anlaşma hükümlerine tabi olmak kaydıyla Taraflardan herhangi birisinin yargı yetkisine bağlı kamu kuruluş ve şahısları diğer Tarafın yargı yetkisine bağlı kamu kuruluş ve şahıslarına nükleer enerjinin barışçı kullanımı konusunda Üzerinde anlaşacakları ticari veya diğer koşullarda teknik eğitim sağlayabilirler.
- (4) Taraflar kendi mevzuat hükümlerini gözterek, bu Anlaşma kapsamına giren faaliyetlere ilişkin eleman, uzman ve teknisyen değişimini kolaylaştırmak için çaba harcayacaklardır.
- (5) Taraflar, bu Anlaşma hükümleri uyarınca sağladıkları teknolojinin gizliliğini, ticari ve endüstriyel sırları ve diğer gizlilik dereceli bilgileri korumak üzere, kendi mevzuat hükümleri çerçevesinde uygun tüm önlemleri alacaklardır.
- (6) Taraflar uygun olduğu takdirde ve Üzerinde anlaşacakları husus ve koşullar çerçevesinde, (a) Bilgi değişimini, (b) Teknik işbirliği ve eğitim de dahil olmak üzere nükleer enerji üretiminin güvenliğine ve mevzuatına ilişkin konularda işbirliği yapacaklardır.

- (7) Taraflardan hiçbirini bu Anlaşma hükümlerini kendi ticari avantajlarını kollamak veya diğer Tarafın ticari ilişkilerine müdahale etmek amacıyla ile kullanmayacaktır.

MADDE IV

- (1) Ek A'da belirtilen nükleer madde, malzeme, teçhizat ve teknoloji (bundan böyle "maddeler" olarak anılacaktır), Taraflarca aksine bir anlaşmaya varılmadıkça, bu Anlaşma hükümlerine tâbi olacaklardır.
- (2) Tarafların yetkili hükümet makamları, bu madde hükümlerinin uygulanmasına ilişkin bildirim ve diğer idari düzenlemeleri yapacaklardır.

MADDE V

- (1) Bu Anlaşma kapsamına giren maddeler, ancak Tarafların önceden ve karşılıklı yazılı rızası sağlanarak Anlaşma Taraflarından birinin Ülkesinden Üçüncü bir Ülke'ye transfer edilecektir. Bu madde hükümlünün uygulanmasını kolaylaştıracak düzenlemeler mümkün olan en kısa sürede Taraflar arasında Anlaşma ile saptanacaktır.
- (2) Bu Anlaşmaya tâbi nükleer madde, ancak Tarafların önceden ve karşılıklı yazılı rızası ile, U-235 izotopunda %20'den fazla zenginleştirme ile, yeniden işlenebilecektir. Anılan riza %20'den çok zenginleştirilen uranyumdan hasil olan uranyum veya bakiye plutonyum'un depolanma ve kullanma koşullarını da içerecektir. Bu madde hükümlünün uygulanmasını kolaylaştıracak düzenmeler, mümkün olan en kısa sürede Taraflar arasında Anlaşma ile saptanacaktır.

MADDE VI

- (1) Taraflar, bu Anlaşma kapsamına giren maddelerin nükleer silah veya diğer nükleer patlayıcıların imilatında veya başka bir yolla elde edilmesinde kullanılmayacağı hususundá anlaşmışlardır .
- (2) Nükleer madde konusunda, bu maddenin (1) paragrafında belirlenen yükümlülüğe riayet, NSYÖA çerçevesinde her iki Tarafın Ulaslararası Atom Enerjisi Ajansı ile yaptığı Güvenlik Denetimi Anlaşmaları uyarınca sağlanacaktır. Bununla beraber, herhangi bir nedenle, herhangi bir zamanda Ulaslararası Atom Enerjisi Ajansının Taraflardan birinin sınırları içinde böyle bir güvenlik denetimini sağlamaması halinde ilgili Taraf Ülke, Ajans güvenlik denetimi sisteminin ilke ve usullerine uygun bir güvenlik denetimi sisteminin kurulması ve bu Anlaşmaya tâbi tüm maddelere bu güvenlik denetiminin uygulanmasının temini için diğer Taraf ile bir Anlaşma yapacaktır.

MADDE VII

- (1) Nükleer madde, aşağıda belirlenen durumların ortaya çıkmasına deðin bu Anlaşma hükümlerine tâbi kalmaya devam edecektir.
  - (a) Bu Anlaşmanın VI. maddesinde yer alan güvenlik denetimi açısından, nükleer maddenin artık kullanılamayacak hale gelmesinin veya herhangi bir nükleer faaliyette kullanılabilecek bir formasyona dönüsürülmesinin pratik olarak mümkün olmamasının belirlenmesi. Taraflar, Ulaslararası Atom Enerjisi Ajansı'nın, taraf bulunduğu ilgili güvenlik denetimi anlaşmasının güvenlik denetimini sona erdiren hükümleri uyarınca yapacağı tesbiti kabul edecektir ;

- (b) Bu Anlaşmanın V. maddesinin (1) paragraf hükümleri uyarınca nükleer maddenin alan Ülkenin sınırları dışına transfer edilmiş olması ;
  - (c) Tarafların Üzerinde anlaşacağı diğer haller .
- (2) Malzeme ve teçhizat aşağıdaki haller dışında Anlaşma hükümlerine tâbi kalmaya devam edecektir :
- (a) Bu Anlaşmanın V. madde (1) paragrafi hükümleri uyarınca, malzeme ve teçhizatın alıcı Ülke dışına transfer edilmiş olması ;
  - (b) Tarafların Üzerinde anlaşacağı diğer haller .
- (3) Taraflar arasında aksine bir anlaşma yapılmadıkça teknoloji, bu Anlaşma hükümlerine tâbi kalmaya devam edecektir.

MADDE VIII

- (1) Taraflar, zaman zaman sezinlenebilecek tehlikeli durumları gözterek, bu Anlaşmaya tâbi nükleer maddenin fiziksel korunmasını temine ilişkin tüm önlemleri alacak ve herhalde , en azından bu Anlaşmaya Ek E'de belirlenen fiziksel korunma düzeylerini uygulayacaktır.
- (2) Taraflar, uluslararası taşıma sırasındaki fiziksel korunmaya ilişkin konular da dahil olmak üzere, bu Anlaşma kapsamına giren maddelerin fiziksel korunması konularında Taraflardan birinin istemi Üzerine danışmalarda bulunacaklardır.

MADDE IX

- (1) Taraflar, Taraflardan birinin talebi Üzerine , bu Anlaşmadan doğan yükümlülüklerin etkin bir biçimde

yerine getirilmesini sağlamak amacıyla her zaman danışmalarda bulunabileceklerdir. Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı, Tarafların istemi Üzerine, bu danışmalarda bulunabileceklerdir. Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı, Tarafların istemi Üzerine, bu danışmalara katılmaya davet edilebilir.

- (2) Bu Anlaşmanın etkin bir biçimde uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla her iki Tarafın yetkili hükümet makamları gerekli idari düzenlemeleri yapacaklar ve her yıl veya Taraflardan birinin istemi Üzerine her zaman danışmalarda bulunabileceklerdir. Bu danışmalar yazılı olarak da yapılabilicektir.
- (3) Taraflardan herbiri, istem halinde diğer Tarafa, kendi ülkesinde bulunan bu Anlaşma kapsamındaki nükleer maddeye ilişkin olarak Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı tarafından hazırlanan en son denetleme raporundaki belli başlı sonuçlar hakkında bilgi verecektir.

MADDE X

- (1) Taraflar, bu Anlaşma hükümleri uyarınca Üstlendikleri yükümlülükleri iyi niyetle yerine getireceklerdir.
- (2) Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasıından doğan uyuşmazlıklarına iyi niyet ve işbirliği anlayışı ile ivedi ve hakça çözüm bulmaya çalışacaklardır. Taraflar mümkün olan en kısa sürede her iki tarafca kabul edilebilir bir çözüme ulaşmak amacı ile anlamlı müzakereler yapacaklardır.

MADDE XI

- (1) Bu Anlaşmanın yürürlüğe girebilmesi için Taraflar gerekli anayasal ve yasal gereklerin tamamlandığını birbirlerine nota teatisi ile bildireceklerdir. Anlaşma, notaların teati edildiği tarihte, notaların aynı tarihte teati edilmemesi halinde, son notanın aldığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- (2) Bu Anlaşma Tarafların yazılı oluru ile her zaman değişiklik yapılabılır. Yapılacak herhangi bir değişiklik bu maddenin (1) paragraf hükümlerine uyularak yürürlüğe girecektir.
- (3) Bu Anlaşma 15 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri diğerini bu sürenin bitiminden en az 6 ay önce Anlaşmayı sona erdirmek niyetinden haberdar etmedikçe, Anlaşma 10'ar yıllık sürelerle uzamış olacaktır. Bu halde Anlaşmanın sona ermesi Taraflardan birinin 10 yıllık ek sürenin bitiminden en az 6 ay önce diğerine Anlaşmayı sona erdirme niyetini bildirmesi ile gerçekleşecektir.
- (4) Anlaşmanın III. maddesinin 5. paragrafi ile IV,V,VI, VII, VIII, IX ve X. madde hükümlerinde kayıtlı yükümlülükler, Taraflarca aksine bir Anlaşmaya varılmadığı sürece, bu Anlaşma sona erdikten sonra dahi yürürlükte kalacaktır.

BUNUN ŞAHİDİ OLARAK, aşağıda imzaları bulunanlar, usulüne uygun şekilde yetkili kılınmış olarak bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankarada , 1985 yılının Haziran ayının onsekizinci gününde eşit derecede geçerli olmak üzere İngilizce, Fransızca ve Türkçe dillerinde iki örnek halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına :

*K. Haliloglu*

Kanada Hükümeti  
Adına :

*Luis Metherell*

EK-A

KISIM A

- (i) Taraflar arasında, doğrudan veya üçüncü ülkeler aracılığıyla transfer edilen nükleer maddeler, malzeme, teçhizat ve teknoloji ;
- (ii) Yukarıda belirtilen teknoloji veya yuakda belirtilen teçhizattan sağlanan teknik bilgilere dayanılarak veya bunların kullanılması ile dizayn edildiği, inşa edildiği veya işletildiği hususu alıcı ülke tarafından veya alıcı ülke ile danışmadan bulunduktan sonra temin eden Tarafça kabul edilen teçhizat ;
- (iii) Bu Anlaşmaya tâbi harhangi bir teçhizata dayanılarak veya bunun kullanımı ile üretilen veya işlenen nükleer maddeler ve malzemeler ;
- (iv) Bu Anlaşmaya tâbi harhangi bir nükleer maddeler veya malzemeler dayanılarak veya bunların kullanımı ile üretilen veya işlenen nükleer maddeler.

KISIM B

Nükleer maddenin zenginleştirilmesi veya yeniden işlenmesi veya ağır su üretimi ile ilgili önemli teknoloji ya da teçhizatın transferi hallerine ilişkin yukarıda yer alan Kısım A'nın genel karakterini sınırlamaksızın ve temin eden Tarafın bu önemli transferle ilgili bildirimini üzerine, bu teçhizatın veya bu teknolojinin kullanıldığı teçhizat veya tesisin ilk işletilmesi tarihinden itibaren yirmi yıllık bir süre içinde, bu teknoloji veya teçhizata dayanılarak veya bunlar kullanılarak dizayn edilen, inşa edilen, üretilen veya işletilen tesisle ; dizaynı (tasarımı), inşası veya işletme işlemleri aynı ya da benzer olan bir tesisteki teçhizat, yukarıda Kısım A, paragraf (ii)'de belirtilen teçhizat olarak kabul edilecektir.

EK- B

- (1) Sıfır güçlü reaktörler hariç, Nükleer Reaktörler Kontrollü olarak kendi kendine devam eden zincirleme fisyon reaksiyonu yapmak suretiyle işleyen sistemlerdir. Sıfır güçlü reaktörler, yıllık üretimi en fazla 100 gram plutonyumu geçmeyecek şekilde dizayn edilen reaktörler olarak tanımlanırlar.

Bir "nükleer reaktör" başlıca, reaktör basınç kabı içindeki veya bu kaba bağlılı elemanları, reaktör kalbindeki güç seviyesini kontrol eden teçhizatı ve reaktör kalbindeki birinci soğutma suyunu ihtiva eden veya onunla doğrudan temas eden veya bunu kontrol eden bileşenlerden oluşmaktadır.

Yilda 100 gram Plutonyum'dan önemli bir ölçüde fazla üretim yapabilecek biçimde değişikliğe makul olarak uygun reaktörlerin bu tanımların dışında tutulması öngörülmemiştir. Plutonyum üretim kapasitesi gözönünde tutılmaksızın önemli güç düzeylerinde devamlı işletme yapabilecek biçimde dizayn edilen reaktörler "sıfır güçlü reaktörler" olarak kabul edilemezler.

- (2) Reaktör basınç kapıları: Birinci soğutucunun işletme basıncına dayanacak kapasitede olan ve yukarıda paragraf (1)'de tanımlandığı üzere, nükleer reaktör kalbini ihtiva etmek üzere, yekpare bir ünite veya bunun ana fabrikasyon parçaları olarak hazırlanmış veya özel olarak dizayn edilmiş madeni kazanlardır.

Basınç kabının üstüne konan ana kapak basınç kabının ana fabrikasyon parçalarındandır.

- (3) Reaktörün iç bileşenleri : (Örneğin reaktör kalbinin ve diğer kazan içi parçaların destek kolonları ve levhaları, kontrol çubuklarını yönlendirme tüpleri, ısıl zırhları, dağıticıları, kalp yükleme levhaları, akış yayıcı levhalar v.b.g.)

- (4) Yakit yükleme ve boşaltma makineleri : Reaktör çalışırken işleme kapasitesine sahip veya yakıt nüfuz etme veya görmenin mümkün olmaması gibi durumlarda kullanmak üzere teknik bakımdan özel olarak geliştirilmiş yer ve yön bulma nitelikleriyle reaktörün çalışmadığı hallerde karmaşık yakıt yükleme işlemlerini yapabilen, yukarıda paragraf (1)'de tanımlandığı üzere, bir nükleer reaktöre yakıt yüklenmesi veya yakıtın boşaltılması için özel olarak dizayn edilmiş veya hazırlanmış bir işlem teçhizatıdır.
- (5) Reaktör Kontrol Çubukları : Yukarıda paragraf (1)'de tanımlandığı üzere, bir nükleer reaktörde nükleer reaksiyonun zamana göre değişimini kontrol etmek üzere özel olarak dizayn edilmiş veya hazırlanmış çubuklardır.
- Bu parça, nötron yutucusu kısma ek olarak, ayrıca temin edildiği takdirde, destek veya askı parçalarını da kapsamaktadır.
- (6) Reaktör Basınç Tüpleri : 50 atmosfer üzerinde bir işletme basıncına dayanıklı olarak, yukarıda paragraf (1)'de tanımlandığı üzere, bir nükleer reaktörün yakıt elemanlarını ve birinci soğutma suyunu ihtiva etmek üzere, özel olarak dizayn edilmiş veya hazırlanmış borulardır.
- (7) Zirkonyum Tüpleri : Zirkonyum metali ve alaşımlarından yapılmış ve miktar olarak yılda 500 kg'geçen tüpler veya tüp demetleridir. Bu tüpler, yukarıda paragraf (1)'de tanımlandığı üzere, reaktörlerde kullanılacak biçimde özel olarak dizayn edilmiş veya hazırlanmış olup metalik yapısındaki Hafniyum'un zirkonyum'a ağırlık bakımından oranı 1:500'den azdır.
- (8) Ana Soğutucu Pompaları : Yukarda paragraf (1)'de tanımlandığı üzere, nükleer reaktörlerdeki birinci soğutucunun dolaşımını temin etmek için özel olarak dizayn edilmiş veya hazırlanmış pompalar.

(9) Işınlanmış yakıt elemanlarını yeniden işleme tâbi tutan tesisler ve bu amaçla özel olarak dizayn edilmiş veya hazırlanmış teçhizat : "İşınlanmış yakıt elemanlarını yeniden işleme tâbi tutan tesis" işinlanılmış yakıta doğrudan doğruya temas eden veya bunları direkt olarak kontrol eden teçhizat ve bileşenleri , ana nükleer maddeyi ve fisyon ürünlerinin işlem aksını kapsar. Bugünkü teknolojik seviyede sadece iki kalem "teçhizatın" ve bu nedenle özel olarak dizayn edilmiş veya hazırlanmış teçhizat" ifadesinin kapsamına girdiği kabul edilmiştir. Bunlar aşağıda tanımlanmaktadır :

- (a) İşinlanmış yakıt elemanlarını doğrama makinaları : İşinlanmış nükleer yakıt demetlerini, çubuk demetlerini ve çubukları kesme, doğrama veya yarmak üzere yukarıda açıklandığı gibi yeniden işleme tâbi tutma tesislerinde kullanılmak üzere özel olarak dizayn edilen veya hazırlanan uzaktan kumandalı teçhizat ,
- (b) Yukarıda tanımlandığı üzere yeniden işleme tâbi tutma tesislerinde kullanılmak için özel olarak dizayn edilmiş ve hazırlanmış kritiklik yönünden emniyetli tanklar (örnek, küçük çaplı, dairesel veya dikdörtgensel tanklar) olup işinlanmış nükleer yakıtın kimyasal olarak çözülmesi amacıyla ve yüksek sıcaklık ve aşırı korozyon yapan sıvılara dayanıklıdır ve uzaktan kumanda sistemi ile yüklenebilmekte ve bakımı yapılabilmektedir.

(10) Yakıt elemanlarını imal etme tesisleri :"Yakit elemanlarını imal etme tesisleri" aşağıdaki teçhizati kapsamaktadır :

- (a) Nükleer maddenin üretimi saflalarında, işlemlerde direkt teması olan veya doğrudan işlem yapan, veya kontrol eden cihazlar ,
- (b) Nükleer maddeyi yakıt zarfı içérisine kapatan cihazlar. Yukarıdaki işlemler için gerekli komple kalemler ile, bu işlemlerden herhangi birisine veya sızdırmazlığın veya yakıt zarfinin tam olarak yapıldığının kontrol edilmesi ve sızdırmazlaştırılmış yakıtın bitirme işlemi gibi diğer yakıt imalati işlemlerine yönelik münferit kalemlerdir.

- (11) Uranyum izotopunun ayrılması için özel olarak hazırlanmış veya dizayn edilen ve analitik cihazların dışındaki diğer teçhizat : "Uranyum izotopunun ayrılması için özel olarak dizayn edilen veya hazırlanan ve analitik cihazların dışındaki diğer teçhizat" , özel olarak ayırma için dizayn edilmiş veya hazırlanmış teçhizatın herbir ana kalemini kapsar. Bu tip kalemlere şunlar dahildir.
- Gazlı geçirim duvarları
  - Gazlı geçirim odaları
  - UF<sub>6</sub> korrozyonuna dayanıklı gaz santrifüj Üniteleri
  - Jet çıkışlı ayırma Üniteleri
  - Döner sıvı ayırma Üniteleri
  - UF<sub>6</sub> korrozyonuna dayanıklı büyük eksenel veya santrifüj kompresörler
  - Bu kompresörler için özel sızdırmazlık donanımı.
- (12) Ağır su Üretimi tesisleri : Bir "ağır su Üretimi tesisi" deuterium'u veya bileşiklerini zenginleştirmek için dizayn edilen tesis ve teçhizat ile bu tesislerin işletilmesinde gerekli kalemlerin önemli bir bölümünü kapsar.
- (13) Yukarda (1) ile (12)'nci başlıklar altında tanımlanan mevcut kalemlere ait herhangi bir ana bilegen veya bileşenler.

EK -- C

REAKTÖRLERE İLİŞKİN NÜKLEER OLMAYAN MALZEME:

- (1) Deuterium ve ağır su : Ek - B'de Paragraf (1)'de tanımlandığı üzere, nükleer reaktörlerde kullanılan miktar olarak 12 aylık herhangi bir sürede 200 kg./hk deuterium atomlarının miktarlarını aşan deuterium ve ya bu miktarında deuteriumun hidrojene oranı 1:5000 üzerinde olan deuterium bileşikleri.
- (2) Nükleer vasıflı grafit : Herhangi bir 12 aylık sürede miktar 30 metrik tonun üzerinde ve yoğunluğu 1.50 gr/cm<sup>3</sup>'den fazla olmak şartıyla, saflik derecesi 5 ppm Boron'a eşdeğerlikten daha iyi olan grafit malzemesi.

EK-D

ULUSLARARASI ATOM ENERJİSİ AJANSI

STATÜSÜNÜN 20. MADDESİ

TANIMLAMALAR

Bu Statüde kullanılan :

- (1) "Özel Bölünebilir Madde" tabirinden plutonyum 239 ; uranyum 233; uranyum 235 veya 233 ile zenginleştirilmiş uranyum; yukarıdaki izotoplardan birini veya birkaçını içeren her madde ve Guvernörler Meclisi'nin zaman zaman belirteceği diğer bölünebilir maddeler anlaşılır. Hammadde-ler özel bölünebilir madde deyimi içine girmezler.
- (2) Uranyum 235 ve 233 ile zenginleştirilmiş uranyum deyiminden uranyum 235'i veya uranyum 233'ü veya her iki izotopu içeren uranyum anlaşılır. Yalnız son şekilde, her iki izotop toplam miktarı ile izotop 238 arasındaki oran doğal uranyum-daki izotop 235 ile izotop 238 arasındaki orandan yüksek olmalıdır.
- (3) "Nükleer hammadde" deyiminden doğada bulunan oranlarda izotop karışımı içeren uranyum ; U-235 izotop miktarı normalden az olan uranyum ; toryum ; bunlardan herhangi birinin metal, alaşım, kimyevi karışım veya yoğunlaştırılmış "Konsantret" şekli Guvernörler Meclisi'nin zaman zaman belirleyeceği oranlarda yukarıda sözü edilen maddelerden birini veya birkaçını içeren diğer maddeler ; Guvernörler Meclisi'nin zaman zaman belirleyeceği benzer diğer maddeler anlaşılır.

EK-E

Taraflarca Üzerinde Anlaşılan Fiziksel Koruma Düzeyleri

İlişik tablodaki malzemenin kullanımını, depolanması ve taşınması sırasında yetkili hükümet otoritelerince sağlanacak olan fiziksel koruma düzeyleri, asgari koşullarda aşağıdaki koruma özelliklerini içerecektir.

III. SINIF

Kullanma ve Depolama, girişi kontrol altında olan bir alanda olacaktır.

Taşıma, alıcı, gönderici ve taşıyıcı arasında yapılan ön düzenlemeler ve devletler arasında yapılan bir ön anlaşma tahtında, uluslararası taşıma sözkonusu olduğu hallerde zaman, yer ve taşıma sorumluluğunun devri işlemleri de belirtilmek suretiyle, özel önlemlerle yapılacaktır.

II. SINIF

Kullanma ve Depolama, girişi deneetlenen korunaklı bir alanda ; yani, muhafizlar veya elektronik aygıtlar ile sürekli gözetim altında tutulan ; uygun biçimde kontrolü sağlanmış sınırlı sayıda giriş yerlerine sahip olan bir fiziksel engel ile kuşatılmış bir alan veya eşdeğer düzeyde fiziksel korunmaya sahip herhangi bir alanda olacaktır.

Taşıma, alıcı, gönderici ve taşıyıcı arasında yapılan ön düzenlemeler ve devletler arasında yapılan bir anlaşma tahtında, uluslararası taşıma sözkonusu olduğu hallerde zaman, yer ve taşıma sorumluluğunun devri işlemleri de belirtilmek suretiyle, özel önlemlerle yapılacaktır.

I. SINIF

Bu sinifa giren malzeme, aşağıda belirtildiği şekilde, yetkisiz kullanıma karşı çok yüksek düzeyde güvenilir bir sistemle korunacaktır.

Kullanma ve Depolama, üst düzeyde korumaya sahip bir alan, yani ; yukarıda II Sınıf için tanımlanmış biçimde korunan ve buna ek olarak gizisi güvenirlilikleri saptanmış kişilerle sınırlandırılmış ve uygun güvenlik güçleri ile yakın irtibatı olan muhafizlerca sürekli gözetim altında tutulan bir alanda olacaktır. Bu konuda alınan özel önlemlerin amacı, herhangi bir konuda yapılacak saldırıyı, yetkisiz kişilerin girmesini veya yetkisiz olarak malzemenin alınmasını önceden ortaya çıkarmak ve önlemek olmalıdır.

Taşıma, III. ve II. Sınıf malzemenin taşınması için yukarıda belirtilen özel önlemler ve ek olarak, taşıma aracını izleyen muhafizlerin sürekli gözetim altında ve uygun güvenlik güçleri ile yakın bağlantı sağlayacak koşullarda yapılacaktır.

TABLO : NÜKLEER MADDELERİN SINIPLANDIRILMASI

MADDE	YAPISI	SINIF I	SINIF II	SINIF III
1. Plutonyum (a)	Işinlanmamış (b)	2 kg veya daha fazla	2 kg'dan az fakat 500 gr'dan fazla	500 gr veya daha az (c)
2. Uranyum-235	Işinlanmamış (b)			
	U-235'i %20 veya daha fazla zenginleştirilmiş uranyum	5 kg veya daha fazla	5 kg'dan az fakat 1 kg'dan daha fazla	1 kg veya daha az (c)
	U-235'i %20'den az fakat %10 veya daha fazla zenginleştirilmiş uranyum	- - - - -	10 kg veya daha fazla	10 kg'dan az (c)
	Doğal uranyumdan daha zengin fakat %10'dan daha az zenginleştirilmiş U-235 içeren uranyum (d)	- - - - -	- - - - -	10 kg veya daha fazla
3. Uranyum-233	Işinlanmamış (b)	2 kg veya daha fazla	2 kg'dan daha az fakat 500 gr'dan daha fazla	500 gr veya daha az (c)
4. İşinlanmış Yakıt	- - - - -	- - - - -	Fakirleşmiş (d)-(e) veya doğal uranyum, toryum veya düşük zenginlikteki yakıt (bölünemebilir maddeleri içeriği %10'dan daha az) (e)	- - - - -

- a. Plutonyum-238'ce izotopu %80 izotopik konsantrasyonu geçenlerin digsindaki her türlü plutonyum.
- b. Reaktörde işinlanmamış maddeler veya reaktörde işinlanmış ve zırhlanmamış bir metre mesafede 100 rad./ saatten az veya buna eşit radyasyon düzeyindeki radyasyonu hizasına maddeler.
- c. Radyoaktif bakımdan belirli bir miktarın altındaki herhangi birakılabilir.
- d. Doğal uranyum, fakirleşmiş uranyum ve toryum ile %10'dan daha az zenginleştirilmiş olup III. Sınıf'a girmeyen uranyum ihtiyatlı bir yönetim çerçevesinde korunmalıdır.
- e. İşinlanmadan önce orijinal özel bölünemebilir malzeme içeriği dolayısıyla I. ve II. Sınıfda nitelendirilmiş diğer yakıtlar, bir metre zırhlanmamış mesafede radyasyon seviyesinin 100 rad/saat'i aşması durumunda, bir alt sınıf'a geçirilebilir.

TUTANAK

Re-Transferleri düzenleyen V. madde 1. Paragraf hükümleri ile ilgili olarak Kanada Heyeti, Kanada'nın yaptığı nükleer işbirliği anlaşmalarının hepsinde yer alan bu hükmün uygulanmasını kolaylaştıracak bir mekanizmayı geliştirme niyetini ifade etmiştir. Bu çalışma henüz başlangıç aşamasında bulunmaktadır ve böyle bir mekanizmanın yürürlüğe konabilmesi için Kanada'nın diğer nükleer ortakları ile anlaşması gerekmektedir. Kanada Heyeti, Türkiye dahil olmak üzere tüm ikili işbirliği ortaklarını bu mekanizma kapsamına almak konusunda kararlı olduğunu belirtmiş tir.

Türk Heyeti, bu mekanizmanın işlerlige konmasında meydana gelecek bir gecikmenin Türkiye'nin nükleer enerji programının gelişmesine olumsuz etki yapabileceği konusundaki endişelerini ifade etmiştir. Bu nedenle Türkiye, ileride böyle bir gecikmenin olması halinde nükleer programının gelişmesini kolaylaştıracak biçimde, Kanada'nın daha sınırlı katılmayla bir mekanizma oluşturmaya amade olması konusundaki arzusunu ifade etmiştir. Kanada Heyeti böyle bir durum geliştiği takdirde Kanada'nın olumlu şekilde hareket etmeye hazır olacağı konusundaki mutabakatlarını belirtmiştir.

"Nükleer Enerjinin Barışçı Amaçlarla Kullanımı Alanında Kanada Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında İşbirliği Anlaşması"nın V. maddesinin 2. fıkrası hükümleri ve özellikle bu hükmün uygulanmasını kolaylaştıracak düzenlemelere ilişkin müzakereler konusunda Kanada Heyeti, Kanada'nın bir kısım nükleer ortağı ile danışarak geliştirdiği ve aşağıda belirtilen rehber ilkeler çerçevesinde konuyu yönlendireceğini açıklamıştır.

- (a) Yeniden işleme yapacak ve plutonyumu depolayacak ve kullanacak Tarafça, nükleer yayılmanın önlenmesine ilişkin etkin bir taahhüt verilmeli ve bu uygulama devam ettirilmelidir;

- (b) Tesislerde mevcut olup yeniden işleme, plutonium depolama ve kullanmaya ilişkin ve barışçı amaçlarla kullanma taahhütüne tabi bütün nükleer maddeler, UAEA Güvenlik Denetimine tâbi olmalıdır ;
- (c) Tesislerde mevcut olup yeniden işleme, plutonium depolama ve kullanmaya ilişkin ve barışçı amaçlarla kullanma taahhütüne tâbi bütün nükleer maddeler, bunların taşıınması dahil, uygun fiziksel koruma önlemlerine tâbi olmalıdır ;
- (d) Taraflar arasında , yeterli bildirim ve malzemeye ilişkin bilgi verme usulleri mevcut olmalıdır.
- (e) Yeniden işleme ve plutonium depolama ve kullanmaya ilişkin politika ile yapışal ve idari düzenlemelerin ayrıntılı tanımları özellikle dahil olmak üzere yürürlükte olan ve planlanmış nükleer enerji programının tanımı bu faaliyetlerde bulunacak Tarafça sağlanmalıdır.
- (f) Yukarda (e) paragrafında belirtilen yürürlükteki nükleer enerji planı tanımını güncel halde tutabilmek ve önemli değişiklikleri özenle değerlendirebilmek için Taraflar periyodik ve zamanında danışmalarda bulunmalıdırlar.
- (g) Yeniden işleme ve plutonyumun depolanması veya kullanılması, ancak ilgili Tarafça nükleer enerji programına ilişkin bilgi verildiği ; rehber ilke-lerde öngörülen yükümlülükler, düzenlemeler ve diğer bilgi talepleri yerine getirildiği ve Taraflar yeniden işleme ve plutonyumun depolanması veya kullanılması hususunun tanımlanan nükleer enerji programının ayrılmaz bir parçası olduğu konusunda anlaştıkları zaman gerçekleştirilir ; bu koşullar

yerine getirilmeden yeniden işleme veya plutonyumun depolanması veya kullanılması faaliyetlerinin yürütülmesinin önerilmesi halinde, bu önerinin verilmesini takiben derhal yapılacak danışmalar Üzerine Taraflar anlaştığı takdirde, sözkonusu işlem yapılır.

- (h) Yeniden işleme veya plutonyumun depolanması veya kullanılması ancak ilgili Tarafın yayılmanın önlenmesi konusundaki taahhüdü değişmediği sürece ve paragraf (f)'de belirtilen periyodik ve zamanında danışmalarda bulunulması taahhüdüne uyduğu sürece gerçekleştirilecektir.

Kanada Heyeti, yeniden işleme ve plutonyumun depolanması ve kullanılması hususlarının Türkiye'nin nükleer enerji programının ayrılmaz bir parçasını oluşturduğunda yukarıdaki düzenlemelerle ilgili konuları müzakere etmeye hazır olduğunu belirtmiştir.



**No. 52647**

---

**Canada  
and  
Barbados**

**Agreement on social security between Canada and Barbados. Bridgetown, 11 February 1985**

**Entry into force:** *1 January 1986, in accordance with article XXI*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Barbade**

**Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Barbade. Bridgetown, 11 février 1985**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 1986, conformément à l'article XXI*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
CANADA AND BARBADOS**

---

The Government of Canada and the Government of Barbados,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and,

Have agreed as follows:

**PART I**

**DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS**

**Article I**

**DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement,

- (a) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Barbados, the territory of Barbados;
- (b) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
- (c) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Barbados, the Minister responsible for National Insurance and Social Security;
- (d) "competent institution" means, as regards a Party, the competent authority of that Party;
- (e) "creditable period" means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan; and, as regards Barbados, the number of contributions, paid or credited, used to acquire the right to a benefit under the legislation of Barbados, or, as the context may require, the periods to which those contributions relate;
- (f) "benefit" means, as regards Canada, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of Canada and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; and, as regards Barbados, old age contributory pension,

invalidity pension, survivors' pension and funeral grant for which provision is made in the legislation of Barbados and includes any supplements or increases applicable to such pensions or grants.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

### Article II

#### LEGISLATION TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

1. This Agreement shall apply to the legislation listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:

- (a) with respect to Canada:

- i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder;

and

- ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

- (b) with respect to Barbados:

the National Insurance and Social Security Act and the subsidiary legislation made thereunder, as they relate to:

- i) old age contributory pension,
- ii) invalidity pension,
- iii) survivors' pension, and
- iv) funeral grant.

2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the legislation of Barbados referred to in sub-paragraph 1.(b) of this Article.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

### Article III

#### PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES AND EQUALITY OF TREATMENT

1. This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of both Canada

and Barbados referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the applicable legislation of either Party.

2. Subject to the other provisions of this Agreement, a person described in paragraph 1 of this Article, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.

#### Article IV

##### EXPORT OF BENEFITS

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in paragraph 1 of Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement by one Party in the territory of the other Party shall also be payable in the territory of a third State.

#### PART II

##### PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

#### Article V

1. Subject to the following provisions of this Article,

- (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the Canada Pension Plan as well as to the legislation of Barbados in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Barbados if he is a resident of Barbados and only to the Canada Pension Plan in any other case.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

#### Article VI

##### DEFINITION OF CERTAIN PERIODS OF RESIDENCE WITH RESPECT TO THE LEGISLATION OF CANADA

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- i) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Barbados, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Barbados by reason of employment;
- ii) if a person is subject to the legislation of Barbados during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;
- iii) if a person referred to in sub-paragraph ii) of this Article also becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF CREDITABLE PERIODS

Article VII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act, a contribution paid or credited under the legislation of Barbados, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of the Old Age Security Act, shall be accepted as one week of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Canada Pension Plan, a contribution year under the legislation of Barbados during which at least thirteen contributions have been paid or credited shall be accepted as a calendar year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Barbados, a year which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be accepted as fifty-two contributions paid under the legislation of Barbados.

Article VIII

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year as regards the legislation of Canada, or 50 contributions as regards the legislation of Barbados, and if, taking into account only those periods or contributions, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods or contributions by virtue of this Agreement.

2. These periods or contributions shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for the benefits of that Party through the application of Article VII.

CHAPTER 2

BENEFITS PAYABLE BY CANADA

Article IX

BENEFITS PAYABLE UNDER THE OLD AGE SECURITY ACT

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.  
(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.  
(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside its territory unless the periods of residence in the territories of the two Parties, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.  
(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article X

BENEFITS PAYABLE UNDER THE CANADA PENSION PLAN

1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.  
(b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan  
by  
(ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.
2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER 3

BENEFITS PAYABLE BY BARBADOS

Article XI

1. If a person is not entitled to an invalidity pension or old age contributory pension solely on the basis of periods creditable under the legislation of Barbados, but would satisfy the minimum contribution conditions for a pension through totalizing of creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Barbados shall count periods creditable under the legislation of Canada only to the extent necessary to establish entitlement to the pension.
2. The average annual insurable earnings used in computing such pension shall be computed exclusively on

the basis of the insurable earnings on which contributions under the legislation of Barbados were based.

3. The amount of pension payable in the event of totalizing of creditable periods as provided in Article VII shall be determined by reference to the ratio that the number of contributions under the legislation of Barbados bears to the minimum number of contributions required under that legislation for entitlement to the relevant pension.

4. Where, under the legislation of Barbados, a grant other than a funeral grant was paid in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where subsequent entitlement to a corresponding pension is established through the application of Article VII and this Article, the competent institution of Barbados shall deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XII

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1.(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to one Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

Article XIII

1. An Administrative Arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that Arrangement.

Article XIV

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

Article XV

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVI

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, unless the applicant explicitly requests that his claim to the benefit of the other Party be delayed.
3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XVII

1. (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
  - (b) The competent institution of Barbados shall discharge its obligations under this Agreement:
    - i) in respect of a beneficiary resident in Barbados, in the currency of Barbados;
    - ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
    - iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in the currency of that State or in any currency freely convertible in that State.
2. In the application of sub-paragraphs 1.(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

Article XVIII

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XIX

The relevant authority of Barbados and the relevant authority of a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XX

1. Any creditable period established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement, other than a lump sum payment under the legislation of Barbados.
2. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

3. No provision of this Agreement, however, shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXI

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the Administrative Arrangement referred to in Article XIII, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. With the entry into force of this Agreement, it shall supersede the Agreement between the Government of Canada and the Government of Barbados relating to the Canada Pension Plan, signed in Ottawa on July 4, 1968.

3. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

4. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique français.]

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD SUR LA SECURITE SOCIALE  
ENTRE  
LE CANADA ET LA BARBADE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**TITRE I**

**DEFINITIONS ET DISPOSITIONS GENERALES**

**Article I**

**DEFINITIONS**

1. Aux fins du présent Accord,

- (a) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Barbade, le territoire de la Barbade;
- (b) "législation" désigne les lois et règlements spécifiés à l'article II;
- (c) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Barbade, le ministre chargé de l'Assurance nationale et de la Sécurité sociale;
- (d) "institution compétente" désigne, pour une Partie, l'autorité compétente de cette Partie;
- (e) "période admissible" désigne, pour le Canada, une période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et en outre, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour la Barbade, le nombre de cotisations, effectuées ou accordées, ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la Barbade, ou, si le contexte l'exige, les périodes auxquelles ces cotisations se rapportent;
- (f) "prestation" désigne, pour le Canada, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation du Canada et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables; et, pour la Barbade, la pension de vieillesse liée aux cotisations, la pension d'invalidité, la pension de survivant et la

prestation forfaitaire de décès prévues par la législation de la Barbade et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

LEGISLATION A LAQUELLE

L'ACCORD S'APPLIQUE

1. Le présent Accord s'applique aux lois énumérées ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs:

(a) pour le Canada:

- i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
- ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour la Barbade:

la Loi sur l'assurance nationale et la sécurité sociale et les lois subsidiaires qui en découlent, en ce qui a trait à:

- i) la pension de vieillesse à caractère contributif,
- ii) la pension d'invalidité,
- iii) la pension de survivant, et
- iv) la prestation forfaitaire de décès.

2. Pour ce qui ne concerne que le Titre II, le présent Accord s'applique à tous les aspects des lois de la Barbade décrites à l'alinéa 1.(b) du présent article.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements qui étandront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

Article III

PERSONNES A QUI L'ACCORD S'APPLIQUE

ET EGALITE DE TRAITEMENT

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation du Canada et

de la Barbade décrite à l'article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

2. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe 1 du présent article, quelle que soit leur nationalité, sont soumises aux obligations de la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

#### Article IV

##### TRANSFERABILITE DES PRESTATIONS

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par une personne décrite au paragraphe 1 de l'article III en vertu de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un Etat tiers.

#### TITRE II

##### DISPOSITIONS RELATIVES A LA LEGISLATION APPLICABLE

#### Article V

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

- (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et
- (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait assujetti au Régime de pensions du Canada aussi bien qu'à la législation de la Barbade en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Barbade s'il est résident de la Barbade et uniquement au Régime de pensions du Canada dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire.

5. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

#### Article VI

##### DEFINITION DE CERTAINES PERIODES DE RESIDENCE

##### AU REGARD DE LA LEGISLATION CANADIENNE

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

- i) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Barbade, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Barbade en raison d'emploi pendant ladite période;
- ii) si une personne est assujettie à la législation de la Barbade pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période;
- iii) si la personne dont il est question à l'alinéa ii) du présent article devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette

période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES ADMISSIBLES

Article VII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.
2. (a) Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une cotisation effectuée ou accordée aux termes de la législation de la Barbade, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, est admise comme une semaine de résidence sur le territoire du Canada.  
(b) Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes du Régime de pensions du Canada, une année de cotisations comptant au moins treize cotisations effectuées ou accordées aux termes de la législation de la Barbade est admise comme une année civile où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable par la Barbade, une année qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est admise comme cinquante-deux cotisations effectuées aux termes de la législation de la Barbade.

Article VIII

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année en ce qui concerne la législation du Canada, ou n'atteint pas au moins 50 cotisations en ce qui concerne la législation de la Barbade et si, compte tenu de ces seules périodes ou cotisations aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes ou cotisations.

2. Néanmoins, ces périodes ou cotisations sont prises en considération par l'institution compétente de l'autre Partie pour l'application de l'Article VII en vue de l'ouverture du droit aux prestations de cette Partie.

SECTION 2

PRESTATIONS PAYABLES PAR LE CANADA

Article IX

PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LOI SUR  
LA SECURITE DE LA VIEILLESSE

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable en dehors du territoire canadien en autant, toutefois, que les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les dispositions de l'article VII, sont au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.  
(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. (a) Lorsqu'une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence sur le territoire des deux Parties, totalisées comme prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.  
(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est calculé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, et ce montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une

pension de sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Article X

##### PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DU REGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la composante liée aux gains de la prestation en question, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes de cette loi.
- (b) Dans ce cas le montant de la composante à taux uniforme de la prestation, payable selon les dispositions du présent Accord, est déterminé en multipliant:
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada  
par
- (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question aux termes du Régime de pensions du Canada.
2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question, aux termes de la législation canadienne.

SECTION 3

PRESTATIONS PAYABLES PAR LA BARBADE

Article XI

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité ou à une pension de vieillesse à caractère contributif, en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de la Barbade, mais satisfait aux exigences de cotisations minimales pour l'ouverture du droit à une pension après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente de la Barbade prend en compte des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, en tant que nécessaire pour l'ouverture du droit à la pension en question.

2. La moyenne annuelle des gains assurables servant au calcul de la pension est déterminée uniquement en fonction des gains assurables sur lesquels les cotisations aux termes de la législation de la Barbade ont été fondées.

3. Le montant de la pension payable, après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, est déterminé par la proportion que le nombre de cotisations aux termes de la législation de la Barbade représente par rapport au nombre minimum de cotisations requis aux termes de cette législation pour l'ouverture du droit à la pension en question.

4. Lorsque, en vertu de la législation de la Barbade, une prestation forfaitaire, autre qu'une prestation forfaitaire de décès, a été payée relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et que, subséquemment, le droit à une pension correspondante est ouvert en vertu de l'article VII et du présent article, l'institution compétente de la Barbade déduit de toute prestation payable sous forme de pension tout montant payé antérieurement sous forme de prestation forfaitaire.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

- (a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de l'Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective en autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. L'assistance dont il est question à l'alinéa 1.(b) du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à une Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle cet Accord s'applique et à nulle autre fin.

#### Article XIII

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

#### Article XIV

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute formalité similaire.

#### Article XV

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles dans n'importe laquelle des langues officielles de l'une ou l'autre Partie.

Article XVI

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre Partie, à moins que l'intéressé n'indique explicitement qu'il désire différer sa demande de prestation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Partie.

Article XVII

1. (a) L'institution compétente du Canada se libère de ses obligations en vertu du présent Accord dans la monnaie du Canada.

(b) L'institution compétente de la Barbade se libère de ses obligations en vertu du présent Accord:

- i) en ce qui concerne un bénéficiaire qui réside sur le territoire de la Barbade, dans la monnaie de la Barbade;
- ii) en ce qui concerne un bénéficiaire qui réside sur le territoire du Canada, dans la monnaie du Canada; et
- iii) en ce qui concerne un bénéficiaire qui réside sur le territoire d'un Etat tiers, dans la monnaie nationale de cet Etat ou dans toute monnaie qui a libre cours dans cet Etat.

2. Pour l'application des dispositions des alinéas 1.(b)(ii) et (iii), le taux de change sera celui en vigueur le jour où le paiement est effectué.

Article XVIII

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XIX

L'autorité pertinente de la Barbade et l'autorité pertinente d'une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute manière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord, autres qu'une prestation forfaitaire aux termes de la législation de la Barbade.

2. Compte tenu des autres dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Cependant aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

Article XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'Arrangement administratif dont il est fait mention à l'article XIII, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade sur le Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 4 juillet 1968.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

4. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bridgetown, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 11<sup>e</sup> day of February 1985.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 11<sup>e</sup> jour de février 1985.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA  
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF BARBADOS  
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

**No. 52648**

---

**Canada  
and  
Malta**

**Agreement between Canada and the Republic of Malta for the avoidance of double taxation  
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.  
Valletta, 25 July 1986**

**Entry into force:** *20 May 1987, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 April 2015*

---

**Canada  
et  
Malte**

**Accord entre le Canada et la République de Malte en vue d'éviter les doubles impositions et  
de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. La  
Valette, 25 juillet 1986**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 1987, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Canada, 13 avril  
2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

ACREEMENT BETWEEN  
CANADA AND THE REPUBLIC OF MALTA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND ON CAPTIAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Malta desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
  - (a) in the case of Canada:  
the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
  - (b) in the case of Malta:  
the income tax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise, (hereinafter referred to as "Malta tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### Article 3

#### General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (ii) the term "Malta" means the Republic of Malta and when used in a geographical sense, the term "Malta" means the

Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the law of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

- (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Malta;
- (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "societe'" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
  - (ii) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorized representative;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means:

- (i) in the case of Canada, any individual possessing the nationality of Canada and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Canada;
- (ii) in the case of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Malta.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard in particular to its place of effective management, the place where

it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 22 inclusive and Article 24.

## Article 5

### Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or

any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources, or supervisory activities connected therewith, constitutes a permanent establishment but only if such site, project or activity continues for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period, including the period of any supervisory activity connected therewith.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6

applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### Article 6

##### Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits or income from the alienation of such property.
  
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

**Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2

shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. The provisions of this Article shall not affect the provisions of the law of a Contracting State regarding the taxation of profits from the business of insurance carried on in that State.
8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Article of this Agreement then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from the rental on a full or bareboat basis of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.
3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in that State.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally

to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### Associated Enterprises

###### 1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.
3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred

to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilfull default or neglect.

## Article 10

### Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but:
  - (a) where the dividends are paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malta who is the beneficial owner of the

dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) where the dividends are paid by a company which is a resident of Malta to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof:

(i) Malta tax on the gross amount of the dividends shall not exceed that chargeable on the profits out of which the dividends are paid;

(ii) where such dividends are paid out of profits of a company in receipt of tax benefits under the provisions of the Aids to Industries Ordinance, 1959, the rate of Malta tax on the dividends shall be that applicable under the Fifth Schedule of the said Ordinance.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or

"jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as much

dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any such additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
  - (a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government or the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State;
  - (b) interest arising in Malta and paid to the Export Development Corporation shall be exempt from Malta tax;
  - (c) interest arising in Canada and paid to the Malta Development Corporation shall be exempt from Canadian tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
  
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, educational, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

4. Gains from the alienation of

- (a) shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, and
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1,2,3, and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

#### Article 14

##### Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and
  - (a) the individual is present in that other State for a period or periods aggregating more than 90 days in the taxable year concerned, or
  - (b) the individual has or had a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in such other State, or

- (c) the remuneration for his services in the other Contracting State is derived from residents of that State and exceeds ten thousand Canadian dollars or the equivalent in Malta currency during the taxable year.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting

State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- (a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$ 5,000) or its equivalent in Malta currency; or
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
  
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment and

(b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises and if such total amount were his only income in that year.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding anything in this Agreement:

(a) war veterans pensions or allowances or war disability benefits received from a Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State;

(b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  
2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Where remuneration is paid under a development assistance programme of a Contracting State, out of funds exclusively supplied by that State to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State, such remuneration shall be deemed to have been paid by the first-mentioned State and shall be taxable only in that State.

#### Article 20

##### Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malta on profits, income or gains arising in Malta shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
  - (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof - for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malta.
2. For the purposes of paragraph 1 (a), tax payable in Malta by a resident of Canada in respect of dividends, interest or royalties received by it from a company which is a resident of Malta, shall be deemed to include any amount which would have

been payable as Malta tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

- (a) the provisions of section 6B of the Aids to Industries Ordinance, 1959, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respect so as not to affect their general character;
- (b) any other special provisions of the law of Malta designed to promote investments necessary for the economic development of Malta which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties.

3. In the case of Malta, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Canada, or elements of capital situated in Canada, the Canadian tax on such income or elements of capital, as the case may be, shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI SPECIAL PROVISIONS

### Article 24

#### Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith

which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting state shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other

similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

#### Article 25

##### Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1, shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:
  - (a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement. They may also communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
  
3. The Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Provisions

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing:
  - (a) Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act;
  - (b) Malta from applying the provisions of Section 8 (2) of the Income Tax Act, 1948.
3. Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first-mentioned State shall apply only to so much of income as is remitted to or received in the other State.
4. This Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock

of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more residents of that State.

## VII. FINAL PROVISIONS

### Article 29

#### Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at VALLETTA MALTA.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Malta, in respect of taxes which are levied for any year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year immediately following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

#### Article 30

##### Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given ; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice is given;

(b) in Malta, in respect of taxes which are levied for the year of assessment beginning on the first day of January in the second year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to  
that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **Valle ITA**, this **25<sup>th</sup> day July,**  
**1986** **Monte**  
in the English and French languages, each version  
being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALTA.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA REPUBLIQUE DE MALTE EN VUE D'EVITER  
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PREVENIR L'EVASION FISCALE EN  
MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Malte,  
désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles imposi-  
tions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des  
résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et  
sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contrac-  
tants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune  
les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou  
sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts  
sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immo-  
bilier, les impôts sur le montant global des salaires payés par  
les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont nota-  
mment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement  
du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne Malte:

l'impôt sur le revenu, y compris les avances d'impôt  
effectuées par voie de retenue à la source ou d'une autre  
façon, (ci-après dénommés "impôt maltais").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

### Article 3

#### Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme "Malte", employé dans un sens géographique, le terme "Malte" désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, et toute région située hors de la mer territoriale de Malte qui, conformément au droit international, ont été ou pourraient être ultérieurement désignées, en vertu de la législation de Malte relative au plateau continental, comme des régions où peuvent être exercés les droits de Malte relatifs au fond et au sous-sol de la mer et à leurs ressources naturelles;
- b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou Malte;
- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne Malte, le ministre responsable des Finances ou son représentant autorisé;
- g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) Le terme "national" désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui possède la nationalité canadienne et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;
  - (ii) en ce qui concerne Malte, tout citoyen de Malte ainsi qu'il est disposé dans le chapitre III de la Constitution de Malte et dans la loi sur la citoyenneté maltaise de 1965, et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur à Malte.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4

##### Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question en ayant égard notamment à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des Etats contractants pour l'application des articles 6 à 22 inclus et de l'article 24.

#### Article 5

##### Etablissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou une installation ou une tour ou un navire de forage utilisé pour l'exploration ou le développement des ressources naturelles, ou des activités de surveillance s'y rattachant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier ou ces activités se poursuivent pour une période ou des périodes excédant au total plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois, y compris la période de toute activité de surveillance s'y rattachant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### Article 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent Accord, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices ou revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article n'affectent pas les dispositions de la législation d'un Etat contractant relatives à l'imposition des bénéfices provenant des activités d'une entreprise d'assurance exercées dans cet Etat.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## Article 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de la location coque nue ou entière de navires ou d'aéronefs, si ceux-ci sont exploités en trafic international par l'affréteur ou si les bénéfices provenant d'une telle location sont accessoires aux autres bénéfices prévus au paragraphe 1.

3. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant tirés de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

### Article 9

#### Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

**Article 10**

**Dividendes**

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais:

- a) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de Malte qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes;
- b) lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident de Malte à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif:
  - (i) l'impôt maltais sur le montant brut des dividendes ne peut excéder celui frappant les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;
  - (ii) lorsque ces dividendes sont payés à partir des bénéfices réalisés par une société qui bénéficie d'avantages fiscaux accordés en vertu du décret sur les aides à l'industrie, 1959, le taux d'imposition maltais sur les dividendes est le taux applicable en vertu de l'Annexe 5 dudit décret.

Les dispositions du présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où des dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

## Article 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au gouvernement ou à la banque centrale de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat;
- b) Les intérêts provenant de Malte et payés à la Société pour l'expansion des exportations sont exonérés de l'impôt maltais;
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à la Société de développement de Malte sont exonérés de l'impôt canadien.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris des primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la date donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### Article 12

##### Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, éducationnelle, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payée, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### Article 13

##### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu du paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation

- a) d'actions du capital d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et,
- b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant,

sont imposables dans cet Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14

Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que les services ne soient rendus dans l'autre Etat contractant et que:

- a) la personne physique séjourne dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 90 jours au cours de l'année d'imposition considérée, ou
- b) la personne physique dispose ou a disposé de façon habituelle dans cet autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat, ou
- c) la rémunération pour ses services dans l'autre Etat contractant est tirée de résidents de cet Etat et excède dix mille dollars canadiens (\$10,000) ou l'équivalent en monnaie maltaise au cours de l'année d'imposition.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15

##### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- a) si les rémunérations gagnées dans l'autre Etat contractant au cours de cette année civile n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (\$5,000) ou l'équivalent en monnaie maltaise; ou
- b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

**Article 16**

**Tantièmes**

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

**Article 17**

**Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

**Article 18**

**Pensions et rentes**

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement et si ce montant total était son unique revenu au cours de l'année.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition du présent Accord,

- a) les pensions ou allocations aux anciens combattants ou les indemnités d'invalidité de guerre reçues d'un Etat contractant seront exonérées de l'impôt dans l'autre Etat tant qu'elles seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

#### Article 19

##### Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
  - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Lorsque les rémunérations sont payées en vertu d'un programme d'assistance au développement d'un Etat contractant à même des fonds fournis exclusivement par ledit Etat à un spécialiste ou volontaire détaché auprès de l'autre Etat contractant et avec le consentement de cet autre Etat, ces rémunérations sont considérées avoir été payées par le premier Etat et ne sont imposables que dans cet Etat.

**Article 20**

**Etudiants**

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

**Article 21**

**Autres revenus**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

**IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE**

**Article 22**

**Fortune**

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

## V. DISPOSITIONS PREVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### Article 23

#### Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à Malte à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Malte est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente à Malte.

2. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû à Malte par un résident du Canada à raison des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société qui est un résident de Malte, est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément:

- a) aux dispositions de l'article 6B du décret sur les aides à l'industrie, 1959, en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;
- b) à toutes autres dispositions spéciales de la législation de Malte, visant à promouvoir les investissements nécessaires au développement économique de Malte subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas 15 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

3. En ce qui concerne Malte, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise concernant l'imputation sur l'impôt maltais d'un impôt étranger, lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, des revenus de sources canadiennes ou des éléments de fortune situés au Canada sont compris dans une cotisation maltaise, l'impôt canadien perçu sur ces revenus ou ces éléments de fortune, selon le cas, ouvre droit à un crédit déductible de l'impôt maltais correspondant.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

## VI. DISPOSITIONS SPECIALES

### Article 24

#### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Un Etat contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord. Elles peuvent aussi communiquer directement entre elles pour l'application de l'Accord.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants

relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27

##### Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière l'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat.

2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant:

- a) le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.
- b) Malte d'appliquer les dispositions de l'article 8 (2) de la Loi de l'impôt sur le revenu, 1948.

3. Lorsque l'Accord prévoit que les revenus provenant d'un Etat contractant donnent droit à un allégement total ou partiel d'impôt dans cet Etat et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, ces revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre Etat, et non à raison de leur montant total, l'allégement qui doit être accordé dans le premier Etat ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat.

4. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un Etat contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat qui, directement ou indirectement, la contrôlent ou en étaient le bénéficiaire effectif si le montant de l'impôt exigé par cet Etat sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet Etat si un ou plusieurs résidents de cet Etat étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Valletta Malte.

2. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;
- b) à Malte, à l'égard des impôts qui sont prélevés pour toute année de cotisation commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

**Article 30**

**Dénonciation**

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre Etat contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

- a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- b) à Malte, à l'égard des impôts qui sont prélevés pour toute année de cotisation commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, délégués autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Valette le 25 juillet 1986  
République de Malte

en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

  
POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA

  
POUR LE GOUVERNEMENT DE  
MALTE



22-27690

ISBN 978-92-1-890085-2



A standard linear barcode representing the ISBN number 978-92-1-890085-2. The barcode is composed of vertical black bars of varying widths on a white background.

9 789218 900852

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

**Volume  
3031**

---

**2015**

**I. Nos.  
52635-52648**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---